







ВЫДАВЕСТВА
„БЕЛАРУСЬ“



WILLIAM * SHAKESPEARE

HAM

TRAGEDY
LET

PRINCE * OF * DANEMARK

ВІДЬЯМ ❖ ШЭКСІР

Г А М

Л Е Т


ТРА
ГЕ
ДІЯ

❖ ПРЫНЦ ❖ ДАЦКІ ❖

II (Англ.)
III 98

Пераклад з англійскай мовы
Ю. Гаўрука

Мастак *Б. Забораў*



А С О Б Ы

Клаўдзій — кароль Дацкі.

Гамлет — сын ранейшага і пляменьнік цяпершняга караля.

Фарцінбрас — прынц Нарвежскі.

Палоній — міністр двара.

Гарацыо — друг Гамлета.

Лаэрт — сын Палонія.

Вальціманд	}	прыдворныя.
Карнелій		
Разенкранц		
Гільдэнстэрн		

Озрык

Прыдворны.

Свяшчэннік.

Марцэл	}	афіцэры.
Бернарда		

Франсіска — салдат.

Рэйнальда — слуга Палонія.

Акцёры.

Два блазны — магільшчыкі.

Капітан.

Англійскія паслы.

Гертруда — каралева Дацкая, маці Гамлета.
Афелія — дачка Палонія.

Вяльможы, дамы, афіцэры, салдаты, мат-
росы, пасланцы і слугі.
Здань бацькі Гамлета.

Месца дзеі — Эльсінор.









СЦЭНА I

Эльсінор. Пляцоўка перад замкам.
Франсіска на варце. Уваходзіць Бернарда.

Бернарда

Хто тут?

Франсіска

Адказвай першы; стой і адзавіся.

Бернарда

Няхай жыве кароль!

Франсіска

Бернарда?

Б е р н а р д а

Ен.

Ф р а н с і с к а

Вы трапілі у самую пару.

Б е р н а р д а

Прабіла поўнач. Спаць ідзі, Франсіска.

Ф р а н с і с к а

Удзячны за дазвол. Сабачы холад,
І нездаровіцца.

Б е р н а р д а

Усё спакойна?

Ф р а н с і с к а

І мыш не перабегла.

Б е р н а р д а

Ну, дабранач;
Сустрэнуцца Гарацыо і Марцэл,
Скажы ім, каб ішлі хутчэй на варту.

Уваходзяць Г а р а ц ы о і М а р ц э л.

Ф р а н с і с к а

Ідучь. Яны, здаецца. Стой! Хто там?

Г а р а ц ы о

Сыны айчыны.

М а р ц э л

Дацкія васалы.

Франсіска

Дабранач вам усім.

Марцэл

Бывай, служака.

Хто заступіў?

Франсіска

Бернарда заступіў.

Дабранач.

Выходзіць.

Марцэл

Гэй, Бернарда!

Бернарда

Што, прыйшоў

Гарацыю?

Гарацыю

Адной нагою тут.

Бернарда

Здароў, Гарацыю! Здароў, Марцэл!

Гарацыю

Ну што, ізноў з'яўляўся гэты самы?

Бернарда

Не, не было.

М а р ц ъ л

Гарацыю гаворыць,
Што гэта выдумка. Не верыць ён,
Што два разы такі нам выпаў страх.
Вось я і запрасіў яго к нам нанач,
Каб ён пераканаўся. Калі зноў
Пакажацца жаклівы гэты прывід,
Хай паглядзіць і сам з ім пагаворыць.

Г а р а ц ы о

Ну, глупства! Не пакажацца.

Б е р н а р д а

Прысядзем,
І будзем твае вушы штурмаваць,
Бо ты глухі да нашага расказа.
Дык вось, дзве ночы ўзапар...

Г а р а ц ы о

Добра, сядзем,
Паслухаем, што нам Бернарда скажа.

Б е р н а р д а

У тую ноч, калі вунь тая зорка,
Каторая ад полюса на захад,
Нябесным шляхам адышла туды,
Дзе зараз свеціцца, Марцъл і я,
Як толькі празваніла — раз!..

М а р ц ъ л

Маўчы! Глядзі, ён зноў ідзе сюды!

Уваходзіць з д а н ь.

Б е р н а р д а

Якраз такі, як наш кароль-нябожчык.

М а р ц э л

Гарацыо, ты — вучоны, гавары.

Б е р н а р д а

Якраз як наш кароль. Заўваж, Гарацыо.

Г а р а ц ы о

Падобен вельмі. Дзіўна мне і страшна.

Б е р н а р д а

Ён слоў чакае.

М а р ц э л

Гавары, Гарацыо.

Г а р а ц ы о

Хто ты, што заўладаў парою гэтай

І постаццю прыгожа-ваяўнічай

Старога караля краіны дацкай?

Я невам заклінаю, гавары.

М а р ц э л

Пакрыўдзіўся.

Б е р н а р д а

Глядзі, пайшоў назад.

Г а р а ц ы о

Стой, гавары, я невам заклінаю.

З д а н ь выходзіць.

М а р ц ь л

Пайшоў і не адказвае нічога.

Б е р н а р д а

Ну як, Гарацьо? Збялеў, дрыжыш?
Што — выдумка, ці, можа, трэшкі болей?
Як думаеш?

Г а р а ц ь о

Ніколі б не паверыў,
Калі б не бачыў сам на свае вочы.

М а р ц ь л

Жывы кароль-нябожчык.

Г а р а ц ь о

Акурат;
Такія ж самыя на ім даспехі,
Як і ў той дзень, калі ён біў Нарвежца,
І так жа бровы хмурыць, як тады,
Калі ён вывернуў з саней Паляка.
Так, дзіўна!

М а р ц ь л

Вось гэтак два разы ў глухую ноч
Праходзіў ён, узброены, паўз варту.

Г а р а ц ь о

Дакладна растлумачыць не магу,
Але, наогул, думаю, што будзе
Вялікая ў дзяржаве перамена.

Марцэл

Давайце сядзем. Ці не скажа хто,
Нашто такая пільнасць? Кожну ноч
Пакутуюць падданыя на варце,
І кожны дзень ліюць гарматы з медзі,
Купляюць узбраенне за мяжой,
А карабельнікаў нагналі колькі! —
Працуюць так: ні свята ім, ні будняў.
Што мае быць? Такая ўсюды спешка, —
І дзень і ноч людскім абліты потам.
Ну, хто адкажа мне?

Гарцыо

Я адкажу;
Такое чуў я: наш кароль-нябожчык,
Той самы, што нам толькі што з'яўляўся,
Быў, як вядома, выклікан на бойку
Нарвежскім задавакам Фарцінбрасам;
І наш адважны Гамлет (за адвагу
Яго шануе ўся наша краіна)
У бойцы Фарцінбраса закалоў;
А мелася умова пры пячаці,
Пацверджаная гербам і законам,
Што, калі ён памрэ, яго зямля
У спадчыну да Гамлета праройдзе;
Таксама і сваёй зямлі часціну
Кароль наш залажыў для Фарцінбраса,
Калі б адолеў той. Паводле ўмовы
Зямлю ўзяў Гамлет. Але ж, трэба ведаць,
Малодшы Фарцінбрас, запалу поўны,
Навербаваў гуляшчых малайцоў

За голы харч, абы была прыгода
(Дзяржаве нашай добра ўсё вядома),
І пачынаць збіраецца вайну,
Каб адхапіць ад нас зямліцу тую,
З якою прагарэў ягоны бацька.
І гэта ёсць галоўная прычына
Усіх турбот і варты надзвычайнай,
Аснова ўсіх асноў: і спешкі гэтаі,
І ўсёй трывогі ў нашым каралеўстве.

Б е р н а р д а

Я думаю, што так яно і будзе;
Напэўна, гэта жудасная здань
Не без прычыны ходзіць каля замка.
Кароль-нябожчык нам прарочыць войны.

Г а р а ц ы о

Начны матыль, каб затлуміць нам розум.
У добрыя шчаслівыя дні Рыма,
Незадаўга да Цэзаравай смерці,
Раскрыліся магілы, паўставалі
І сталі выць на плошчах мерцвякі,
З'явіліся хвастатыя каметы,
Закапала крывавае раса,
Счарнела сонца, і вільготны месяц,
Нептунавай дзяржавы уладар,
Зацьміўся, як перад сканчэннем свету.
Бяда ідзе. Жахлівыя прыметы,
Як пасланцы, што абганяюць лёс
І папярэджваюць аб небыспецы,
Нам яўлены і небам і зямлёй.

З д а н ь вяртаецца.

Цішэ́й! Глядзіце! Вось ізноў ён тут.
Хай губіць, затрымаю. Стой, наява!
Калі ты маеш мову, маеш голас,—
Адказвай мне!
Калі учынак ёсць такі, што можа
Табе палёгка даць, а мне збавенне,—
Адказвай мне!
Калі табе вядомы лёс краіны,
І ёсць магчымасць адхіліць няшчасце,—
Адказвай!
А можа, пры жыцці хаваў ты скарбы,
Няпраўдаю здабытыя, бо, кажуць,
Душа тады блукае. Гавары!

Спявае певень.

Стой! Гавары! Спыні яго, Марцэл.

Марцэл

Хіба яго ударыць алебардай?

Гарацыо

Дай так, каб стаў.

Бернарда

Ён тут!

Гарацыо

Ён тут.

Здань выходзіць.

Марцэл

Пайшоў;

Абразілі. Ён гэтакі паважны,
А мы напалі, нарабілі гвалту.

Ці біць паветра, ці яго — ўсё роўна;
Удары нашыя — дарэмны здзек.

Б е р н а р д а

Ён гаварыў бы, але крыкнуў певень.

Г а р а ц ы о

І ён затросся, нібы той злачынец
Пры страшным поклічы. Я чуў, што певень,
Трубач світаньня, будзіць бога дня
Сваёю звонкай, галасістай песняй;
І ўсякая блукаючая здань,
Што у вадзе, ў агні, ў зямлі, ў паветры,
Пры гэтым напамінку уцякае,
І гэта праўда: вось вам яўны доказ.

М а р ц ь л

Як певень заспяваў, ён знік адразу.
Гавораць людзі, што ў калядны вечар,
Пад самае Хрыстова нараджэнне,
Пявун світаньня проста не сціхае;
Тады і здань сядзіць, ані кранеца,
І ноч здаровая, і добрыя планеты,
Не ловіць фея, ведзьма не чаруе,—
Такі святы, такі выдатны час.

Г а р а ц ы о

Я гэта чуў, даю часткова веры.
А вось і золак у плашчы пурпурным
Выходзіць на расістыя узвышшы.
Пакінем варту, і, мяркую так,
Патрэбна, каб прынц Гамлет знаў аб тым,

Што бачылі мы ўночы; прысягаю,
Што гэты дух нямы з ім загаворыць.
Ці згодны вы ўсё расказаць яму,
Як раяць нам любоў і абавязак?

М а р ц э л

Так, так, прашу. Ідзіце ўсе за мною,
Я ведаю, дзе ён бывае ўранні.

Выходзяць.



СЦЭНА II

Парадны пакой у замку.
Трубы. Уваходзяць кароль, каралева, Гамлет,
Палоній, Лаэрт, Вальціманд, Карнелій,
вьяльможы і світа.

К а р о л ь

Хаця нябожчык Гамлет, любы брат наш,
Пакінуў нас нядаўна, і нам след
Яшчэ трымаць у сэрцы нашым смутак,
Аплакваць прах яго ўсім каралеўствам,

Аднак наш розум перамог прыроду:
У мудрым горы спалучылі мы
І памяць брата і свае патрэбы:
Мы нашую сястру і каралеву,
Наследніцу дзяржавы ваяўнічай,
У радасці, разбаўленай маркотай,
І смех і слёзы сумясціўшы разам.
Хаўтуры і вяселле аб'яднаўшы,
Каб пораўну было таго й таго,
Ўзялі за жонку. Не хацелі ў гэтым
Пярэчыць вашай мудрасці, якая
Дапамагала нам у справе нашай.
За ўсё падзяка наша. А цяпер:
Як вам вядома, Фарцінбрас малодшы,
Не уважаючы на нашу годнасць
Альбо мяркуючы, што калі нас
Пакінуў любы брат наш, дык ужо
Ў дзяржаве нашай і няма парадку,
Кіруемы карысным летуценнем,
Адважыўся лістамі нас трывожыць
З хадайніцтвам звароту ўсіх зямель,
Законна страчаных ягоным бацькам
І нам прыдбаных нашым любым братам.
Вось гэта пра яго. Цяпер пра нас
І пра нараду нашу. Справа ў тым,
Што намі ўжо учынена пасланне
Нарвежцу, Фарцінбрасаваму дзядзьку:
Ён ледзь жывы, наўрад ці ён дачуўся
Аб замыслах пляменніка; мы пішам,
Каб ён суняў яго далейшы наступ
І абіранне дзядзькавых васалаў
Падаткамі, вярбоўкай войск ды іншым;

І даручаем мы табе, Карнелій,
І Вальціманду перадаць прывет наш
Старому каралю Нарвежду; мы
Абмежавалі вашу ўладу
Дакладна пунктамі ў пасланні нашым.
Дык едзьце ў добры час. Да пабачэння.
Спяшайцеся явіць сваю услужнасць.

Карнелій і Вальціманд

Ва ўсім гатовы праявіць услужнасць.

Кароль

Не сумняваемся. Да пабачэння.

Вальціманд і Карнелій выходзяць.

А ты, Лаэрт, з навінамі якімі?
Ты нас прасіць хацеў, якая просьба?
Разумнае хадайніцтва Лаэрта
Паслухаем. Чаго б ты ні жадаў,
Тваё жаданне стрэне нашу ласку,—
І сэрца галаве радней не будзе,
Не будуць рукі паслухмяней вуснам,
Як дацкі трон Лаэртаваму бацьку.
Чаго жадаеш?

Лаэрт

Грозны мой кароль,
Дазвольце мне у Францыю вярнуцца.
Па добрай волі я сюды прыехаў
На вашу каранацыю і я
Свой абавязак выканаў, і вось
Мае жаданні зноў назад імкнуцца
У Францыю, калі на тое ласка.

К а р о л ь

А бацька даў давол? Скажы, Палоній.

П а л о н і й

О мой кароль, ён вырваў мой давол
Упартым намаганнем, і, нарэшце,
Я адпусціў, хаця і неахвотна.
Калі дазволіце, няхай ён едзе.

К а р о л ь

Ну што ж, Лаэрт, выкарыстоўвай час:
Твая пара — лаві, лаві уцехі.
А ты, сваяк мой Гамлет, любы сыне?

Г а м л е т *(убок)*

Сваяк, але не сын.

К а р о л ь

О любы сыне,
Ты ўсё яшчэ, як хмара ў небе нашым.

Г а м л е т

Няпраўда, сонца свеціць, — любя, сіне.

К а р а л е в а

Мой мілы Гамлет, скінь свой чорны колер,
Са шчырасцю зірні на караля.
І не пытай, павекі апусціўшы,
Куды сышоў, куды падзеўся бацька.
Ты ведаеш, такая наша доля:
Жывое ўсё, нарэшце, памірае,
Цераз прыроду ў вечнасць адлятае.

Г а м л е т

Так, рэч звычайная.

К а р а л е в а

А калі так,

То што табе здаецца незвычайным?

Г а м л е т

Здаецца? Не, так ёсць. Не прызнаю
Я гэтага «здаецца». Маці, маці!
Ні чорны плашч, ні мой убор жалобны,
Ні уздыханне цяжкае з грудзей,
Ні рэкі слёз, ні сумнае аблічча,
Ніякі знак, ніякі доказ гора
Мяне не выявляць. Здаецца той,
Хто ўмее прытварацца, хто няшчыры.
У сэрцы праўда, праўда не відна,
А іншае ўсё — выгляд і мана.

К а р о л ь

Пахвальна, Гамлет, і прыемна чуць,
Што ты свайго шкадуеш гэтак бацьку.
Але павінен ведаць, што твой бацька
Таксама страціў бацьку, той — таксама.
Ну, а жывы, як гэта і належыць,
Як вымагае абавязак роду,
Галосіць нейкі час на пахаванні.
Але зацяжны смутак ёсць упартасць,
Ёсць непабожны і нялюдскі смутак,
Знявага небу, розуму буянства,
І сведчыць ён аб маласільным сэрцы,

Незагартованым і непрактычным.
Мы ведаем, што так было і будзе, —
Такі парадак рэчаў. Дык навошта
Упартым быць, усё прымаць да сэрца?
О, нельга так! — злачынства перад небам,
Перад нябожчыкам, перад прыродай
І перад розумам, які гаворыць,
Даказвае, што смерць — гэта звычайнасць,
І ад Адама да апошніх дзён
Так ёсць і будзе так. Мы прапануем
Спыніць дарэмны смутак і прызнаць
Нас родным бацькам. Хай жа бачаць людзі,
Што ты да трона нашага найблізшы.
І я не менш выдатнаю любоўю,
Чым самы дарагі на свеце бацька,
Цябе узрадую. А твой намер
Паехаць зноў вучыцца ў Вітэнберг
Жаданню нашаму праціўны цалкам.
Мы просім, мы настойваем пяшчотна:
Застанься з намі у выгодах нашых,
Наш улюбёнец, наш сваяк і сын.

К а р а л е в а

Будзь ласкаў, Гамлет, заставайся тут,
Не едзь у Вітэнберг, паслухай маці.

Г а м л е т

Вас, маці, я паслухаю ахвотна.

К а р о л ь

Прыемна чуць такі адказ сардэчны.
Дык будзь у Даніі, як дома; будзь,

Як мы. Хадзем, Гертруда. Сын наш Гамлет
Уцешыў наша сэрца шчырай згодай,
І ў гонар гэтага патрэбна вышці.
Як будзем піць, то каб з гармат стралялі,
Каб наша каралеўскае здароўе
Дайшло да неба і грымела. Пойдзем.

Трубы. Выходзяць усе, апроч Гамлета.

Г а м л е т

О, растаўчы б крутое цела гэта,
Разбіць ушчэнт, рассыпаць, як расу!
Чаму нам забаронена спрадвечным
Дарога самагубства? Божа, божа!
Якім пустым, і нудным, і нікчэмным
Здаецца мне парадак свету. Дрэнь!
Брыдота! Гэта — дзікі сад, які
Расце у корань, плодзіць пустазелле,
І толькі. Каб да гэтага дайсці!
Два месяцы, як ён памёр! — не, — меней,
Не будзе двух. Такі кароль выдатны, —
Гіперыён, а гэта хто? — сатыр.
А як любіў ён маці! — нават ветру
Не дазваляў ён твар яе абвеяць.
Ці варта ўспамінаць? Зямля і неба!
Яна ж яго больш за жыццё кахала,
Жыла яго каханнем. А праз месяц? —
Падумаць страшна, толькі месяц! Слабасць
Тваё імя, жанчына! Не паспела
Стаптаць і чаравікаў, у якіх
Ішла на могілкі, як Ніабея,
Заліўшыся слязьмі, а ўжо яна, —
О неба! — нават неразумны звер

Даўжэй бы гараваў, — а ўжо яна
Выходзіць замуж, за каго? — за дзядзьку,
За бацькавага брата, што падобен
На бацьку так, як я на Геркулеса.
Няпоўны месяц! Не паспела ёй
Раз'есці вочы соль фальшывых слёз,
Як замужам. Што за паскудны спрыт
Хутчэй валіцца на нячысты ложка!
Не будзе з гэтага добра, не будзе.
Прыціхні, сэрца; анямей, язык.

Уваходзяць Гарацыо, Бернарда і Марцэл.

Гарацыо

Вітанне, прынц!

Гамлет

Я вельмі рад вас бачыць.

Гарацыо! Каб я так жыў, Гарацыо!

Гарацыо

Але, мой прынц, і бедны ваш слуга.

Гамлет

Ты — бедны, але ты — мой лепшы друг.

Чаго ты тут, чаму не ў Вітэнбергу? —

Марцэл?

Марцэл

Мой добры прынц...

Гамлет

Я вельмі рад вас бачыць. *(Да Бернарда.)* Добры
вечар! —

Дык, сапраўды, чаму не ў Вітэнбергу?

Г а р а ц ы о

Бо я гультай і валацуга, прынц.

Г а м л е т

Ну, гэтага і вораг не сказаў бы,
Ты мне абразіў вушы. Не люблю
Паклёпаў і хлусні! — ты не гультай.
Але чаго ты тут у Эльсіноры?
Хіба мо піць прыехаў падвучыцца?

Г а р а ц ы о

Мой прынц, прыехаў я на пахаванне.

Г а м л е т

Будзь ласкаў, не жартуй, студэнт-таварыш,
Ты, як відаць, прыехаў на вяселле.

Г а р а ц ы о

Але, мой прынц,— так нечакана выйшла.

Г а м л е т

Інтэрас, друг Гарацыо, інтэрас!
Бо тое, што з памінак засталася,
Даесці трэба было,— вось і шлюб.
Няхай бы лепш мой вораг, самы люты,
Убачыў рай, чым я той дзень, Гарацыо!
Мой бацька, бацька мой, ён тут, ён тут.

Г а р а ц ы о

Дзе, прынц?

Г а м л е т

Са мною, у души, Гарацыо.

Г а р а ц ы о

Калісьці бачыў; добры быў кароль.

Г а м л е т

Ён чалавек быў, чалавек ва ўсім,—
Такі мне не сустрэнецца ніколі.

Г а р а ц ы о

Мой прынц, сягоння ўночы ён прыходзіў.

Г а м л е т

Прыходзіў? Хто?

Г а р а ц ы о

Мой прынц, кароль, ваш бацька.

Г а м л е т

Кароль, мой бацька?

Г а р а ц ы о

Прашу вас, не дзівіцеся. Уважна
Праслухайце, што я вам раскажу.
Бяру за сведак гэтых афіцэраў,
Мы бачылі...

Г а м л е т

Хутчэй, хутчэй як можаш.

Г а р а ц ц ы о

Ужо дзве ночы гэтым афіцэрам,
Марцэлу і Бернарда, ў час іх варты,
Папоўначы, у вусцішы магільнай
З'яўляўся прывід. Нехта, як ваш бацька,
Узброены ад галавы да ног,
З'яўляецца раптоўна перад імі,
Праходзіць урачыста і павольна,
Праходзіць тры разы перад вачамі,
Звыш меры здзіўленымі, і так блізка,
Што ледзь іх не крануў сваім жазлом;
Яны ж, пахаладзелыя ад страху,
Трасуцца, нібы студзень, і маўчаць;
Пра гэта дзіва пад сакрэтам строгім
Яны казалі мне. На трэцю ноч
Я сам стаяў на варце разам з імі:
І вось у тую ж самую пару,
Дакладна так, як мне пераказалі,
Выходзіць здань. Мне памятны ваш бацька:
Як дзве рукі адна адной да пары,
Так і яны.

Г а м л е т

А дзе гэта было?

М а р ц э л

Прыяц, на пляцоўцы, там, дзе мы вартуем.

Г а м л е т

Вы з ім не гаварылі?

Г а р а ц ы о

Гаварыў,
Але ж ён мне не адказаў нічога;
Быў нешта раз ускінуў галаву,
Нібы хацеў, а тут як певень крыкне,—
Прапала ўсё, пабег, як апантаны,
І знік з вачэй.

Г а м л е т

Дзіўна, вельмі дзіўна.

Г а р а ц ы о

Паверце, прынц, не манім і не хлусім;
І мы лічылі нашым абавязкам
Паведаміць вам аб усім.

Г а м л е т

Так, так; але ўсё гэта непакоіць.
Вы будзеце на варце ўночы?

У с е

Будзем, прынц.

Г а м л е т

Узброен, кажаце?

У с е

Узброен, прынц.

Г а м л е т

Ад галавы да ног?

У с е

Ну, як абліты.

Г а м л е т

А твар ыы бачылі?

Г а р а ц ы о

Вядома, прынц; —
Шалом быў без забрала.

Г а м л е т

Ён быў хмурны?

Г а р а ц ы о

Хутчэй здаваўся сумным, чым сярдзітым.

Г а м л е т

Быў бледны ці чырвоны?

Г а р а ц ы о

Вельмі бледны.

Г а м л е т

І пазіраў на вас?

Г а р а ц ы о

Надзвычай пільна.

Г а м л е т

Шкада, што не было мяне пры гэтым.

Г а р а ц ы о

О, вы б зжахнуліся.

Г а м л е т

Магчыма,
Магчыма. Доўга быў?

Г а р а ц ы о

А так: лічыць,
То, не спяшаючыся, будзе сотня.

М а р ц э л і Б е р н а р д а

Даўжэй, даўжэй.

Г а р а ц ы о

Як я быў, то якраз.

Г а м л е т

А барада сівая?

Г а р а ц ы о

Такая самая, як пры жыцці:
Як собаль, чорная і з серабром.

Г а м л е т

Я буду вартаваць у гэту ноч;
Ён, можа, прыйдзе.

Г а р а ц ы о

Так, напэўна прыйдзе.

Г а м л е т

Калі ён будзе ў бацькавым абліччы,
Я з ім загавару, хаця б і пекла,
Разявіўшыся, пагражала мне.
Я вас прашу, калі дагэтуль вы
Нікому не казалі пра здарэнне,
Дык і далей — маўчанне перш за ўсё;
І што б ні адбылося ў гэту ноч,—

Шукайце сэнсу, прэч ад языка.
Я вам аддзякую за ўсё. Бывайце.
Там на пляцоўды я сустрэну вас
Каля дванаццатай.

Усе

Прыміце доўг.

Гамлет

Прыму любоў, а вы маю. Бывайце!

Гарацыо, Марцэл і Бернарда выходзяць.

Дух бацькі ў зброі! — гэта не к дабру.
Тут нешта ёсць. Не дачакацца ночы!
Цярпі, душа; злачынства гляне ў вочы,
Хоць бы на ім ляжала ўся зямля.

Выходзіць.



СЦЭНА ІІІ

Пакой у доме Палонія.
Уваходзяць Лаэрт і Афелія.

Лаэрт

Ну, рэчы ўжо мае на караблі;
Бывай, Афелія, бывай, сястра!
Калі ў мой бок павее вецер, — ты
Не спі, дай вестачку.

Афелія

Ты мне не верыш?

Лаэрт

А Гамлет і яго прыхільнасць — гэта
Капрыз гуляшчы, жыўчыкі ў крыві,
Фіялка, што цвіце вясною раннай,
Салодкая, нясталая, слабая:
Прыемны пах, забава на хвіліну —
І толькі.

Афелія

Толькі, і не болей?

Лаэрт

Не.

Прырода ў нас расце не толькі ў цела,
Не толькі ў сілу, але ў гэтым храме
Ўзрастае веліч розуму і духу.
Магчыма, што цябе ён і кахае,
Магчыма, што яшчэ ні бруд, ні хітрасць

Не плямяць чыстаты яго жаданняў;
Але, сястра, узваж яго вялікасць
І бойся, бо ў жаданнях ён нявольны.
Ён звязаны паходжаннем сваім:
Не можа ён, як просты чалавек,
Быць сам сабой, ад выбару яго
Залежыць дабрабыт усёй дзяржавы,—
Таму ён мусіць узгадняць свой выбар
З патрэбамі і меркаваннем іншых,
Паколькі ён дзяржавы галава.
Калі ён кажа, што цябе кахае,—
Разумнай будзь, не вер яму занадта,
Пакуль не дасць ён доказаў на справе
І не заручыцца грамадскай думкай;
Уся Данія павінна сцвердзіць гэта.
Дык вось, узваж, наколькі абняславіш
Свой гонар ты, калі наставіш вуха,
Заслухаешся песень, страціш сэрца,
Калі ты чыстае сваё дзявоцтва
Распусным намаганням аддасі.
Дык сцеражыся, любая сястра,
Афелія, сястрыца, сцеражыся!
Далей ад небяспечнага кахання,
Каб не забіў цябе яго пярун.
Дзяўчына скромная красу сваю
І месяцу паказваць не павінна;
Ад нагавору не ўцячэ ніхто.
Чарвяк любуе часта квет маёвы
Яшчэ ў бутоне, з асяродка точыць;
На маладыя росы пошасць падка.
Трымайся! Страх — ратунак для жанчыны;
Бушуе маладосць і без прычыны.

А ф е л і я

Тваю навуку я прыстаўлю, братка,
Вартаўніком да сэрца. Толькі ты
Не будзь і сам, як той двудушны пастыр,
Што раіць нам ісці цярыстым шляхам,
А сам, як фанабэрысты свавольнік,
Бяжыць хутчэй на сцэжку асалоды,
Забывшыся на тое, што казаў.
Мой братка родненькі!..

Л а э р т

Не клапаціся.

Ну, я забавіўся. Прыйшоў наш бацька.

Уваходзіць П а л о н і й.

Благаславён благаславёны двойчы,—
Благаславіце, тата, яшчэ раз!

П а л о н і й

Ты тут, Лаэрт? Хутчэй на карабель!
На плечы ветразей уссеўся вецер,
Цябе чакаюць. Дык благаслаўляю.

Кладзе руку на галаву Лаэрту.

І памятай, табе мой завет:
Захоўвай думку, стрымлівай язык
І не рабі таго, чаго не трэба;
Ласкавы будзь, але не панібрацтвуй:
З кім хочаш падружыцца — правярай,
А як праверыш — прыбяры да рук;
І не заводзь хаўрусу з першым стрэчным;
Не задзірайся, а калі задраўся,

То спуску не давай, каб вораг знаў;
Прыслухвайся, што кажуць, — сам маўчы;
З людзьмі згаджайся, але думку май;
Спраўляй адзенне добрае, такое,
Каб і багата і не лезла ў вочы,
Бо па адзенню судзяць чалавека, —
Французскія вяльможы і паны
Занадта пераборлівыя ў гэтым.
Сам не бяры, другому не давай:
Хто пазычае, той сяброў губляе,
А хто бярэ, той дрэнны гаспадар.
Галоўнае ж: будзь верным сам сабе, —
Тады, як дзень ідзе за ноччу следам,
Ты і другім ніколі не сфальшывіш.
Ну, дык пльві з маім благаслаўненнем
І памятай наказ.

Лаэрт

Бывайце, тата!

Палоній

Пара, пара. Цябе чакаюць слугі.

Лаэрт

Бывай, Афелія, не забывай
Таго, што я сказаў.

Афелія

Замкнута ў сэрцы,
А ключ ты ў мора павязеш з сабою.

Лаэрт

Бывай!

Выходзіць.

Палоній

Афелія, што ён сказаў табе?

Афелія

Ён, з вашай ласкі, гаварыў аб прынцу.

Палоній

Аб Гамлеце? Якраз дарэчы гэта;
Бо маю весткі, што апошнім часам
У вас былі таемныя спатканні,
І ты яму давала вольны доступ.
А калі так (а мне ўсё даказалі
У парадку асцярогі), то павінен
Табе заўважыць,— ты не разумееш
Дакладна, хто ты, і чья дачка ты,
І чый ты маеш гонар. Што у вас?
Прызнайся зараз жа.

Афелія

Ён, мілы татка,
Дарыў мне знакі шчырасці сардэчнай.

Палоній

Ах, ах, ах, шчырасць! — Ты зусім дурная,
Не маеш практыкі ў такіх выпадках.
Як ты назвала? Знакі? І ты верыш?

Афелія

Не ведаю, што думаць, мілы татка.

Палоній

Ну, то я навучу. Стань тут і думай,
Што ты дзіця малое. Знакі — цацкі.

Знак — не чырвонец, вось што я адзначу.
Не прадавайся танна, бо тады
(Хоць я і злоўжываю гэтым словам)
Адзначыш ты мяне за дурня.

А ф е л і я

Ён спосаб выказаў зусім прыстойны.

П а л о н і й

Ну, спосаб гэта так,— хай будзе так.

А ф е л і я

Ён прысягаў, што ён мяне кахае,
Ён браў за сведку неба.

П а л о н і й

Сіло для смачных птушак. Знаю сам.
Калі бунтуе кроў, тады язык
На абяцанкі шчодры. Гэты пал,
Які дае больш бляску, чым цяпла,
Як хутка выбухне, так хутка згасне,—
Дык не лічы яго агнём, дачушка.
З сягонняшняга дня — ашчаднай будзь,
Не раскідайся так сваім дзявоцтвам.
Кампанію сваю цяні вышэй,
Чым танняя спатканні з ім на просьбе.
Прынц Гамлет, перш за ўсё, ён — малады,
Прывязан на даўжэйшую вяроўку,
А ты — дзяўчына: не табе гуляць.
І ты не вер яму, не вер прысягам:
Прысягі — зман, нафарбаваны зверху,—
Грахоўных спраў няўрымслівы пасрэднік,

Які гучыць, як чыстая малітва,
Каб лепей абдурьць. Ну вось, нарэшце,
Я гавару, — з сягонняшняга дня
Раз назаўсёды, — прыпыніць гулянку,
Размоў не весці з Гамлетам. Ты чуеш?
Я патрабую! Ну, ідзі сабе.

А ф е л і я

Пакорна слухаюся, мілы татка.

Выходзіць.



СЦЭНА IV

Пляцоўка.

Уваходзяць Гамлет, Гараццо і Марцэл.

Г а м л е т

Паветра золкае. Ну і мароз!

Г а р а ц ц о

Кусаецца, аж рукі дубянеюць.

Г а м л е т

Каторая гадзіна?

Г а р а ц ь о

Скора поўнач.

М а р ц э л

Прабіла ўжо.

Г а р а ц ь о

Ужо? А я не чуў.

Час блізіцца, калі прыходзіць здань.

Трубныя гукі і стрэлы з гармат за сцэнай.

Што гэта значыць, прынец?

Г а м л е т

Кароль банкет спраўляе на ўсю ноч,

Танцуе і віншуе сам сябе;

Калі рэйнвейну келіх апарожніць,

У трубы трубяць і ў літаўры б'юць,

Каб ведалі, што ён умее выпіць.

Г а р а ц ь о

Такі парадак?

Г а м л е т

Так, усё ў парадку.

Але я думаю,— хоць я тутэйшы,

І мог бы прызвычайна,— аднак,

Яго лепш адмяніць, чым захаваць.

За хмель і гульбішчы на ўсход і захад

Мы страцілі павагу між народаў;

За п'яніц лічаць нас і дадаюць

Да нашых прозвішч свінскія мянушкі,—

І, сапраўды, ад нашых лепшых спраў

Ніякага не застанецца следу.
Здараецца так часта з чалавскам,
Калі ў ім ёсць прыродная загана
(Не па яго віне, бо, як вядома,
Істота не шукае, дзе радзіцца),
Ну, тэмперамент перайшоў у крайнасць
І загарадкі розуму ламае,
Альбо прынаравіўся да такога,
Што рэзка падымаецца над нормай,—
Такога чалавека, я ж кажу,
Хаця б ён меў адну ўсяго загану,
Натура ўжо такая ці удача,
Нягледзячы на ўсе яго заслугі,
На ўсе яго дадатныя бакі,—
Асудзяць, перасудзяць, абняславяць
За гэты недахоп. І лыжка дзэгцю
У бочцы мёду робіць мёд нясмачным.
О, ганьба, ганьба!

Уваходзіць з да н ь.

Г а р а ц ы о

Прынец, глядзіце, — ён!

Г а м л е т

Ратуйце нас, о серафімы неба!
Хто б ты ні быў: ці светлы дух, ці чорт,
Ці з райскім спевам, ці з пякельным энкам,
З намерам літасці ці утраплення,—
Выходзіш ты у вобразе даступным,
І я скажу табе. Я клічу: Гамлет,
Кароль, Датчанін, бацька, дай адповедзь!

Адказвай мне, ў няведанні не муч,
Чаму твае пахованыя косці
Магільны саван разадралі раптам?
Чаму той помнік, пад якім ляжаў ты,
Раскрыў свой цяжкі мармуровы зеў
І выкінуў цябе наверх яшчэ раз?
Як разумець, што ты, мярцвяк, ізноў
Пад месяцам блукаеш у жалезе
І страшыш ноч, а нам, прыроды блазнам,
Жахліва ўзрушваеш істоту думкай,
Якая па-за межамі душы?
Скажы, чаму? Навешта? Што рабіць нам?

Г а р а ц ы о

Ён знак дае, каб вы ішлі за ім,
Нібы жадае нешта растлумачыць
Вам аднаму.

М а р ц э л

Глядзіце, як ласкава
Ківае вам і вабіць за сабой.
Не йдзіце з ім.

Г а р а ц ы о

Не, не, ні ў якім разе.

Г а м л е т

Ён не гаворыць. Я пайду за ім.

Г а р а ц ы о

Не трэба, прынц.

Г а м л е т

Чаму? Чаго баяцца?

Я не дано свайго жыцця ні ў грош,
Душы ж маёй нічога ён не зробіць,
Бо смерці ёй няма, як і яму.
Ён заклікае — я іду, іду.

Г а р а ц ы о

А калі ён укіне вас у мора
Альбо ўзвядзе на стромкую скалу,
Што грозна па-над хвалямі навісла,
І там, прыняўшы новы страшны выгляд,
Паўстане раптам і кране ваш розум,
Угоніць у вар'яцтва,— што тады?
Там сам сабою родзіцца адчай,
Даволі толькі паглядзець у мора
З высокай кручы, як шуміць яно,
Раве і пырскае.

Г а м л е т

Ён кліча зноў,—
Ідзі, я за табою.

М а р ц э л

О прынц, мы не дазволім.

Г а м л е т

Рукі прэч!

Г а р а ц ы о

Што робіце?

Г а м л е т

Мой лёс мяне паклікаў,
І цела поўніцца маё адвагай
І сілы прыбываюць, як у льва.

Здань вабіць.

Ён кліча зноў. Прэч рукі! — Бо, клянуся
(вырываючыся),
Той стане ценем сам, хто мне пашкодзіць.
Кажу вам, прэч! — Ідзі, я за табою.

Здань і Гамлет выходзяць.

Г а р а ц ы о

Ён ашуканы ўласным уяўленнем.

М а р ц э л

Хадзем за ім; нам нельга заставацца.

Г а р а ц ы о

За ім услед.— Чым скончыцца ўсё гэта?

М а р ц э л

Гніль завялася ў дацкім каралеўстве.

Г а р а ц ы о

Кіруе неба.

М а р ц э л

Лепш давайце пойдзем.

Выходзяць.

СЦЭНА V

Другі бок пляцоўкі.
Уваходзяць здань і Гамлет.

Гамлет

Куды вядзеш? Далей я не пайду.

Здань

Зважай!

Гамлет

Я слухаю.

Здань

О, хутка, хутка
Надыдзе час, калі ў агонь пякельны
Я ачунуся.

Гамлет

О няшчасны дух!

Здань

Не спачувай, а выслухай уважна,
Што я табе адкрыю.

Гамлет

Гавары.

Здань

І ты адпомсціш, калі ты пачуеш.

Гамлет

Што?

Здань

Я твайго бацькі дух,
Асуджаны уночы на блуканне,

А днём датуль у полымі палаць,
Пакуль зямныя ўсе мае злачыствы
Не выгараць, не выйдучь з мяне вон.
Каб мне не забаронена было
Апавяшчаць аб тайнах таго свету,
Я б расказаў табе такія страхі,
Што разадралася б душа твая,
Замерзла б маладая кроў твая
І вочы, павылазіўшы з вачніц,
Упалі б і разбіліся, як знічкі;
І кожны волас стаў бы паасобку,
Як іглы на ўшалелым дзікабразе, —
Але явіць адвечнае мне нельга
Вушам з крыві і мяса. Слухай, слухай,
О, слухай, калі бацьку ты любіў!

Г а м л е т

О божа!

З д а н ь

І ты адпомсціш за яго забойства.

Г а м л е т

Забойства?

З д а н ь

Нялюдскае і подлае забойства,
Такое подлае, якіх няма.

Г а м л е т

Хутчэй кажы пра ўсё, каб я на крылах,
Як думка шпаркіх, як любоў імклівых,
Узяцеў да помсты.

З да н ь

Бачу, ты гатовы;
Ты б вялы быў, як тое пустазелле,
Што дагнивае каля рэчкі Леты,
Калі б не страсянуўся ў бурным гневе.
Дык слухай, Гамлет: ходзіць пагалоска,
Што соннага мяне аднойчы ў садзе
Змяя ўкусіла, — перадчасны скон мой
Ад Даніі уккрыты ашуканствам.
Дык ведай, верны сын мой: люты змей,
Каторы укусіў мяне насмерць,
Цяпер надзеў маю карону.

Г а м л е т

Дзядзька!

Мая душа, ты прадчувала ўсё.

З да н ь

Так, гэты хцівы звер і чужаложнік
Вядзьмарства досціпам, умельствам здрады
(О подлы досціп, подлае умельства
Так спакушаць!) дабіўся лёгкай згоды
Ад жонкі ад маёй — ад каралевы,
Такое недачэснае на выгляд.
О Гамлет, Гамлет, як яна упала!
Калі ішлі мы з ёю пад вянecь,
Я слова даў і я трымаўся слова,
Я так кахаў яе, — яна ж, яна
Распусніку ліхому аддалася,
Што нават і нагі маёй не варты.
Ты чэснае жанчыны не зьядзеш,
Хоць за святога пераапаніся;

Ну, а блудніцы, — дай анёла ў пару,
Дай шчасце, то ўсё роўна не дацёрпіць, —
Захоча падлы.

Але цішэй! Я чую подых рання.
Я коротка скажу. Калі я спаў
У садзіку звычайна па абедзе,
Твой дзядзька дасачыў маю бяспечнасць
З праклятым сокам блёкату у шклянцы,
І ўліў у вушы мне ліхое зелле,
Якое мае тую уласцівасць,
Што уядаецца адразу ў цела,
Бяжыць па жылах, як жывое срэбра,
І там згартае і тварожыць гвалтам,
Як воцат малако, людскую кроў;
І ў той жа момант абрасло карою,
Пакрылася агіднымі струпамі
Маё ўсё цела.

Так быў я, сонны, братняю рукой —
Жыцця, кароны, жонкі — усяго
Пазбаўлены ў красе зямных грахоў,
Без адпушчэння, без прычасця, раптам;
І я, не разлічыўшыся ні з кім,
На справаздачу страшную з'явіўся:
О дзікі жах! О жудасць, жудасць, жудасць!
Калі натуру маеш, не сцярпі,
Не дапусці, каб каралеўскі ложкак
Ператварыўся у свіны бярог.
Але глядзі, калі ты будзеш помсціць, —
Рук не гнюсі, не замышляй нічога
На маці родную. Няхай яе
Карае неба! Хай ёй сэрца колюць,
Хай джаляць сэрца ёй калючкі здрады!

А ты шчаслівы будзь; жыві, бывай.
Святляк паказвае, што блізка ранне,
І кволы свой агеньчык загасіў.
Бывай, бывай! — і помні пра мяне.

Выходзіць.

Г а м л е т

О моц нябесная! Зямля! Яшчэ што?
Хіба дадаць і пекла? — Цьфу! Стой, сэрца!
Не трэба слабасці, патрэбна дужасць.
Трымайся, сэрца! Помніць пра цябе?
Так, бедны бацька. Гэты бедны чэрап —
Яшчэ мой чэрап. Помніць пра цябе?
Хутчэй з табліцы памяці сатру
Усе свае нікчэмныя нататкі,
Усё, што з кніг, усё, што маладосць
І назіранне запісалі там, —
І твой загад няхай жыве адзін
У фаліянтах галавы маёй,
Ачышчанай ад смецця!.. Прысягаю!
О пагубіцелька!..
О подлы, подлы, пад усмешкай подлы
З падлюг падлюга!.. Дзе мае таблічкі?
Я запішу, што можна усміхацца
І, усміхаючыся, быць падлюгай;
Ва ўсякім разе ў Даніі — бяспрэчна. *(Піша.)*
Так, дзядзька, так. Маім дэвізам будзе:
«Бывай, бывай! — і помні пра мяне».
Я прысягнуў.

Г а р а ц ы о *(за сцэнай)*

Прынц, прынц!

Марцэл (за сцэнай)

Прынц Гамлет!

Гарацыо (за сцэнай)

Хай вас бог бароніць!

Гамлет

Хай будзе так.

Гарацыо (за сцэнай)

Хіло, хо-хо, мой прынц!

Гамлет

Хіло, хо-хо! Сюды, сюды, мой сокал!

Уваходзяць Гарацыо і Марцэл.

Марцэл

Ну як, мой прынц?

Гарацыо

Што новенькага, прынц?

Гамлет

О, надзвычайна!

Гарацыо

Прынц, скажыце!

Гамлет

Нельга.

Вы перакажаце.

Г а р а ц ы о

Не я, мой прынец, клянуса.

М а р ц ь э л

І не я.

Г а м л е т

Вось бачыце, ну хто падумаць мог бы.
А вы маўчаць умеце?

Г а р а ц ы о і М а р ц ь э л

Клянёмся!

Г а м л е т

Няма у Даніі такога шэльмы,
Які не быў бы абармотам.

Г а р а ц ы о

Каб гэта нам сказаць, шаноўны прынец,
З магілы не вылазіў бы нябожчык.

Г а м л е т

Я з вамі згодзен; а таму давайце,
Без лішніх слоў, паціснем моцна рукі
І пойдзем хто куды: вы да сваіх
Заняткаў і патрэб, бо ў чалавека
Заўсёды ёсць заняткі і патрэбы
Якія-небудзь,— ну, а я, няшчасны,
Відаць, пайду маліцца.

Г а р а ц ы о

Што вы, прынец!

Адкуль такія кручаныя словы?

Г а м л е т

Шкада, што я пакрыўдзіў вас; напэўна,
Я не хацеў.

Г а р а ц ы о

Ніякай крыўды, прынц.

Г а м л е т

Бяру за сведку Патрыка святога,
Ёсць крыўда, і вялікая, Гарацыо.
А? — вам пра здань цікава? — я скажу:
Здань добрая. А што было між намі, —
Было — і скончылася. А цяпер,
Сябры мае, студэнты і салдаты,
Мая к вам просьба.

Г а р а ц ы о

А якая, прынц? —

Мы з радасцю.

Г а м л е т

Ніколі і нікому
Не гаварыць пра тое, што было.

Г а р а ц ы о і М а р ц э л

Не будзем, прынц.

Г а м л е т

А вы прысягу дайце.

Г а р а ц ы о

Клянуся, прынц.

Марцэл

І я клянуса, прынц.

Гамлет

О не, на меч, на меч!

Марцэл

Мы ж прысягалі.

Гамлет

Як трэба, на маім мячы, як трэба.

Здань (*знізу*)

Прысягу.

Гамлет

О, о, і ён! І ты, і ты не дрэмлеш?
Вы чулі голас з-пад зямлі, вы чулі?
Хутчэй, прысягу.

Гарацыо

Прапануйце словы.

Гамлет

Маўчаць пра ўсё, што бачылі вы тут,
Прысягу дайце на маім мячы.

Здань (*знізу*)

Прысягу.

Гамлет

Nic et ubique! Пераменім месца.
Пастацьце тут, сябры,

Кладзіце рукі зноў усе на меч:
Прысяга на мячы,—
Маўчаць пра тое, што вы чулі тут.

З д а н ь (знізу)

Прысяга на мячы.

Г а м л е т

Пацвердзіў, крот стары. Як спрытна рые!
Удалы далакоп. Сябры, пяройдзем.

Г а р а ц ы о

О дзень і ноч! — вось дзіва, ну і дзіва!

Г а м л е т

Дык не дзівіся, а сустрэнь з вітаннем:
Ёсць болей з'яў на свеце, друг Гарацыю,
Чым сніцца філасофіі тваёй.
Хутчэй, прысягу дайце,—
Тут, як і там, няхай вам бог паможа! —
Што, як бы дзіўна ні трымаўся я,
Бо я, магчыма, палічу патрэбным
На нейкі час прыкінуцца вар'ятам,—
Ніколі вы, убачыўшы мяне,
Не будзеце ні галавой ківаць,
Ні рукі складваць гэтак альбо гэтак,
Ні вымаўляць глыбакадумных слоў,
Накшталт: «Мы гэта ведаем», альбо:
«Маглі б, але не хочам», альбо так:
«Каб мы хацелі сказаць»... Хутчэй,
Прысягу дайце,—
Нідзе, ніколі, ні адным намёкам

Не выдаваць, што вам вядома нешта.
І хай у гэтым вам паможа бог!

З д а н ь *(знізу)*

Прысягу.

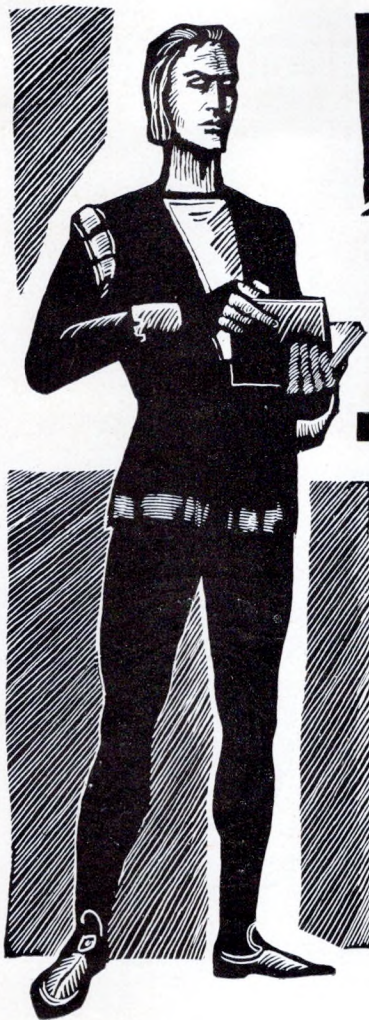
Г а м л е т

Мір, мір, устурбаваны дух! Сябры,
З любоўю даручаю вам сябе.
І ўсё, што можа бедны Гамлет вам
Зрабіць, каб выявіць сваю прыхільнасць,—
Ён зробіць з ласкі божай. Пойдзем разам.
І, я прашу, трымайце рот замкнёным.
Век вывіхнуўся. О пракляты лёс,
Навошта ты мяне сюды прынёс
Лячыць хваробы часу! Пойдзем разам.

Выходзяць.









СЦЭНА I

Пакой у доме Палонія.
Уваходзяць Палоній і Рэйнальда.

Палоній

Адай яму, Рэйнальда, ліст і грошы.

Рэйнальда

Адам, святлейшы.

Палоній

І было б разумна,
Каб ты, Рэйнальда, да сустрэчы з ім
Наконт яго паводзін распытаўся.

Р э й н а л ь д а

Так і зраблю, святлейшы.

П а л о н і й

Ну, то добра;

Ну, вельмі добра. Дык глядзі ж, перш-наперш

Даведайся, якія там датчане

У Парыжы, хто, ды як жывуць, ды дзе,

З кім знаюцца, ці шмат у іх выдаткаў;

І, высветліўшы гэтак не адразу,

Што ім мой сын вядомы, падыдзі

Бліжэй, нібыта і табе вядомы

Ён збольшага. Напрыклад: мне вядомы

Ягоны бацька, прыцель адзін,

Часткова ён... Ці зразумеў, Рэйнальда?

Р э й н а л ь д а

А як жа, добра зразумеў.

П а л о н і й

Часткова ён, але, кажы, не надта;

Ну, а калі то ён, дык ён буян,

Прыдатны да таго і да таго,—

Ну, і пляці сабе, плявузгай, толькі

Каб гонару не зачапіў, ні-ні,

Ну, выбрык там, ці дур які, звычайны

У веку маладым.

Р э й н а л ь д а

Напрыклад, карты.

П а л о н і й

Вось, вось... Ці выпіўка, ці паядынак,

Ці лаянка, ці сварка, ці распуста...
Так, так, распусту можна.

Рэйнальда

Але ж такія словы бэсцяць гонар.

Палоній

А ты не бэсці; гавары, каб мякка;
Не перабольшвай; гавары: распусны,
А ўсё ж нейк церпіць. Так, ну вось, я мыслю,—
Аб неўстрыманні нельга. Лёгка трэба
Грашкі падсоўваць, так гэта — агульна,
Каб кожны бачыў, што таму прычынай
Залішняя свабода, ці амбітнасць,
Ці фанабарыя, альбо дзікунства
Крыві неўтаймаванай.

Рэйнальда

Але як жа...

Палоній

Навошта гэта робіцца?

Рэйнальда

Ага,

Хацеў бы ведаць.

Палоній

Ну, то вось нашто:

Я мыслю, гэта — мудры падыход.
Калі ты сына трошачкі заплямш,
Яго учынкi капельку абгнюсіш,

Заўваж,
Той, на каго ты маеш намярэнне,
Абы ён памянёныя правінкі
За памянёным хлопцам прымячаў,
Маўчаць не будзе, схопіцца адразу
І скажа так нарэшце:— Дружа мой,
Шаноўны мой, мой міласцівы пане,—
Залежна ад таго, хто ён такі,
І як у іх прынята у краіне.—
Ты слухаеш?

Рэйнальда

Сачу, сачу, святлейшы.

Палоній

І тады зробіць ён вось што, зробіць ён...
Што гэта я хацеў сказаць? Як перад святою імшою,
я нешта хацеў сказаць? На чым гэта я спыніўся?

Рэйнальда

І скончыць так нарэшце.

Палоній

І скончыць так нарэшце; ну дык вось,
І скончыць так:— Мне гэты пан вядомы,
З ім бачыўся я ўчора ці заўчора,
Тады й тады, і быў ён з тым і тым,
І, добра кажаце, была ў іх п'янка,
Ён рэзаўся у карты, ён сварыўся,
Гуляючы у мячык. Альбо так:
Заходзіў ён аднойчы ў дом распусты,
У дом распусты,— ну і так далей.

Здаецца, ясна.
Закінеш чарвяка, а зловіш карма.
Вось так мы, людзі розуму і скрыту,
Пры дапамозе розных тонкіх штукчак,
Хоць крук даём, а пад'язджаем проста.
Дык вось, зыходзячы з маіх парад
І гэтых мыслей, ты павінен сына...
Павінен сына... Чуеш ты ці не?

Рэйнальда

Так, так, я чую.

Палоній

Ну, то можаш ехаць.

Рэйнальда

О мой святлейшы...

Палоній

Сам паглядзі, як ён сябе трымае.

Рэйнальда

Зраблю, зраблю усё.

Палоній

Дай хлопцу волю.

Рэйнальда

Так, так, вядома.

Палоній

Ну, то едзь шчаслівы.

Рэйнальда выходзіць. Уваходзіць Афелія.

А ты чаго, Афелія? У чым справа?

А ф е л і я

Ой, татачка, мяне так напужалі.

П а л о н і й

А божачка, і чым жа гэта?

А ф е л і я

Я, татачка, хусцінку вышывала,
У пакоіку сядзела; раптам — стук;
І вось прынец Гамлет,— без капелюша,
Камзэлька нарасхліст, панчохі ў брудзе,
Аб'ехалі да пят, сам белы-белы,
Трасецца, ўздрыгвае, блукаюць вочы,
Разгублены і жаласны такі,
Нібы ён вырваўся з пякельных нетраў
І зараз жа пачне расказваць жахі,—
Убег і стаў.

П а л о н і й

Шалёны ад кахання?

А ф е л і я

Не ведаю, баюся, мо і так.

П а л о н і й

І што сказаў ён?

А ф е л і я

Ён схапіў маю
Руку вось гэтак; выпрастаўся гэтак;
Адной мяне трымае, а другую
Падняў угору, прылажыў да броваў

І доўга-доўга разглядаў мой твар,
Нібы хацеў яго намалываць;
Нарэшце мне руку паціснуў лёгка
І тройчы галавою паківаў,
І уздыхнуў так цяжка, так глыбока,
Што, мне здалося, разарвуцца грудзі,
Закалаціўся ўвесь, як перад сном,
І адпусціў мяне, і адышоў,
Нейк дзіўна павярнуўшы галаву,
І не шукаў вачамі ён, дзе дзверы,
А ўсё глядзеў, усё глядзеў ў мой бок.

П а л о н і й

То пойдзем жа цяпер да караля.
Бо гэта ёсць экстаз, экстаз кахання,
Праява страсці, што бярэ ў палон,
Штурхае волю на адчайны крок,
Між іншым, як і ўсякая ахвота,
Што нас гняце і паліць. Я шкадую...
Што, можа ты з ім груба абышлася?

А ф е л і я

Не, татачка, а так, як вы казалі:
Лістоў не брала і к сабе яго
Не дапускала.

П а л о н і й

Ён і звар'яцеў.
Ах, ах, шкада! — недаацэнка выйшла.
І трэба ж так? Я думаў, ён жартуе,
Цябе пакрыўдзіць хоча. Падазронасць
Праклятая! То праўда, што старым

Разлік часамі заядае розум;
Але ж і моладзь надта стала спрытнай.
Хадзем да караля, далажым гэта.
Бо калі змоўчым,— не мінуць бяды,
А далажыць,— яшчэ туды-сюды.
Хадзем, галубка.

Выходзяць.

СЦЭНА II

Пакой у замку.
Уваходзяць кароль, каралева, Разенкранц,
Гільдэнстэрн і світа.

Кароль

Прывет вам, Разенкранц і Гільдэнстэрн;
Апроч жадання шчырага вас бачыць,
Патрэбу маем выкарыстаць вас,
Таму і выклікалі адмыслова.
Вы, мабыць, чулі, што апошнім часам
Перамяніўся Гамлет. Гэта так;
Бо і з нутра і звонку ён другі,
Не той, што быў раней. У чым прычына
Такое страты самаразумення,
І што яшчэ, апроч нуды па бацьку,
Я не магу ўявіць. Я вас прашу,
Паколькі гадаваліся вы разам
І вам яго капрызы лепш вядомы,
Пацешыць нас, застацца пры двары
На пэўны час, каб праз сяброўства ваша
Уцягнуць яго да слодычаў жыццёвых.

І будзе добра, калі вам удасца
Як-небудзь выпадкова дасачыць
Таемны вузел гэтае напасці,
Нам невядомы, выкрыўшы які,
Мы паспрабуем падшукаць лякарства.

К а р а л е в а

Панове, шмат ён гаварыў пра вас;
Няма, напэўна, двух людзей на свеце
Яму мілейшых. Калі ваша ласка
Нам будзе аказаць так многа-многа
Добраахвотнасці і далікацтва,
Каб сярод нас пабавіць тымчасова
Для падтрымання нашае надзеі,
Аддзячана вам будзе за турботы
Па-каралеўску.

Р а з е н к р а н ц

Вашая вялікасць
І ваша вялікасць маюць права
Распараджацца намі, не прасіўшы.

Г і л ь д э н с т э р н

О найяснейшыя, мы цалкам вашы;
Пагорна слухаемся і абодва
Да вашых ног кладзём свае паслугі.
Кіруйце намі.

К а р о л ь

Ах, дзягуй, Разенкранц і Гільдэнстэрн!

К а р а л е в а

Ах, дзякуй, Гільдэнстэрн і Разенкранц!
Прашу вас зараз жа пайсці праведаць
Майго сыночка беднага. Гэі, людзі,
Вядзіце іх да Гамлета хутчэй!

Г і л ь д э н с т э р н

То дай жа божа, каб прысутнасць наша
І спробы нашы памаглі яму.

К а р а л е в а

Так, так, амін.

Выходзяць Разенкранц, Гільдэнстэрн і не-
калькі прыдворных.
Уваходзіць Палоній.

П а л о н і й

Паслы з Нарвегіі, мой уладар,
Вярнуліся шчасліва.

К а р о л ь

Ты быў заўжды тварцом прыемных вестак.

П а л о н і й

Вы думаеце, ваша вялікасць?
Паверце мне, ласкавы уладар,
Душу ўкладаю я ў свой абавязак
Як перад богам, так і перад вамі;
І мне здаецца (альбо страціў я
Свой тонкі нюх у справах палітычных),
Што я адкрыў галоўную прычыну
Вар'яцтва Гамлета.

К а р о л ь

О, раскажы;
Мне так цікава мець аб гэтым весткі.

П а л о н і й

Прашу спачатку выслухаць паслоў;
Мае навіны будуць на закуску.

К а р о л ь

Зрабі ім ласку, прывядзі іх сам.

П а л о н і й выходзіць.

О любая Гертруда, ён мне кажа,
Што ведае, чаму змяніўся Гамлет.

К а р а л е в а

Ах, думаецца мне, адно і тое ж:
Смерць бацькава і наш раптоўны шлюб.

Вяртаецца Палоній з Вальцімандам і Карне-
ліем.

К а р о л ь

Мы гэта высветлім.— Вітаю вас,
Сябры мае. Скажы нам, Вальціманд,
Што пасылае нам наш брат Нарвежац?

В а л ь ц і м а н д

Зваротныя прывет і пажаданні;
Ён з першых слоў аддаў загад спыніць
Наборы, што пачаў яго пляменнік;
Ён меркаваў, што той ідзе на Польшчу,
Але, прыгледзеўшыся, зразумеў,

Што гэта супраць вас; і засмучоны,
Што так яго хваробы, век і немач
Даюцца злоўжыванням, загадаў
Паклікаць Фарцінбраса; той з'явіўся
І атрымаў суровую вымову;
І тут жа, перад дзядзькам, даў зарок
Ніколі больш на вашу вялікасць
Замахаў не рабіць, пасля чаго
Стары кароль, узрадаваны вельмі,
Пяць тысяч крон у год яму прызначыў
І даручыў набранае ім войска
Вайной на Польшчу весці. А яшчэ,
Як тут паказана, ён просіць вас (*падае паперу*)
Дазволіць ім свабодны пераход
Праз землі вашыя для гэтай мэты
Пры захаванні ўсіх правоў, на льготах,
Як тут паказана.

К а р о л ь

Мы вельмі рады.

У вольны час мы гэта прачытаем;
Абдумаем, адпішам. А пакуль што
Падзяка вам за добрую работу,
Адпачывайце. Уночы пагуляем.
Мы вельмі рады.

В а л ь ц і м а н д і К а р н е л і й в х о д з я ц ь .

П а л о н і й

Справа удалася.

Кароль вялікі наш і каралева,
Тлумачыць, што такое ёсць вялікасць,
І што ёсць абавязак, і што дзень

Бывае днём, а ноч бывае ноччу,
Што час ёсць час, — усё гэта, нарэшце,
Ёсць марнаваць і дзень, і ноч, і час.
Паколькі сцісласць — розуму душа,
А мнагаслоўе — члены і прыдаткі,
Я буду сціслым. Ваш шанюны сын —
Вар'ят; кажу, вар'ят, бо ў чым вар'яцтва,
Калі не ў тым, што людзі вар'яцеюць?
Але далей.

К а р а л е в а

Больш справы, менш штукарства.

П а л о н і й

О каралева, галавой клянуса, —
Ніякага штукарства, — ён вар'ят,
І гэта праўда, праўда і бяда,
Бяда, што гэта праўда. Вось дурны
Зварот які! Ну, добра. Без штукарства.
Палічым за вар'ята. Застаецца
Знайці прычыну гэтага афекту,
Ці, лепш, дэфекту, бо такі афект
Дэфектны спрычыніўся ад прычыны.
Вось гэта рэшта, а нарэшце вось:
Увага!
Мая дачка (раз маю, то мая),
Прывыкшы паслухмянай быць, увага,
Дала мне вось. Мяркуйце і рашайце. *(Чытае.)*

«Нябеснай, ідалу маёй душы, вельмі ўпрыгожанай
Афеліі...» Гэта няўдалы сказ, брыдкі сказ; «вельмі
ўпрыгожанай» — брыдкі сказ; але вы слухайце. Вось

(чытае): «На яе выдатна белыя грудзі, гэтыя...» Ну і так далей.

К а р а л е в а

І гэта ёй ад Гамлета?

П а л о н і й

Хвіліначку; я далажу парадкам. (Чытае.)

«Не вер, што сонца свеціць,
Не вер, што зоркі ззяюць,
Што праўда ёсць на свеце,
А вер, што я кахаю.

О дарагая Афелія, мне цесна ў рамках верша, я не ўмею падлічваць свае ўздыханні, але, што я цябе люблю як найлепей, о мая найлепшая, павер мне. Бывай.

Твой назаўсёды, любая дзяўчына,
пакуль не паламаецца гэты механізм.

Гамлет».

Вось гэта мне з пакорнасцю пахвальнай
Дала мая дачка і, звыш таго,
Пераказала, як ішло каханне,
Калі, дзе, што ён ёй прапанаваў.

К а р о л ь

І што ж яна на гэтае каханне?

П а л о н і й

А што вы думаеце пра мяне?

К а р о л ь

Ты — шчыры і адданы чалавек.

П а л о н і й

Хацеў бы вельмі гэта даказаць.
Што б вы падумалі, каб я дагледзеў
Падобны ўздым і ўзлёт яго кахання
(А я дагледзеў, гавару адкрыта,
Яшчэ дачка маўчала), што б тады
Вы і мая вялікасць каралева
Маглі падумаць, калі б гэта я
Стаяў, як слуп, кішэняй для пісулек,
І глух і нем, і пазіраў праз пальцы,
Як людзі любяцца? Ну што б тады вы
Маглі падумаць? Не, я быў рашучы
І я сказаў сваёй дзяўчыне так:
Прынц Гамлет — прынц, і ён табе не пара,
Няма чаго. І тут жа даў параду:
Замок на дзверы, пабачэнні прэч,
Ні пасланцоў яго, ні падарункаў.
Зрабіўшы ўсё, як я сказаў, яна
Плады маёй навукі спажывала,
А ён, адхілены (каб гэта карацей),
Спярга заньў, пасля пакінуў есці,
А потым страціў сон, пасля аслаб,
Пасля задумаўся і гэтак, паступова,
Скаціўся да вар'яцтва, дзе і трызніць
На гора нам.

К а р о л ь

Вы думаеце, гэта?

К а р а л е в а

Зусім магчыма.

П а л о н і й

Ці было калі,
Хацеў бы ведаць я, каб я сцвярджаў:
Кароль мой,— так, а выйшла не па-мойму?

К а р о л ь

Не помню.

П а л о н і й

Галаву здыміце з плеч...
Паказвае на галаву і на плечы.

Вось гэта з гэтага, калі не гэта;
Калі мне акалічнасці спрыяюць,
Я вышукаю праўду, каб яна там
У цэнтр зямлі залезла.

К а р о л ь

Як жа нам
Наладзіць дослед?

П а л о н і й

Бачыце, ён часам
Гуляе доўга ў галерэі...

К а р а л е в а

Так.

П а л о н і й

У гэты час я выпушчу дачку,
А, вы і я, мы станем за дыван;
Яны сустрэнуцца. Сачыце пільна.

Калі не тое, не з кахання гэта,
Калі ён не па ёй зайшоўся з думак,
То я вам болей не дзяржаўны радца,
А конюх фальварковы.

К а р о л ь

Зробім спробу.

Уваходзіць Г а м л е т, чытаючы.

К а р а л е в а

Вось ён ідзе, маркотны, і чытае.

П а л о н і й

Прэч, калі ласка; выйдзіце абое.

Я прыступлю, дазвольце прыступіць.

К а р о л ь, к а р а л е в а і п р ы д в о р н ы я в ы х о д з я ц ь.

Як ваша здаровейка, прынц Гамлет?

Г а м л е т

Нічога, дзякуй.

П а л о н і й

Ці пазналі вы мяне, мой прынц?

Г а м л е т

Вельмі добра. Ты гандлюеш рыбай.

П а л о н і й

Не, прынц.

Г а м л е т

Тады я хацеў бы, каб ты быў сумленным чалавекам.

П а л о н і й

Сумленным, прынец?

Г а м л е т

Так, пане мой. Быць сумленным на гэтым сведе, гэта азначае быць адным з дзесяці тысяч.

П а л о н і й

Праўду кажаце, мой прынец.

Г а м л е т

Бо калі сонца плодзіць чарвей удохлым сабаку, з'яўляючыся богам, ці мае падлу... Ці ёсць у цябе дачка?

П а л о н і й

Ёсць, прынец.

Г а м л е т

Не пускай яе на сонца. Развіццё — дар божы, але ў тваёй дачкі можа развіцца плод. Дружа, сцеражыся.

П а л о н і й

Што вы хочаце гэтым сказаць? *(Убок.)* Усё чэпіцца да маёй дачкі. Але ён не пазнаў мяне спачатку, сказаў, што я гандлюю рыбай. Далёка заехаў, далёка заехаў. І то праўда, калі я быў маладым, то бегаў за жанчынамі бадай так, як і ён. Паспрабую яшчэ раз. Што гэта вы чытаеце, прынец?

Г а м л е т

Словы, словы, словы.

Палоній

А што яны кажуць?

Гамлет

Хто гэта?

Палоній

Мой прынец, я пытаюся, што тут напісана ў кнізе?

Гамлет

Хлусня, пане мой. Нягодны сатырык сдвяджае, што ў старых людзей сівыя бароды, што твары іх паморшчаны, а з вачэй цячэ жывіца і вішнёвы клей, што розуму ў іх няма, ногі слабыя. І хоць я гэтаму веру, пане мой, усёй сілаю веры, аднак лічу непрыстойным так пісаць, бо і вы, пане мой, былі б у маіх гадах, каб маглі, як рак, паўзці назад.

Палоній *(убок)*

У гэтым вар'яцтве ёсць свая паслядоўнасць. Хадзем, мой прынец, тут вецер, вам трэба схавацца.

Гамлет

У магілу?

Палоній

А і праўда — самы надзейны схоў. *(Убок.)* Якія трапныя адказы. Шанцуе вар'ятам. Разумны і здаровы чалавек часамі цялы век шукае, а вар'ят знаходзіць адразу. Я яго пакіну і зараз жа зраблю так, каб ён сустрэўся з маёй дачкою. — Ласкавы прынец, прашу вас вызваліць мяне.

Г а м л е т

Я магу вас вызваліць ад усяго, пане мой, ад усяго;
толькі не ад майго жыцця, не ад майго жыцця, не ад
майго жыцця.

П а л о н і й

Бывайце, прынец.

Г а м л е т

Агідныя старыя дурні.

Уваходзяць Р а з е н к р а н ц і Г і л ь д э н с т э р н.

П а л о н і й

Вы Гамлета шукаеце? Ён тут.

Р а з е н к р а н ц *(Палонію)*

Няхай вам бог паможа.

П а л о н і й выходзіць.

Г і л ь д э н с т э р н

О найяснейшы прынец!

Р а з е н к р а н ц

Найдаражэйшы прынец!

Г а м л е т

Найлепшыя сябры мае! Ну, як ты жывеш, Гільдэнстэрн?
А, Разенкранц? Ну, як вы маецеся, хлопцы?

Р а з е н к р а н ц

Як звычайныя сыны зямлі.

Г і л ь д э н с т э р н

І то добра, што не падта добра. На шапцы Фартуны мы не шышкі.

Г а м л е т

Але ж і не падмёткі яе чаравікаў.

Р а з е н к р а н ц

Ні тое, ні другое, прынц.

Г а м л е т

Тады ваша месца каля пояса, на ўлонні ўсіх яе дароў.

Г і л ь д э н с т э р н

Не, прынц, мы займаем у яе зусім невялікі куточак.

Г а м л е т

Невялікі куточак! Ну, вядома. Фартуна — жанчына падатлівая. Што новага?

Р а з е н к р а н ц

Нічога, прынц. Адно, што праўда з'явілася на свеце.

Г а м л е т

Ну, то скоро страшны суд. Але вашы весткі несапраўдныя. Запытаю канкрэтней. Дарагія сябры мае, чым вы прагнавілі так Фартуну, што яна вас паслала сюды ў турму?

Г і л ь д э н с т э р н

У турму, прынц?

Г а м л е т

Данія — турма.

Разенкранц

Тады ўвесь свет — турма.

Гамлет

І яшчэ якая! Усюды скляпенні, сутарэнні, лёхі, вартаўнікі. Данія — адна з горшых.

Разенкранц

Мы так не думаем, прынц.

Гамлет

Тады яна для вас не турма. Дабро і зло не існуюць самі па сабе, іх утварае думка. Для мяне Данія — турма.

Разенкранц

Вы жадаеце славы, вашаму духу цесна, таму і турма.

Гамлет

О неба, я мог бы ўлезці ў арэх і лічыць сябе царом бязмежных прастораў, каб мне не сніліся нядобрыя сны.

Гільдэнстэрн

І гэтыя сны — жаданне славы. Бо што такое субстанцыя амбіцыі, калі не цень сну.

Гамлет

Сон — таксама цень.

Разенкранц

Так, правільна; але ўласціvasці амбіцыі лягчэйшыя і танчэйшыя. Цень дае цень.

Г а м л е т

Тады аснова свету — беднасць. А каралі і славуця героі — цені беднасці. Можа пойдзем да двара? Мне надакучылі разважанні.

Р а з е н к р а н ц і Г і л ь д э н с т э р н

Да вашых паслуг, прынц.

Г а м л е т

Не трэба служыць. Я не кладу вас у кучу разам са слугамі. Шчыра вам кажу, мне вельмі дрэнна служаць. Пытаюся, як стары таварыш, чаго вы тут у Эльсіноры?

Р а з е н к р а н ц

Хацелі пабачыцца з вамі, прынц, і болей нічога.

Г а м л е т

Я — бедны, бедны. Няма ў мяне чым аддзячыць. Але ўсё ж дзякуй вам, дарагія сябры, хоць падзяка мая і недарагая. Па вас не пасылалі? Вы самі надумаліся прыехаць? Па сваёй добрай волі? Гаварыце, гаварыце, гаварыце, будзьце шчырымі, гаварыце. Адказвайце.

Р а з е н к р а н ц

Што ж нам адказаць, прынц?

Г а м л е т

Абы-што, але на пытанне. Па вас пасылалі. Вашы вочы прызнаюцца за вас, ваша скромнасць яшчэ не навучылася мяняць іх колер. Я ведаю, добры кароль і каралева па вас пасылалі.

Разенкранц

Для якое мэты, прынц?

Гамлет

Вось гэта вы і павінны мне растлумачыць. Заклінаю вас правамі нашае дружбы, гармоніяй нашага юнацтва, абавязкамі нашай неразлучнай любові, усім тым дарагім, чым заклінаў бы вас, каб разварушыць вашу душу, прамоўца больш таленавіты, чым я, гаварыце адкрыта і проста. Пасылалі па вас ці не?

Разенкранц (*ціха Гільдэнстэрну*)

Што ты скажаш?

Гамлет (*убок*)

Цяпер мне ясна. — Калі вы мяне любіце, гаварыце ўсё, не тоячыся.

Гільдэнстэрн

Так, прынц, па нас пасылалі.

Гамлет

Я скажу вам навошта. Мая здагадка папярэдзіць ваша прызнанне, і ваша тайна перад каралём і каралевай застанеца ў цэласці. Не так даўно (не ведаю чаму) я страціў усю сваю весялосць, адышоў ад сваіх прывычных заняткаў, і, сапраўды, настрой у мяне такі цяжкі, што гэты прыгожы будынак — зямля здаецца мне бясплоднай скалою; гэты раскошны полаг — паветра, — глядзіце! — гэта высокае неба, неабсяжны дах, усыпаны залатымі агнямі, уяўляецца мне, як бруднае і пошаснае злучэнне пары. Якая мастацкая работа — чала-

век! Які ўзвышны розум! Якія бяскрайнія здольнасці! Колькі цудоўнай экспрэсіі ў абліччы і рухах! Дзейнасцю падобен да анёла! Думкаю раўняецца з богам! Краса сусвету! Вянец жывога! А мне? Што мне гэта квінтэсенцыя праху! Мужчыны мне не падабаюцца, жанчыны таксама. Хаця, судзячы па вашай усмешцы, вы са мною не згодны.

Разенкранц

Прынц, я пра гэта не думаў.

Гамлет

Дык чаго ж вы засмяяліся, калі я сказаў: мужчыны мне не падабаюцца?

Разенкранц

Прынц, вы сказалі, што мужчыны вам не падабаюцца, і я падумаў: якая ж тады посная сустрэча чакае акцёраў. Мы з імі размінуліся па дарозе. Яны едуць сюды прапанаваць вам свае паслугі.

Гамлет

Таго, хто іграе караля, прывітаю з радасцю; яго вялікасць атрымае ад мяне належную даніну. Адважны рыцар будзе арудаваць мячом і шчытом. Каханку не прыйдзецца ўздыхаць дарэмна. Комік дацягне спакойна ролю да канца. Блазен паказыча лёгкія смяшлівым. Гераіня выкажа свае пачуцці свабодна, калі не спатыкнецца аб белы верш. Што гэта за акцёры?

Разенкранц

Тыя самыя, што вам так падабаліся: гарадскія трагікі.

Г а м л е т

Чаго ж яны вандруюць? Сталае памяшканне давала ім больш і славы і прыбыткаў.

Р а з е н к р а н ц

Я думаю, ім перашкаджаюць некаторыя новаўводзіны.

Г а м л е т

Ці карыстаюцца яны той жа пашанай, што і раней, калі я быў у горадзе? Усё так жа ходзяць да іх?

Р а з е н к р а н ц

Не, ужо не так.

Г а м л е т

Чаму ж? Заржавелі хіба?

Р а з е н к р а н ц

Не, яны стараліся і стараюцца. Але, на бяду, завялася там чарада дзяцей, дробных сакалят, якія гатовы перакрычаць любую ролю, і за гэта ім шалёна пляскаюць. На іх цяпер мода. І так яны бэсцяць і лаюць народны тэатр (гэта іх слова), што многія са шпагай, напалоханыя скрыпам гусіных пер'яў, баяцца хадзіць туды.

Г а м л е т

Як? Дзеці? На чым утрыманні? Якая аплата? Хіба яны будуць займацца гэтым рамяством, пакуль могуць спяваць? Ці не скажуць яны пасля, калі вырастуць у звычайных акцёраў (а гэта зусім магчыма, калі ў іх не

знойдзеца нічога лепшага), што іх аўтары ім пашко-
дзілі, дазволіўшы ім пляваць у тую міску, з якой яны
кормяцца?

Разенкранц

Шчыра кажучы, хапала работы і тым і другім. Народ
не лічыць за грэх нацкоўваць іх на зваду. Адзін час
п'еса зусім не давала збораў без кулачнага дыялогу
паміж паэтам і акцёрам.

Гамлет

Не можа быць!

Гільдэнстэрн

О, такі быў мардабой, такі мардабой!

Гамлет

І ўладу захапілі дзеці.

Разенкранц

Але, мой прынец; захапілі Геркулеса разам з глобусам.

Гамлет

Нічога дзіўнага. Вось напрыклад, мой дзядзька, — ка-
роль Даніі, і тыя, што перакрыўлялі і дражнілі яго, калі
жыў мой бацька, цяпер даюць дваццаць, сорок, пяць-
дзесят, сто дукатаў за яго партрэт у мініяцюры. Чэрці,
д'яблы! У гэтым ёсць нешта надзвычайнае, над чым вар-
та было б пафіласофстваваць, калі б толькі філасофія
памагла дакапацца...

Трубныя гукі за сцэнай.

Г і л ь д э н с т э р н

Вось і акцёры.

Г а м л е т

Дарагія госці, з радасцю вітаю вас у Эльсіноры. Вашы рукі! Спадарожнікамі гасціннасці павінны быць далікатнасць і ўважлівасць. Дазвольце прывітаць вас вашым жа спосабам; а то іначай маё абыходжанне з камедыянтамі, якое, кажу вам, павінна быць знадворна бліскучым, будзе здавацца ласкавейшым, чым гэтая наша сустрэча. З радасцю вітаю вас, але мой дзядзька-бацька і мая цётка-маці — памыляюцца.

Г і л ь д э н с т э р н

У чым, дарагі мой прынец?

Г а м л е т

Я — вар'ят толькі пры норд-норд-весе; калі вецер дзьме з поўдня, я адрозніваю сокала ад бусла.

Уваходзіць П а л о н і й.

П а л о н і й

Дзень добры, панове.

Г а м л е т

Слухай, Гільдэнстэрн,— і ты таксама,— пастаўце кожны каля вуха; вось перад вамі вялікае дзіця, якое яшчэ не вылезла з пялёнак.

Р а з е н к р а н ц

Як відаць, яно ўлезла ў іх паўторна, здзяцінеўшы пад старасць.

Г а м л е т

Я прадказваю, яно прыйшло паведаміць аб акцёрах;
заўважце.— Ваша праўда, пане мой, у панядзелак рані-
цай; так, так,— гэта было ў панядзелак.

П а л о н і й

А ў мяне ёсць свежыя навіны, прынц.

Г а м л е т

І ў мяне ёсць свежыя навіны. Калі Росцый быў акцёрам
у Рыме...

П а л о н і й

Акцёры прыехалі, прынц!

Г а м л е т

Быць не можа!

П а л о н і й

Дальбог...

Г а м л е т

«І кожны ехаў на асле...»

П а л о н і й

Найлепшыя акцёры ў свеце — для выканання камедый,
трагедый, гісторый, пастаралей, п'ес пастаральна-каміч-
ных, гістарычна-пастаральных, трагічна-гістарычных,
трагічна-камічна-гістарычна-пастаральных, сцэн па-
дзельных і сцэн непадзельных. І Сенека ім не лішне
цяжкі, і Плаўт ім не лішне лёгкі. Для тэкстаў пісаных
і тэкстаў няпісаных — незамянімыя людзі.

Г а м л е т

«Іефай, ізраільскі суддзя», якім вялікім скарбам ты валодаў!

П а л о н і й

А якім ён валодаў скарбам, прынц?

Г а м л е т

Якім?

«Была ў яго адна дачка —
Адзіначка-каханачка».

П а л о н і й *(убок)*

Усё пра маю дачку.

Г а м л е т

Што, мо няпраўда, стары Іефай?

П а л о н і й

Калі вы мяне называеце Іефаем, прынц, то ў мяне ёсць дачка, якую я вельмі люблю.

Г а м л е т

Там гэтага не сказана.

П а л о н і й

А што там сказана, прынц?

Г а м л е т

Што?

«І паслаў яму лёс»,—

А далей ты ведаеш.—

«Прычакаў ён таго, што спаткала яго».

Працяг ты знойдзеш у першым радку каляднае песні.
Выбачай, мая пацеха блізіцца.

Уваходзяць а к ц ё р ы.

Прывітанне вам, майстры! Заходзьце, калі ласка! —
Вельмі рад, што ты тут.— Прывітанне вам, сябры
мае.— А, мой стары прыяцель! Што гэта ў цябе за мах-
ры на твары? Іх жа не было раней. Ці не думаеш ты
сваёю барадою засланіць ад мяне Данію? — А-а! мая
панначка, мая паненачка! Маці божая, якая высокая!
Стала бліжэй да неба з таго часу, як мы бачыліся, на
цэлы абшас. Дай божа, каб твой голас не патрэскаўся,
як чырвонец, якім не карыстаюцца. Майстры, вітаю вас.
Мы, як французскія сакольнічыя, наляцім на першае,
што ўбачым. Зараз жа рыхтуйце прамову. Дайце ўзор
вашага мастацтва. Гарачую прамову!

П е р ш ы а к ц ё р

Якую жадаеце, прынец?

Г а м л е т

Аднойчы я чуў, як ты гаварыў маналог; яго не давалі
на сцэне, а калі давалі, то не больш аднаго разу, бо
п'еса, помніцца мне, не спадабалася гледачам. Для больш-
шасці гэта была ікра, недаступны далікатэс, але то
была (як успрыняў я і другія, чья думка ў пытаннях
мастацтва перавышае маю) — дасканалая п'еса, удама

падзеленая на сцэны, напісаная тонка і проста. Я помню, нехта сказаў: у вершах няма прыправы, каб заграціць змест і зрабіць яго смачным, але сэнс кожнае фразы сведчыць аб шчырасці аўтара. Ён назваў яго метады здаровым і добрасумленным, прыгожым без афектацыі. Найбольш мне спадабаўся ў ёй адзін маналог: Энеева апавяданне Дыдоне, асабліва той урывак, дзе ён расказвае аб забойстве Прыяма. Калі ён жыве ў тваёй памяці, пачні з гэтага радка; чакайце, чакайце.

«Суровы Пір, як той гірканскі звер...»

Не так; пачынаецца з Піра.

«Суровы Пір, што быў у чорнай зброі,
Такой жа чорнай, як яго намеры,
Як тая ноч, калі ў кані злавесным
Ён, грозна прытаіўшыся, ляжаў,
Сваю пахмурна жудасную постаць
Цяпер размаляваў яшчэ страшней;
Чырвоны ўвесць ад ног да галавы,
Умурзаны у кроў мужоў і матак,
Дачок, сыноў, у польмі падпалаў,
Якімі асвятляўся шлях забойчы,
Раз'юшаны агнём, злабой і кроўю,
Што накарэла згусткамі, з вачамі,
Як два карбункулы, пякельны Пір
Выгледжвае старэнькага цара
Прыяма...»

Ну вось, гавары далей.

П а л о н і й

Дальбог, прынец, вы добра прачыталі, і вымаўленне добрае і вытрымана ўсё як трэба.

Першы акцёр

«Раптам ён яго знаходзіць
У бойцы з грэкамі. Прыямаў меч
Не слухаецца больш рукі нядужай,
Дзе ўдарыць, там і ляжа. Нібы звер,
У бой няроўны кідаецца Пір;
Са страшным свістам меч яго узвіўся
І аглушыў бяссільнага Прыяма,
І ён упаў. Змярцвелы Іліён,
Нібы адчуўшы на сабе удар,
Агністае чало схіліў, хіснуўся
І паваліўся. Енк і страшны грукат
Чаруюць Піра. Гляньце, меч яго,
Занесены над снежнай галавой
Цара Прыяма, вісне у паветры.
Нібы таран, намалёваны пэндзлем,
Пастылы Пір стаіць, не давяршае
Ліхое справы.
Але, як часта бачым перад бурай:
У небе цішыня, як горы хмары,
Вятры нямеюць і зямля унізе
Ляжыць панурая, як смерць, і — трах!
Вось ляснуў, бліснуў грамавы пярун,—
Дрыжаць прасторы... Так пасля зацішша
Ізноў да помсты ірвануўся Пір.
Яшчэ ніколі кавалі-цыклопы
Не білі малатамі ў Марсаў панцыр
Так ярасна, як Пір мячом крывавым
Прыяма біў і сек.
Прэч, прэч, Фартуна-збядніца! О богі,
Паўстаньце ўсе на подлюю і кола
Разбіце ёй, зламайце спіцы, вобад,

А шворан так шпурніце з вышыні,
Каб даляцеў да д'яблаў!»

П а л о н і й

Доўга вельмі.

Г а м л е т

Трэба пакараціць, як і тваю бараду.— Будзь ласкаў,
гавары, не слухай. Калі няма скокаў альбо пахабшчы-
ны, ён спіць. Гавары далей. Цяпер пра Гекубу.

П е р ш ы а к ц ё р

«Ці бачыў хто пакутніцу-царыцу...»

Г а м л е т

Пакутніцу-царыцу?

П а л о н і й

Гэта добра; пакутніцу-царыцу — добра.

П е р ш ы а к ц ё р

«Як з плачам бегла босая яна,
Слязамі горкімі пажар гасіла;
Замест вянца на галаве ануча,
Худыя лоні, змучаныя ў родах,
Наспех прыкрыты поспілкай. О гора!
Хто б гэта бачыў, той гадзючай слінай
У твар Фартуне плюнуў бы. О богі,
Дзе вы былі ў той час, калі яна
Угледзела, як мужавае цела
Крышыў мячом асцярвянелы Пір?»

Нялюдскі лямант залунаў над трупам,—
Яна рыдала. Богі, каб хоць кропля
У вас была спагады, то з вачэй
Нябесных, ясных палісія б слёзы,
І вы б не выцерпелі...»

П а л о н і й

Глядзіце, ён змяніўся з твару, ён плача. Калі ласка,
даволі.

Г а м л е т

Добра, рэшту мне даскажаш пасля.— Не палічыце за
клопат, пане, прыняць і пачаставаць акцёраў. Глядзі-
це, абыходзьцеся з імі добра. Гэта наглядчыкі і лета-
пісцы часу. Лепей табе мець пасля смерці паганую
эпітафію, чым благое слова ад іх пры жыцці.

П а л о н і й

Прынц, я прыму іх як належыць.

Г а м л е т

Прымі іх лепей. Каб кожнага прымалі як належыць,
наўрад ці знайшоўся б такі чалавек, якому б не нале-
жала даць у морду. Прымі іх як належыць твайму го-
нару і тваёй годнасці. Чым меншыя ў іх заслугі, тым
большага будзе варта твая дабрата. Вядзі іх.

П а л о н і й

Прашу вас.

Г а м л е т

Ідзіце за ім, сябры. Заўтра мы даём спектакль.

Выходзяць Палоній і акцёры, за выключэннем першага.

Паслухай, стары прыцель, ці можаце вы сыграць «Забойства Ганзага»?

Першы акцёр

Можна, прынц.

Гамлет

Вось гэта мы і дадзім заўтра ўвечары. А ці можна, у выпадку патрэбы, вывучыць маналог, так радкоў на дванаццаць альбо на шаснаццаць, які я напішу і ўстаўлю ў п'есу, можна будзе, а?

Першы акцёр

Можна, прынц.

Гамлет

Вельмі добра. Ідзі за гэтым чалавекам... Толькі, будзь ласкаў, не рабі з яго жартаў.

Першы акцёр выходзіць.

Дарагія сябры мае, я развітаюся з вамі да вечара. Рад вас бачыць у Эльсіноры.

Разенкранц

О найдабрэйшы прынц!

Разенкранц і Гільдэнстэрн выходзяць.

Г а м л е т

Бывайце ўсе, і — я адзін цяпер.
Якая дрэнь, які нявольнік я!
І мне не сорамна!.. Вось тут акцёр
У пустаце, у выдуманым горы
Аддаў душу ва ўладу уяўлення:
Ў запале творчым пабляднеў увесь,
Набеглі слёзы буйныя на вочы,
Зламаўся голас, твар яўляе роспач,
І кожны рух яго уторыць марам.
А ўсё дзеля чаго? Дзеля Гекубы!
Што ён Гекубе, што яму Гекуба,
Каб так аб ёй рыдаць? Што ён зрабіў бы,
Каб меў прычыну сталую для смутку,
Як я!.. Ён бы заліў слязамі сцэну,
Грамадскі слых рассек бы страшным словам,
Давёў бы вінаватых да вар'яцтва,
Бязвінных да адчаю, слепакам
Адкрыў бы вочы, ўзварушыў бы ўсіх,
І ўсе б зжахнуліся. А я,—
Балван, нікчэмная разява, я
Стаю, ўздыхаю, як дзіця малое,
Не ведаючы сам, чаго мне трэба;
Маўчу, не заступаюся ні словам
За бацьку роднага, скарб і жыццё
Ў якога ўкрадзены агіднай здрадай.
Я — баязлівец?
Гэй, вы! Хто абзаве мяне падлюгай?
Хто дасць у морду мне? За нос пацягне?
Хто вырве бараду і ў твар мне кіне?
Хто скажа «зраднік», «хлус», абразу ўсадзіць
У горла мне да самых лёгкіх? Хто?

Эх!

Я б гэта выцерпеў, не абазваўся б:
Я — голуб, печань у мяне без жоўці,
Каб грыч крыўды адчуваць, а то
Даўно ўжо накарміў бы ўсіх варон
Раба разлезлым трупам. Блудадзей!
Паскуднік, крывапівец, гад, падлюга!
О, я адпомшчу!

Ну і асёл жа я! Які адважны!
Сын любага, загубленага бацькі,
Закліканы да помсты небам, я
Душу адводжу лаянкай, як шлюха,
Мялю ўпустую языком, як баба,
Як пакаёўка.

Цьфу, брыдка, брыдка! Цьфу! Мазгі, да справы!
Гм? Чуў я, што ў тэатры ліхадзеі
Бывалі так мастацкаю іграю
Узрушаны часамі, што нарэшце
Публічна прызнаваліся ў злачынствах.
Дык вось няхай акцёры перад дзядзькам
Пакажуць што-небудзь, што б нагадала
Яму забойства брата. Пагляджу,
Што будзе з гэтага, як ён успрыме.
Калі ён дрогне, — ясна ўсё. Той дух
Мог быць і д'яблам, д'ябал жа умее
З'яўляцца ў вобразе спакусным. Так,
Магчыма. Я аслаб, засумаваў;
Ён гэтым карыстаецца і хоча
Згубіць мяне. Патрэбен цвёрды грунт.
Паставім п'есу: пастка і пятля, —
І выявім сумленне караля.

Выходзіць.







СЦЭНА I

Пакой у замку.
Уваходзяць кароль, каралева, Палоній, Афелія,
Разенкранц і Гільдэнстэрн.

Кароль

І вы ніяк не можаце дазнацца,
Што значыць гэты бунт, што затрымала
Так раптам пльнь яго спакойных дзён
І ўкінула яго у вір шаленства?

Разенкранц

Ён прызнаецца, што яму нядобра;
Але, чаму нядобра, не гаворыць.

Гільдэнстэрн

І нельга выведаць; як толькі мы
Яго на шлях прызнання накіруем,
Ён ухіляецца з вар'яцкім спрытам
У іншы бок.

Каралева

А як ён вас прыняў?

Разенкранц

Зусім прыстойна.

Гільдэнстэрн

Але занадта стрымліваў сябе.

Разенкранц

Пытаўся мала: больш адказваў сам,
І вельмі востра.

Каралева

А вы не прабавалі намякнуць
Яму на гульні?

Разенкранц

Вашая вялікасць,
Дарогай нам сустрэліся акцёры,
Аб гэтым мы паведамілі прынцу;
І ён адразу нейк павесялеў.
Яны ўжо тут, і ён ім загадаў
Увечары паставіць п'есу.

П а л о н і й

Так.

І праз мяне ён запрашае вас
З'явіцца на спектакль.

К а р о л ь

Прыемна чуць;

Згаджаюся і вельмі задаволен
Падобным намярэннем.
Панове, я прашу вас, і далей
Уцягвайце яго ў свае забавы.

Р а з е н к р а н ц

О, мы з ахвотай, ваша явлікасьць.

Р а з е н к р а н ц і Г і л ь д э н с т э р н в х о д з я ц ь .

К а р о л ь

Пакінь і ты нас, любая Гертруда;
Мы толькі што па Гамлета паслалі,
Каб мог ён тут, нібыта ненарокам,
Знайсці Афелію.
Мы з бацькам, як законныя шпіёны,
Пастанем так, каб, бачачы нябачна,
Абмеркаваць спакойна іх спатканне
І вырашыць паводле слоў і рухаў,
Ці то каханне кроіць сэрца прынцу,
Ці мо што іншае.

К а р а л е в а

Дык я пайду.

Афелія, жадаю ад душы,

Каб Гамлета рабіла непрытымным
Адна твая прыгожасць; спадзяюся,
Што чыстата твая ўзвядзе яго
Ізноў на шлях звычайны і праславіць
Вас абаіх.

А ф е л і я

Ах, як бы я хацела!

К а р а л е в а выходзіць.

П а л о н і й

Афелія, гуляй тут! Найяснейшы,
Схаваемся! (*Афеліі.*) Чытай, глядзі у кнігу:
Чытанне аздабляе нам самоту.
Нас варта папракнуць за гэты грэх,—
Усім вядома, што набожным тварам
І справамі святымі мы умеем
Падсаладзіць і чорта.

К а р о л ь (*убок*)

Гэта праўда.
Сумленне мне як бізуном пагладзіў.
Шчака блудніцы пад карой румянаў,
Напэўна, менш агідны выгляд мае,
Як мой учынак, скрашаны гаворкай.
Ох, цяжка мне!

П а л о н і й

Ідзе, я чую. Пойдзем, найяснейшы.

К а р о л ь і П а л о н і й выходзяць.
Уваходзіць Г а м л е т.

Пытанне: быць альбо не быць? Што лепей,
 Што разумней: альбо цярпець удары,
 Каменні, стрэлы яраснага лёсу,
 Альбо узброіцца на мора крыўд
 І знішчыць іх змаганнем. Смерць і сон —
 Адно і тое ж; і сказаць, што сном
 Канчаюцца туга, і боль, і крыўды,
 І тысячы пакут, што чалавеку
 Дала прырода ў дар, — такі канец
 Сустрэў бы з радасцю. Смерць — сон, заснуць,
 Заснуць і марыць. Так. Але пытанне:
 Якія мары поўняць сон смяротны,
 Калі пакінеш гэты шумны свет? —
 Вось што трымае нас, вось дзе прычына
 Таго, што гора гэтак даўгавечна.
 Бо хто цярпеў бы злыя здзекі часу,
 Прымус тыранаў і знявагу гордых,
 Самотны стогн разбітага кахання,
 Марудны суд, чыноўнікаў нахабнасць,
 Пляўкі на галаву заслуге скромнай,
 Каб мог нас вызваліць ад усяго
 Удар кінжалам? Хто б валок ярмо,
 Пацеў бы, ньючы ў нудзе жыццёвай?
 Але мы ўсё ж баімся паміраць;
 Таемны край, адкуль няма звароту,
 Пужае нас, і воля наша слабне,
 І мірымся мы з нашаю нядоляй:
 Хто ведае, што нас чакае там?
 Задумаешся так — і страх агорне.
 І павядае яркі квет адвагі

Пад бледнай хваткай непазбыўных дум,
І пачынанні буйнага размаху
Без рэчышча сплываюць у нябыт,
Няспраўджанымі застаюцца. Ціха!
Афелія?.. О німфа, памяні
Мае грахі ў тваіх малітвах.

А ф е л і я

Прынц,

Хацела запытаць вас аб здароўі.

Г а м л е т

Я вельмі дзякую.

А ф е л і я

Прынц, у мяне ёсць памяткі ад вас,
Я ўсё збіралася іх вам вярнуць,
Дык вось, вазьміце, я прашу вас.

Г а м л е т

Не.

Я вам нічога не даваў.

А ф е л і я

Мой прынц, вы мне давалі і з дарамі
Паднеслі мілае суквецце слоў,
Няма ў іх арамату больш, вазьміце.
Прыстойная дзяўчына не жадае
Дары мець ад таго, хто не кахае.
Вазьміце, прынц.

Г а м л е т

Ха, ха! Ты нявінная?

А ф е л і я

Прынц?

Г а м л е т

Ты прыгожая?

А ф е л і я

Ваша высокасьць, што вы маеце на ўвазе?

Г а м л е т

А вось што: калі ты нявінная і прыгожая, то не задавайся сваім хараством.

А ф е л і я

Прынц, хіба ж хараство перашкаджае нявіннасьці?

Г а м л е т

О не. Пакуль сіла нявіннасьці ачысьціць хараство, улада хараства змяшае нявіннасьць з гразёю. Раней гэта быў парадокс, а цяпер гэта пацвярджаецца практыкай. Я цябе кахаў калісьці.

А ф е л і я

І я гэтаму верыла, прынц.

Г а м л е т

А не трэба было верыць. Як ты ні прышчапляй нявіннасьць на наш стары ствол, усё роўна парахня будзе сыпацца. Я цябе не кахаў.

А ф е л і я

Падманулі мяне, ашукалі.

Г а м л е т

Ідзі ў манастыр. Нашто табе пладзіць грэшнікаў. Я яшчэ трошкі сумлены, аднак я мог бы абвінаваціць сябе ў такіх рэчах, што лепш бы мая маці мяне не раджала. Я люблю славу, я помслівы, горды, да маіх паслуг столькі грахоў, што не хапіла б розуму, каб іх абдумаць, фантазіі, каб іх уявіць, і часу, каб іх зрабіць. Нашто такім слімакам, як я, поўзаць паміж небам і зямлёю. Мы ўсе шэльмы, усе! Не вер нікому з нас! Ідзі лепш у манастыр. Дзе твой бацька?

А ф е л і я

Дома, прынц.

Г а м л е т

Замкні за ім дзверы, хай ён сядзіць дома і строіць дурня толькі там, толькі там. Бывай!

А ф е л і я

Ратуйце яго, сілы нябесныя!

Г а м л е т

Калі ты выйдзеш замуж, вазьмі сабе ў пасаг мой праклён: будзь чыстая, як лёд, белая, як снег,— усё роўна абгавораць. Ідзі ў манастыр. Бывай. Ну, а калі ты вельмі хочаш замуж, бяры дурня, бо разумныя ведаюць дэбра, якіх пачвар вы з іх робіце. У манастыр ідзі, хутчэй. Бывай.

А ф е л і я

Памажыце яму, сілы нябесныя!

Г а м л е т

Чуў я і пра ваша маляванне, чуў; прырода дае вам адзін твар, а вы сабе робіце другі; вы скачаце, вы спяваеце, вы шабечыце, вы дражніце божыя стварэнні і сваю разбэшчанасць прыкрываеце няведаннем. Хоціць, з мяне даволі! Гэта давяло мяне да вар'яцтва. Я кажу, у нас не будзе болей шлюбаў; тыя, што пажаніліся, хай жывуць, за выключэннем аднаго; рэшта застанецца так, як ёсць. У манастыр, ідзі.

Г а м л е т выходзіць.

А ф е л і я

Які выдатны розум заняпаў!
Язык вучонага, вяльможы вока,
Меч воіна, акраса і надзея
Усёй дзяржавы, люстра далікацтва,
Узор узорным, — згінула усё.
А я адна, усіх жанчын няшчасней,
Пакаштаваўшы мёду абяцанняў,
Цяпер гляджу, як гэты волат мыслі,
Нібы зламаны звон, скрыгіча страшна.
О квет юнацтва, светач маладосці,
Чаму адцвіў так рана? Гора мне!
Якім ты быў, такім не будзеш, не.

Вяртаюцца кароль і Палоніі.

К а р о л ь

Тут не каханне, — іншая хвароба;
Хоць тое, што казаў ён, і туманна,
Аднак ён не вар'ят. Яго туга
Наседжвае штось іншае; баюся,

Каб гэты плод, з'явіўшыся на свет,
Нам не пашкодзіў. А таму хутчэй,
У мэтах папярэджання, рашаю:
Ён безадкладна ў Англію паедзе
Збіраць нам недаданую даніну;
Магчыма, мора, незнаёмы край
І змена ўражанняў прагоняць тое,
Што ўлезла ў сэрца, ўстурбавала мозг
І парушае функцыі персоны
Майго пляменніка. Што скажаш нам?

П а л о н і й

Так будзе добра. Але ўсё ж, па-мойму,
Вытокамі і пачаткамі смутку прынца
З'яўляецца няўдача ў каханні.—
Афелія, не трэба пераказваць,
Мы чулі ўсё.— Як наш кароль жадае,
Хай так і будзе. Тым не менш, прасіў бы,
Каб пасле п'есы каралева-маці
Прыватна распытала пана прынца
Наконт сардэчных спраў. Хай будзе строгай.
Калі ж даведацца ёй не удалася,
Тады адпраўце ў Англію яго
Альбо яшчэ куды.

К а р о л ь

Так, так, не жарты;
Шаленства прынца патрабуе варты.

Выходзяць.

Пакой у замку.
Уваходзяць Гамлет і акцёры.

Гамлет

Вымаўляй маналог, калі ласка, так, як я табе паказваў: лёгка і жвава, а калі ты будзеш драць горла, як гэта робяць многія нашы акцёры, тады я мог бы даручыць чытаць мае вершы гарадскому клікуну. Не пілуй паветра рукамі, так; рабі ўсё далікатна. У патоках, у буры і, так сказаць, у завіхрэнні свайго запалу, ты павінен заўсёды трымацца меры, якая згладзіць яго рэзкасць. Я цяпець не магу, калі які-небудзь здаравенны доўгавалосы дзяцюк ірве пачуцці на кавалкі, на шматкі, і гвалдзіць вушы партэра, які, у большасці выпадкаў, нічога не разумее, апроч невыразных нямых сцэн і калатні. Я б ахвотна высек такога дзецюка. Ён табе выйдзе такім ліхадзеям, якім і Тэрмагант не быў, ён табе Града пераірадзіць. Калі ласка, каб гэтага не было.

Першы акцёр

Даю гарантыю вашай высокасці.

Гамлет

Не будзь таксама і занадта вялым; хай тваім настаўнікам будзе твая крытычная думка. Дапасоўвай дзею да слова, слова да дзеі; а галоўнае, старайся не выходзіць за межы прыроднай прастаты. Бо ўсё, што гэтак перабольшана, не адпавядае сутнасці ігры, канчатковая мэта якой, раней і цяпер, была і ёсць — трымаць як

бы люстра перад прыродай; паказваць дабраце яе рысы, пагардзе яе вобраз і, у адпаведнасці з часам, кожнаму стану і ўзросту — яго форму і адбітак. Калі ж перабольшыць альбо не дацягнуць, то хоць невук і пасмяецца, але знаўцу будзе сумна, а вы павінны згадзіцца, што ацэнка знаўцы пераважае думку цэлага тэатра іншых. О, ёсць акцёры, і я бачыў іх ігра і чуў, як іх хвалілі, нават вельмі хвалілі, якія, каб не сказаць груба, не мелі ні голасу, ні фігуры, ні наогул людскага аблічча; крыўляліся і завывалі так, што я думаў: ёсць жа на свеце такія падзёншчыкі прыроды, якія бяруцца ляпіць людзей і псуюць іх — так бяздарна яны паказвалі чалавека.

Першы акцёр

Спадзяюся, што мы гэтага ў асноўным пазбавіліся.

Гамлет

Знішчайце, каб і знаку не было. І хай тыя, што іграюць у вас блазнаў, не гавораць больш, чым для іх напісана. Бываюць сярод іх такія, што смяюцца самі, каб насмяшыць пустых глядачоў, хаця ў гэтую хвіліну ўвага павінна быць канцэнтравана на якім-небудзь важным моманце п'есы. Гэта брыдка і паказвае нікчэмнае зазнайства таго блазна, які так робіць. Ідзіце падрыхтуйцеся.

Акцёры выходзяць.

Уваходзяць Палоній, Разенкранц і Гільдэнстэрн.

Скажыце, будзе кароль слухаць гэту п'есу?

Палоній

І сам будзе, і каралева, і каб зараз жа.

Гамлет

Загадай акцёрам, каб не бавіліся.

Палоній выходзіць.

А вы што? Ідзіце падганяйце.

Разенкранц і Гільдэнстэрн

Ахвотна, прынц.

Разенкранц і Гільдэнстэрн выходзяць.

Гамлет

Гэй, Гарацыю!

Уваходзіць Гарацыо.

Гарацыо

Я каля вас, мой прынц.

Гамлет

Гарацыю, ты — слаўны чалавек,
Сярод усіх — адзіны друг сапраўдны.

Гарацыо

О прынц...

Гамлет

Не думай, што я льшчу табе.
Якая мне карысць? Ты не багаты.

Твая апора — твой здаровы дух,
Не золата. Нашто льсціць бедняку?
Няхай язык цукровы ліка пышнасьць
І кленчыць прагавіты падхалім
Там, дзе ён бачыць свой інтэрас. Чуеш?
З тае пары, як навучыўся я
Адрозніваць людзей і стаў свабодным,
Цябе абраў я другам для душы.
Ты церпіш гора, не падаўшы віду,
З аднолькавай падзякаю прымаеш
І гнеў і ласку лёсу. Лепшы дар —
Мець розум і пачуцці у адзінстве,
Не быць за пасвісцёла у Фартуны,
І не іграць чужых мелодый. Дружа,
Знайдзі мне, дай такога чалавека,
Які б не быў рабом сваіх пачуццяў,
І я да сэрца прытулю яго,
І я яго укрыю ў сэрцы сэрца
З табою побач. Кінем гэта. Зараз
Для караля акцёры ставяць п'есу.
Ты ведаеш, як паміраў мой бацька,—
Яны пакажуць гэту смерць на сцэне.
Прашу цябе, калі пачнуць спектакль,
Сачы за дзядзькам як мага уважней.
Калі яго таемная віна
Не выявіцца пры адной прамове,
То, значыць, нам з'яўляўся дух пракляты
І уяўленне чорнае маё,
Як лёх Вулкана. Прыглядайся добра.
Я ў твар яго ўвап'юся вострым вокам,
Пасля мы параўнаем нашы думкі
І зробім пэўны вывад.

Г а р а ц ы о

Добра, принц.

Калі абкрадзе ён маю увагу
І уцячэ, адказваю за кражу.

Г а м л е т.

Яны ідуць. Мне трэба быць вар'ятам.
Займай жа месца.

Дацкі марш. Трубы. Уваходзяць кароль, каралева,
Палоній, Афелія, Разенкранц, Гільдэн-
стэрн ды іншыя.

К а р о л ь

Як маешся, пляменнік Гамлет?

Г а м л е т

Дасканала. Харчуюся, як хамелеон. Ем паветра, за-
скваранае абяцанкамі. Як каплун у мяшку, нават
лепей.

К а р о л ь

Я цябе не разумею, Гамлет. Твае словы не дайшлі да
мяне.

Г а м л е т

А з мяне яны выйшлі. (*Палонію.*) Пане, вы гаварылі,
што вы калісьці ігралі ва ўніверсітэце?

П а л о н і й

Так, так, мой принц, і лічыўся добрым актёрам.

Гамлет

На якія ролі?

Палоній

Я іграў Юлія Цэзара, я быў забіты на Капітоліі, мяне забіў Брут.

Гамлет

Якая брутальнасць! І нашто ты, Брут, забіў такое вялізнае цяля! — Акцёры гатовы?

Разенкранц

Гатовы, прынц. Загадаеце пачаць?

Каралева

Гамлет, ідзі сюды, мой дарагі; сядзь каля мяне.

Гамлет

Не, мамачка, тут ёсць магніт мацнейшы.

Палоній *(каралю)*

Ага! Вы чуеце?

Гамлет

Панна, дазвольце мне прылегчы да вас на калені?

Кладзецца каля ног Афеліі.

Афелія

Не, мой прынц.

Гамлет

Я хачу сказаць, дазвольце палажыць галаву да вас на калені.

А ф е л і я

Але, мой принц.

Г а м л е т

Вы думаєте, я недалікатны?

А ф е л і я

Я нічога не думаю, мой принц.

Г а м л е т

Якая далікатная думка — ляжаць між ног у дзяўчыны.

А ф е л і я

Што, мой принц?

Г а м л е т

Нічога.

А ф е л і я

Вам весела, мой принц?

Г а м л е т

Каму, мне?

А ф е л і я

Вам, мой принц.

Г а м л е т

О, я толькі ваш падпявала. Чалавек любіць весяліцца. Паглядзіце, у якім добрым настроі мая маці, а яшчэ не прайшло і дзвюх гадзін, як памёр мой бацька.

А ф е л і я

Ах, не; ужо два месяцы, мой принц.

Г а м л е т

Так даўно. У такім выпадку, хай чорт носіць чорнае, а я начаплю сабаліную мантыю. О неба, цэлых два месяцы як памёр, і яшчэ не забыты! Тады ёсць надзея, што памяць аб вялікіх людзях перажыве іх на паўгода. Але трэба будаваць цэрквы, каб штодзённа паміналі, а то забудуць, як таго каляднага каня. Былі каляды — былі коніку рады; каляды прэч — коніка з плеч.

Трубныя гукі. Нямы паказ.

Уваходзяць кароль і каралева, пяшчотна абдымаючыся. Яна становіцца на калені і горача завярае яго. Ён яе падымае і туліцца галавой да яе пляча. Кладзецца на лаву з кветак. Яна, бачачы, што ён заснуў, пакідае яго. Тады з'яўляецца чалавек, здымае з яго карону, цалуе яе, налівае атруты ў вушы караю і выходзіць. Каралева вяртаецца, знаходзіць караля мёртвым і разыгрывае адчай. Труціцель і некалькі статыстаў з'яўляюцца і робяць выгляд, што лямантуюць разам з ёю. Нябожчыка выносяць. Труціцель прапануе каралеве падарункі; спачатку яна нібыта незадаволена, не згаджаецца, але, нарэшце, прымае яго любоў.

Выходзяць.

А ф е л і я

Як гэта разумець, мой прынец?

Г а м л е т

Вельмі проста: тут хаваецца «малечо», гэта значыць — злачынства.

А ф е л і я

Як відаць, гэты нямы паказ перадае сюжэт п'есы?

Уваходзіць П р а л о г.

Г а м л е т

Вось зараз ён нам растлумачыць. Акцёры не ўмеюць трымаць сакрэтаў, яны ўсё раскажуць.

А ф е л і я

І тое, што мы толькі што бачылі?

Г а м л е т

І тое, што мы толькі што бачылі. Вазьміце страцьце сорам, пакажыце што-небудзь такое, дык яму і сораму траціць не трэба, адразу так і лягне.

А ф е л і я

Вы нядобры, нядобры. Я хачу глядзець п'есу.

П р а л о г

Перад пачаткам дзеяння
Мы просім вас з павагаю
Глядзець спектакль з увагаю.

Г а м л е т

Не то пралог, не то надпіс на пярсцёнку.

А ф е л і я

Нешта вельмі кароткае, мой прынец.

Г а м л е т

Як жаночае каханне.

Уваходзяць два акцёры: кароль і каралева.

Акцёр - кароль

Ужо трыццаць раз як калясніца Феба
Павольным бегам залаціла неба,
І трыццаць на дванаццаць — маладзік
І поўніўся, і шчэрбіўся, і нік.
А мы з табою ўсё жывём у пары,
І шчасця нашага не засцяць хмары.

Акцёр - каралева

Мы можам налічыць яшчэ раз столькі,—
Любоў жа не паменшыцца нікольні.
Але, о гора мне, мой мілы муж,
Апошнім часам нешта ты нядуж,
І ў сэрца мне закралася трывога
За нашую любоў. Але нічога,
Мой страх цябе не можа турбаваць:
Жаночы страх ёсць вернасці пячаць;
Мы любім — мы баімся, так бывае,
Жанчына ў гэтым крайнасць праяўляе.
Мой мілы муж, табою даражу,
Цябе кахаю, за цябе дрыжу,
Расце і шырыцца мая трывога.
Дзе страх вялікі — там каханні многа.

Акцёр - кароль

Так, любая, цябе пакіну я,
Прадказвае канец душа мая.
Ты не гаруй, жыві, красуйся краскай,
І можа хто-небудзь з такой жа ласкай
Мяне заменіць.

Акцёр - каралева

Нізашто. Маўчы!

За здрадніцу мяне ты не лічы.
Не выйду я ніколі за другога.—
Я не забойца мужа дарагога.

Гамлет (*убок*)

Палын і чамярыца.

Акцёр - каралева

Жанчынаю, што замуж хоча зноў,
Карысьць кіруе, толькі не любоў;
Хто вернасць мужу мёртваму губляе,
Той мёртвага яшчэ раз забівае.

Акцёр - кароль

Я згодзен,— ты так думаеш цяпер,
Але мы парушаем свой намер,
З гадамі нашая рашучасць блякне,
Спачатку цвёрдая, нарэшце мякне;
Зялёны плод на яблыньцы вісіць,
А спелы плод пад яблынькай ляжыць;
Як гэта натуральна пры разліку
Самім сабе не аддаваць пазыку:
Клянёмся мы любіць сто зім, сто лет,
Ды з цягам дзён слабее наш імпэт.
Магутнасць радасці і сіла смутку
Бушуюць бурна, уціхаюць хутка;
Смяецца смутак, плача весялосць,
Прычын жа шмат — яны заўсёды ёсць.
На свеце ўсё мяняецца; не дзіўна,
Што і любоў са шчасцем неразрыўна;

Адно другому ўслед заўжды ідзе,
Але пытанне, хто каго вядзе?
Слуга бяжыць ад быўшага вальможы,
А выб'ецца бядняк, з ім дружыць кожны.
Любоў, як бачыш, дбае аб дабры:
Калі багаты, у цябе сябры,
А як настануць чорныя часіны,
Твае сябры табе пакажуць спіны.
Дык вось, канчаю тым, з чаго пачаў:
Хто волю з доляй разам прымячаў?
Хто можа пахваліцца з нас удачай?
Мяркуем так, а робіцца іначай.
Ты хочаш быць наvekі вернай мне?
А як памру, дык і любоў міне.

А к ц ё р - к а р а л е в а

Каб я не ведала ні дня, ні ночы,
Каб я не бачыла скарынкi ў вочы,
Няхай я у турме сырой згнуію,
Няхай адчай учэрніць кроў маю,
Чаго б я ні хацела, ні жадала,
Каб я таго не мела, не прыждала,
І тут і там пракляцце нада мной,
Калі я выйду замуж удавой!

Г а м л е т (*Афеліі*)

А што будзе, калі яна яму здрадзіць?

А к ц ё р - к а р о л ь

Прысяга моцная. Сталёны я;
Ідзі ў пакоі, любая мая;
Хачу заснуць. (*Засынае.*)

А кцёр - каралева

Засні у добры час.

Няхай ліхое не чапае нас!

Выходзіць.

Гамлет

Маці, як табе падабаецца п'еса?

Каралева

Па-мойму, нашто ёй было даваць такі зарок.

Гамлет

О, яна сваё слова стрымае.

Кароль

Табе вядомы змест? Ці няма тут якой-небудзь абразы?

Гамлет

Ды не, яны толькі жартуюць, атручваюць жартам, якая ж тут можа быць абраза.

Кароль

А як называецца п'еса?

Гамлет

«Пастка». Але ў якім сэнсе? У пераносным. У гэтай п'есе паказваецца забойства, якое адбылося ў Вене. Імя герцага — Ганзага, а яго жонкі — Баптыста, вы зараз убачыце, ну і подлая гісторыя! Але ўсё роўна, вашай вялікасці і нас, людзей з чыстаю душою, гэта

не датычыцца. Няхай выкручваецца кляча, наш карак
не намулены.

Уваходзіць Луцыян.

А вось гэта Луцыян, пляменнік караля.

А фелія

Вы добра замяняеце хор, мой прынец.

Гамлет

Калі вы будзеце абдымацца з вашым каханкам, возь-
міце мяне за тлумача.

А фелія

Прынец, вы як тая калючка.

Гамлет

Мая калючка не скоро тупіцца, прыйшлося б пастаг-
наць.

А фелія

І лепш, і горш.

Гамлет

Якраз так, як вы сабе мужоў выбіраеце. Пачынай, за-
бойца! Досыць табе корчыць страхоцце. Пачынай:

«Да помсты заклікаюць груганы».

Луцыян

Змрок душ, спрыт рук, і шклянка, — ўсё
ў парадку;

Спрыяе час, прыступім да пачатку.
Забойчы сок, з начнога зеля ўзяты,
Гекатай тройчы тручаны і кляты,

Прыроды моц і сілу чар яві,
Кроў замарозь і цела знежыві!

Лье атруту ў вуха соннаму каралю.

Гамлет

Ён атручвае яго ў садзе, каб заўладаць яго дзяржавай. Яго прозвішча — Ганзага. Ёсць такая навела, вельмі складна напісаная па-італьянску. Вы зараз убачыце, як забойца пойдзе дабівацца каханню да жонкі Ганзага і, мушу вам сказаць, ён свайго даб'ецца.

Афелія

Кароль устае.

Гамлет

Што, спалохаўся халастога стрэлу?

Каралева

Што з табою, мой друг?

Палоній

Спыніць спектакль!

Кароль

Пасвяціце мне, — прэч!

Палоній

Святла, святла, святла!

Выходзяць усе, за выключэннем Гамлета і Гарацыю

Гамлет

Хай ранены алень сумуе,

Лань ведае, дзе дзецца;
Адзін заснуў, другі вартуе —
Так на зямлі вядзецца.

Вось гэта, ды яшчэ куст пер'я на галаву (на крайні выпадак, калі б мне вельмі не пашанцавала), ды дзве праванскія ружы на разразныя чаравікі, то я мог бы падацца ў акцёры і стаць пайшчыкам трупы. Як ты думаеш, Гарацыо?

Г а р а ц ы о

На палавінным акладзе.

Г а м л е т

Не, на поўным.

О мой Дамон, паганы час,
Ты ведаеш усё:
Раней быў Зеўс царом у нас,
Цяпер царом... павук.

Г а р а ц ы о

Вы б маглі сказаць і ў рыфму.

Г а м л е т

Гарацыо, дружа мой, кладу ў заклад тысячу чырвонцаў, здань казалася праўду. Ты заўважыў?

Г а р а ц ы о

Заўважыў, прынц.

Г а м л е т

Калі гаварылася аб атручванні.

Г а р а ц ы о

Я не спускаў з яго вачэй.

Г а м л е т

А-а! — Гэй, музыку! Нясіце флейты!

Кароль не прызнае забаў,—

Відаць, ён іх не ўпадабаў.

Уваходзяць Р а з е н к р а н ц і Г і л ь д э н с т э р н.

Музыку!

Г і л ь д э н с т э р н

Мой добры прынц, дазвольце мне сказаць вам кароткае слова.

Г а м л е т

Хоць сабе і доўгае, пане мой.

Г і л ь д э н с т э р н

Кароль...

Г а м л е т

Ну, што з ім?

Г і л ь д э н с т э р н

Пайшоў у свае пакоі. Яму вельмі нездаровіцца.

Г а м л е т

Ад віна?

Г і л ь д э н с т э р н

Не, мой прынц, ад жоўці.

Г а м л е т

Лепей бы вы далажылі аб гэтым доктару, пане мой,

каб ён яго прачысціў, бо калі я пачну яго чысціць, дык жоўць яго можа разліцца яшчэ больш.

Г і л ь д э н с т э р н

Мой добры прынец, калі ласка, абмяжуйце вашу гутарку і не адскаквайце так дзіка ад маёй справы.

Г а м л е т

Я паслухмяны, гаварыце.

Г і л ь д э н с т э р н

Каралева, маці ваша, у вялікім засмучэнні сэрца, паслала мяне да вас.

Г а м л е т

Рад вас бачыць.

Г і л ь д э н с т э р н

Не, прынец, гэта далікатнасць не адпавядае абставінам. Калі вы пажадаеце даць мне разумны адказ, то я выканаю даручэнне маці вашай, а калі не, то, перапрашаю, дазвольце пакінуць вас, бо мая місія скончана.

Г а м л е т

Я не магу.

Г і л ь д э н с т э р н

Што, мой прынец?

Г а м л е т

Даць вам разумны адказ; мой розум хворы. Адказ, які я магу вам даць, да вашых паслуг, ці, лепш, да паслуг

маёй маці. А таму без агаворак і канкрэтна. Маці, кажаце вы...

Разенкранц

Гаворыць наступнае: вашы паводзіны бязмежна здзівілі і глыбока ўразілі яе.

Гамлет

О бязмежна дзіўны сын, які так уразіў сваю маці. Але ці не хаваецца за гэтым матчыным уражаннем яшчэ што-небудзь? Гаварыце.

Разенкранц

Яна хоча пагутарыць з вамі ў сваім пакоі перад тым, як вы ляжаце спаць.

Гамлет

Мы згодны, будзь яна хоць дзесяць разоў нашай маткай. Больш вам нічога не патрэбна?

Разенкранц

Калісьці вы мяне любілі, прынц.

Гамлет

І цяпер яшчэ, клянуся гэтай парай хапуг і драпежнікаў.

Разенкранц

Мой добры прынц, чым вы так расхваляваны? Вы самі чапляеце ланцугі на сваю незалежнасць, тоячы гора сваё ад друга.

Г а м л е т

Мой дарагі, мне не даюць ходу.

Р а з е н к р а н ц

Як гэта можа быць, калі сам кароль прызначыў вас наследнікам дацкай кароны?

Г а м л е т

Так то так, але «пакуль сонца ўзыдзе...» Старая прыказка.

Уваходзяць ф л е й т ы с т ы.

А, флейты! Дайце мне адну. (*Бярэ флейту. Гільдэнстэрну.*) Хадзі сюды, скажу табе нешта на вушка. (*Адводзіць Гільдэнстэрна ўбок.*) Чаго ты круцішся каля мяне, як ганчак? Чаго ты ўсё вынюхваеш? Ты што, у сеці хочаш мяне заманіць?

Г і л ь д э н с т э р н

О прынц, калі я перастараўся, то гэта значыць, што я вас вельмі люблю.

Г а м л е т

Я нешта не разумею. Пайграй на флейце.

Г і л ь д э н с т э р н

Я не магу, прынц.

Г а м л е т

Калі ласка.

Г і л ь д а н с т а р н

Паверце мне, я не магу.

Г а м л е т

Прашу цябе.

Г і л ь д а н с т а р н

Я не ведаю, як за яе брацца, прынц.

Г а м л е т

Гэта так жа лёгка, як хлусіць. Пакладзі пальцы на лады, дзьмі ў дзірачку, і гэты інструмент загаворыць прыгожаю музыкай. Глядзі сюды: вось адзін лад, вось другі.

Г і л ь д а н с т а р н

Мой прынц, але ж я не маю таленту, я не ведаю законаў гармоніі.

Г а м л е т

Бачыш, якую дрэнь ты з мяне робіш! Ты хочаш іграць на мне; ты думаеш, што ты ведаеш мяне; ты хочаш улезці ў маю душу, вырваць маю тайну і перабіраць лады майго сэрца ад самай нізкай да самай высокай ноты. Вось у гэтым маленькім інструменце многа гармоніі, цудоўны голас, аднак ты не можаш прымусіць яго загаварыць. Чорт вазьмі, думаеш ты, што на мне лягчэй іграць, чым на флейце? Назаві мяне якім хочаш інструментам, ты можаш расстроіць мяне, але не іграць на мне.

Уваходзіць П а л о н і й.

Добры вечар, пане.

Палоній

Мой прынец, каралева жадае мець з вамі гутарку, і каб зараз жа.

Гамлет

Паглядзіце вунь на тую хмарку, яна вельмі падобна на вярблюда, што, мо няпраўда? Як вы мяркуеце, пане?

Палоній

Як перад святою імшою,— жывы вярблюд; ваша праўда, ваша праўда.

Гамлет

Мне здаецца, яна падобна на куніцу.

Палоній

Спінка як у куніцы.

Гамлет

Альбо як у кіта.

Палоній

Зусім як у кіта.

Гамлет

Скажыце маці, што я зараз прыйду.— Яны строяць з мяне дурня, я не вытрываю.— Я зараз прыйду.

Палоній

Я так і далажу.

Палоній выходзіць.

Гамлет

Лёгка сказаць — «зараз». Пакіньце мяне аднаго, сябры мае.

Разенкранц, Гільдэнстэрн, Гарацыо ды іншыя выходзяць.

Глухая ноч; разяўлены магілы:
І пекла дыхае на свет заразай.
Цяпер упіцца б кроўю. Распачаць
Расправу лютую, зрабіць такое,
Каб здрыгануўся дзень. Пайду да маці.
О сэрца, будзь жа сэрцам! Хай ніколі
Душа Нерона у мяне не ўвойдзе!
Я буду жорсткім, але чалавечным,
З кінжаламі на вуснах, не ў руках.
Няхай язык мой супярэчыць сэрцу:
Я вострым словам ёй душу параню,
Але забойствам рук не апаганю.

Выходзіць.



СЦЭНА Ш

Пакой у замку. Уваходзяць кароль, Разенкранц і Гільдэнстэрн.

Кароль

Я не люблю яго. Дый небяспечна
Даваць вар'яту волю. А таму
Рыхтуйцеся. Я безадкладна выдам
Вам паўнамоцтвы. Ён паедзе з вамі
У Англію. Дзяржаўныя законы
Не дазваляюць нам рызыкаваць
Спакоем нашым.

Гільдэнстэрн

Вашая вялікасць,
Мы падрыхтуемся. Ваш страх свяшчэнны:
Вы думаеце аб жыцці падданных,
Што кормяцца ад ласкі каралеўскай.

Разенкранц

Жывы жывое думае, і кожны
Жадае мець спакойнае жыццё,
Што ж нам сказаць аб сонцы найяснейшым,
Аб каралю, гаспадару грамадства?
Яго жыццё — гасцінец неацэнны;
Смерць караля бяследна не праходзіць:
Як ураган праносіцца яна,
Ламаючы усё, што блізка. Гэта —
Вялізнае кола, што паднята
У высі гор, да спіц яго магутных
Прыпушчаны ў пазы і прыкаваны
Дзесяткі тысяч дробненькіх істот;

Калі яно пакоціцца, пацягне
Увесь гэты тлум прыдаткаў за сабою
І ўшчэнт зруйнае. Каралю няўдача,—
То разам з ім усё грамадства плача.

К а р о л ь

Хутчэй рабіце зборы, я прашу,
Мы спавім гэта наглае страшыдла —
Прэч, прэч!

Р а з е н к р а н ц і Г і л ь д э н с т э р н

Мы хутка, вашае вялікасьць!

Уваходзіць П а л о н і й.

П а л о н і й

Кароль святлейшы, ён пайшоў да маці.
А я нагледзеў для сябе і пункцік,—
За дываном: там чутна ўсё. Дык вось,
Я гарантую, што яна ўсё зробіць.
Сказалі вы, і мудра вы казалі,
Паколькі матчына натура часта
Залішне мяккацела, то патрэбна,
Каб гэтую дыскусію засведчыў
Хто-небудзь іншы, болей аб'ектыўны.
Бывайце, мой святлейшы, перад сном
Я дам вам звесткі.

К а р о л ь

Дзякуй, дарагі мой.

П а л о н і й выходзіць.

Смурод майго граху ідзе да неба,
На мне ляжыць старэйшае пракляцце —

Забойства брата. Не магу маліцца,
Хоць і хачу і воля прымушае,
Аднак віна мая мяне трымае.
Як той, што ў два бакі глядзіць, стаю
І думаю, з чаго цяпер пачаць:
З таго ці з гэтага? Нейк не выходзіць.
Няўжо, калі рука мая ў крыві
Па самы локаць, дык няма дажджу
У неба міласэрнага, каб вымыць
І абяліць яе? Навошта літасць,
Як не затым, каб выратоўваць грэшных?
Малітва? Ёсць дзве сілы у малітвы:
Адна — засцерагаць нас ад спакусы,
Другая — падымаць таго, хто ўпаў.
Зірну угору. Грэх мой у мінулым.
Але якім жа спосабам маліцца?
Даруй мне, божа, подлае забойства?..
Не, гэтак нельга. Ці ж магу аддаць
Назад той скарб, што адабраў у брата:
Карону, ўладу, тытулы і жонку, —
Каб гэта мець збавенне і быць грэшным?
У мутным моры нашых спраў зямных
Рука у золаце кіруе праўдай,
Падсунеш хабар — і улесціш суд,
І ўсё табе прабачаць. Там не так,
Не скруціш там: учынак твой раздзенуць
І высталяць, як міленькага, голым, —
Прымусяць прызнавацца. Што рабіць?
Хіба пакаяцца, — мо што і выйдзе.
Ой, не магу я каюцца! Ой, страшна!
Ах, бедны я!.. Змрок у грудзях, як смерць.
Куды ўцячы?.. Папаўся дык папаўся.

Анэлы светлыя, дапамажыце!
Калені, гніцеся! Размякні, сэрца,
Не будзь, як камень, будзь як у дзіцяці!
Ўсё будзе добра.

Адыходзіць і становіцца на калені.
Уваходзіць Г а м л е т.

Г а м л е т

Цяпер у самы раз рабіць расправу, —
Ён моліцца, і я зраблю. І ён
На неба пападзе. І гэта помста?
Абдумаю спачатку. Ліхадзей
Забіў мне бацьку, і за гэта я,
Адзіны сын у бацькі, ліхадзея
Сам адсылаю ў рай. Хіба я найміт,
Каб гэтак помсціцца? У сытым сне
Быў той забіты, калі ўсе грахі
Былі на ім. Вядома толькі богу,
Ці лёгкая была яго распрака, —
Відаць, пакутуе там небарака.
Ці ж гэта помста на той свет адправіць
Яго цяпер, калі душу ён чысціць,
Калі ён сам рыхтуецца ў дарогу?
Не,
Схавайся, меч! — яшчэ надыдзе час;
Калі ён будзе п'яны, альбо ў гневе,
Альбо палезе на распусны ложкак,
Тады сячы. У брудзе, у гнісоце,
Сярод пацех агідных гада знішчыць,
Каб ён не спадзяваўся на збавенне,
А каб ляцеў, задраўшы пяты к небу,
У зубы к чорту, чорны, як смала,

На векі вечныя. Хай будзе так.
Жыві яшчэ, але ты ўжо мярцвяк.
Пайду да маці.

Выходзіць.

К а р о л ь *(устаючы)*

Без думак словы, як без духу цела,—
Мая малітва к небу не ўзляцела.

Выходзіць.



СЦЭНА IV

Другі пакой у замку.
Уваходзяць каралева і Палоній.

П а л о н і й

Ён зараз прыйдзе. Будзьце з ім суровой,
Як след усьціце за такія штукі;
Скажыце, што яго адратавалі,
Што, каб не вы і каб не ваша просьба,
Яму б папала. Я ў куточку стану.
Больш строгасці, пращу вас.

Гамлет (*за сцэнай*)

Маці, маці!

Каралева

Так і зраблю. Маўчыце. Ён ідзе.

Палоній хаваецца за дыван.
Уваходзіць Гамлет.

Гамлет

Ну, маці, што мне скажаш?

Каралева

Гамлет, бацька твой пакрыўджаны табою.

Гамлет

Маці, бацька мой пакрыўджаны табою.

Каралева

Прашу вас, не мяліце языком.

Гамлет

Прашу вас, не блудзіце языком.

Каралева

Што гэта значыць, Гамлет?

Гамлет

Што вам трэба?

Каралева

Ты забываеш, хто я?

Г а м л е т

Не, вось крыж:
Вы — каралева, дзеверава жонка,
І мая маці, на вялікі жаль.

К а р а л е в а

Тады з табой другія пагавораць.

Г а м л е т

Сядзь, сядзь, не ўстанеш, не скранешся з месца,
Пакуль, як у люстэрку, не пабачыш
Сваё нутро.

К а р а л е в а

Што ты надумаў, Гамлет?
Ты хочаш загубіць мяне? Ратуйце!

П а л о н і й (*за дываном*)

Гэй, гэі, ратуйце!

Г а м л е т

Ага, пацук! (*Вымае шпагу.*) Даю дукат, забіты.

Пратькае дыван.

П а л о н і й (*за дываном*)

Ой, паміраю.

Падае і памірае.

К а р а л е в а

Што ты нарабіў?

Г а м л е т

Я сам не ведаю. Там быў кароль?

К а р а л е в а

Якое зверства! Ах, якое зверства!

Г а м л е т

Не большае, чым караля забіць
І жонкаю стаць мужавага брата.

К а р а л е в а

Чым караля забіць?

Г а м л е т

Так, я сказаў.

Адкідае дыван і знаходзіць П а л о н і я.

Бывай, неасцярожная праныра,
Я цэліў не ў цябе. Прымі свой лёс.
І для каго ты так стараўся, дурань? —
Ды не ламай так рукі. Ціха! Сядзь!
Я тваё сэрца зараз паламаю,
Калі яно яшчэ не скамянела,
Не зарасло агіднаю прывычкай,
Калі ёсць месца ў ім для пачуцця.

К а р а л е в а

Што я зрабіла, што мяне ты ганьбіш,
Крычыш так дзёрзка?

Г а м л е т

Што зрабіла ты?

Ты чэсць запляміла, прагнала сорам,
Сарвала ружу чыстую кахання
З чала свайго і начапіла язву;
Ператварыла шлюбныя зарокі
У балбатню карцёжніка; учынак,
Што з цела дагавору сэрца выняў
І гром арганых гімнаў замяніў
Пустой рапсодыяй. Ірдзее твар
Нябесны, ясны; і зямлі цвярдэня,
Балеючы у думках аб табе,
Маўчыць пахмура, як перад скананнем.

К а р а л е в а

Што я зрабіла? Ох, які учынак,
Каб пачынаць з такой прадмовы грознай?

Г а м л е т

Глядзі сюды, вось тут адзін малюнак,
А вось другі,— партрэты двух братоў.
Глядзі сюды,— якое хараство:
Чало Юпітэра, і валасы
Віюцца — кучаравы Апалон,
А вочы, як у Марса,— гнеў, адвага,
І стройны стан, нібы ганец Меркурый
Ў надхмарных высях, азароны сонцам.
Чароўнае злучэнне форм і фарб,—
Здаецца, кожны бог пячаць паставіў,
Каб даць сусвету вобраз чалавека.
І гэта быў твой муж. Цяпер глядзі

Сюды. Вось муж твой. Як іржавы колас,
Зайздросліва ён пажырае брата.
Дзе твае вочы? Каб з нагорнай пашы
Зваліцца у смярдзючае балота
І бруд глытаць? Дзе твае вочы, маці?
Ты скажаш — закахалася, — няпраўда!
Ў тваім узросце кроў ужо сціхае,
І верх бярэ развага. Як магла ты
Змяніць на гэта гэта? Адчуваць
Ты мусіш, бо жывая, але ты,
Як бервяно. Вар'ят не памыліўся б!
Бо як бы шал ні прыгнятаў пачуцці,
А ўсё ж адрозніць мог бы пры такім
Непадабенстве. Хто цябе прымусіў?
Хіба мо чэрці з бубнам праязджалі
І ўздумалі гуляць з табою ў жмуркі?
Крывое вока, дотык невідущы,
Без рук без вока вуха, нюх сляпы,
Кавалак пачуцця, абрубак чулы
І той бы разабраўся.
О сорам, дзе твая пунсовасць? Пекла,
Калі ты ўзбушавалася ў касцях
Старой кабеты, то няхай юнацтва
Ў агні сваім, як воск, растопіць сорам!
Ці ж гэта ганьба маладой крыві
Кіпець, калі палае лёд, а розум
З распустай абдымаецца?

К а р а л е в а

Даволі!

Ты вочы павярнуў мне у нутро:
Набралася там столькі чорных плям,
Што іх не вывесці.

Г а м л е т

Не тое кажаш;
Жыць у гнаі, ў тухліне, на пасцелі,
І лашчыцца, і цешыцца любоўю
Ў хляве на кучы...

К а р а л е в а

О, даволі, Гамлет!
Твая гаворка катуе мне вуха.
О, злітуйся!

Г а м л е т

Забойца! Душагуб!
Халоп, не варты і двухсотай часці
Твайго былога мужа! Блазен тронны!
Кароль-камедыянт! Зладзюга! Жулік!
Сцягнуў з паліцы царскую карону
І сунуў у кішэню.

К а р а л е в а

Хопіць, хопіць!

Г а м л е т

Кароль з ануч...

Уваходзіць з д а н ь.

Ратуй і ахіні мяне ускрыллем,
Святое воінства! Чаго ты хочаш,
Благаслаўлены вобраз?

К а р а л е в а

А божа, ён — вар'ят!

Г а м л е т

Ты хочаш папракнуць маруду-сына,
Які, дабраўшы зручны час, не змог
Зрабіць адразу тое, ў чым пакляўся;
Скажы!

З д а н ь

Не забывай. Сюды прыйшоў я,
Каб навастрыць нажы твайго намеру;
Але зважай, лунае жах над маці.
Стань паміж ёю і яе змаганнем:
Магутна уяўленне у слабых.
Скажы ёй што-небудзь.

Г а м л е т

Што з вамі, мама?

К а р а л е в а

Сыночак, што з табою?
Ты ў пустату ўтаропіў дзікі позірк
І, як лунацік, гутарыш з паветрам;
З вачэй тваіх выблісквае твой дух,
І, як жаўнеры раптам на трывогу,
Паўсталі дуба валасы твае.
Сыноч, залі агонь сваёй хваробы
Халодным супакоем. Што ты бачыш?

Г а м л е т

Яго, яго. Глядзі, які ён бледны,
Такая крыўда горкая ў абліччы,
Што камень зразумеў бы.— Не глядзі так,
О, не глядзі так, бо мяне расчуліш,

І я ніколі не дайду да мэты,
І страціцца суровасць спраў маіх:
Замест крыві — сляза.

Каралева

З кім ты гаворыш?

Гамлет

Нічога ты не бачыш?

Каралева

Не, нічога;
Усё, што ёсць, я бачу.

Гамлет

Ты нічога
Не чула?

Каралева

Не, нічога; толькі нас.

Гамлет

Глядзі туды! Глядзі, ён адыходзіць!
Мой бацька, бацька мой, жывы, жывы!
Глядзі, вось ён ідзе; знікае, знік.

Здань выходзіць.

Каралева

Сыночак мой, ты трызніш. Гэта — мары.
Пры непрытомнасці усякае зданне
Вярзецца чалавеку.

Г а м л е т

Непрытомнасць?

Мой пульс, як твой, нармальны і здаровы,
Музычна адбівае такт. Не мары
Мая гаворка. Апытай мяне,
І я даслоўна паўтару усё,
Чаго вар'ят не зробіць. Слухай, маці,
Не маж душы уцешнаю масцікай,
Што гэта шал, а не твая віна:
Балячка не загоіцца пад струпам,
Зараза ціха ўсочыцца ў нутро
І з'есць цябе. Пакайся перад небам,
Прызнай свой грэх і болей не грашы;
Не падкладай пад пустазелле гною,
Каб лепш расло. Прабач на добрым слове.
У наш адкормлены надзьмуты век
Дабро павінна кленчыць перад ліхам,
Само прапанаваць свае паслугі.

К а р а л е в а

О Гамлет, Гамлет, ты разбіў мне сэрца!

Г а м л е т

Вазьмі ды выкінь горшую палову,
А з лепшаю жыві у чыстаце.
Дабранач! Толькі не на ложку з дзядзькам.
Прыкнінься чэснай, калі чэсць згубіла.
Прывычка, гэты чорт, што загрызае
Любое пачуццё, табе паможа
На гэты раз: учынак злы ці добры —
Ёй усё роўна, знойдзе гарнітур
Якраз на мерцы — і насі сабе.

Сягоння устрымайся, заўтра зноў,—
І ты пазнаеш лёгкасць устрымання.
Прывычка можа адмяніць прыроду:
Ці ўшчэміць чорта, ці яго прагоніць
Дзівоснай сілаю. Бывай, дабранач!
Калі ты вернешся на верны шлях,
Благаславі мяне.— Табе, стары (*паказвае*
на Палонія),

Табе я спачуваю. Воля неба.
Ты мне быў караю, а я табе;
Я толькі зброя у руках нябесных.
Я вынесу яго і дам адказ
За гэту смерць. Яшчэ раз добрай ночы!
Я жорсткім стаў, бо я хацеў быць добрым;
Пачатак дрэнны, але будзе горш.
Яшчэ два словы, маці.

К а р а л е в а

Што рабіць?

Г а м л е т

Рабі наадварот, мяне не слухай;
Дазволь, каб гэта пухлая пачвара,
Твой любы муж завёў цябе на ложак,
Пачаў цябе за шыйкай казытаць
І парачкай паскудных пацалункаў
Дабіўся поўнага ва ўсім прызнання:
Мой сын, скажы, ніякі не вар'ят,
Мой сын лавушкі строіць.— Мы так любім,
Так любім весткі.— Як жа утаіць
Прыгожай, скромнай, мудрай каралеве
Ад кажана, ад жабы, ад ката
Такую справу? Хто гэта дацёрпіць?

О не, узлезь, як тая малпа ў байцы,
Насуперак і розуму і чэсці,
З кашом на дах і, выпусціўшы птушак,
Сама для спробы сядзь у гэты кош,
Ды і каціся на змананне карка.

К а р а л е в а

Павер мне, калі мова — гэта подых,
А подых ёсць жыццё, я нежывая,
Каб вымавіць хоць слова.

Г а м л е т

Я еду ў Англію. Табе вядома?

К а р а л е в а

А я й забыла; так пастанавілі.

Г а м л е т

Лісты напісаны. Са мною разам
Паедуць два маіх сябры на школе,
Каторым я, як дзвюм гадзюкам, веру,
І павязуць загад. Яны павінны
Расчысціць шлях мне ў пастку. Што ж, няхай!
Цікавая гульня: пад далакопаў
Падкласці іх жа міну. Дрэнна будзе,
Калі я не падрыюся глыбей
І кішкі іх не пачаплю на месяц.
Якая слодыч, сеўшы у засаду,
Прыпільнаваць і кінуцца на здраду,—
Вось хто паскорыць зборы.
Я выцягну адгэтуль мерцвяка.—

Дабранач, маці! — Ціхі і паважны
Ляжыць міністр, спакойнае чало,
А пры жыцці быў шэльма і трапю.—
Дазвольце услужыць вам, ваша светласць.—
Дабранач, маці.

Выходзяць кожны асобна; Гамлет выцягвае Палонія.









СЦЭНА I

Пакой у замку.
Уваходзяць кароль, каралева, Разенкранц
і Гільдэнстэрн.

Кароль

У гэтых уздыханнях, гэтых стогнах
Павінна нешта быць. Дай тлумачэнне.
Нам трэба ведаць. Дзе твой сын?

Каралева

Пакіньце на мінутку нас.

Разенкранц і Гільдэнстэрн выходзяць.

Ах, друг мой,

Што бачыла я ўночы.

К а р о л ь

Што, Гертруда?

Што з Гамлетам?

К а р а л е в а

Шалёны, быццам мора

І вецер, калі ўсходзяцца абое
Спрачацца, хто дужэй. У лютым гневе,
Пачуўшы шум за дываном, у момант
Схапіў ён меч, і, крыкнуўшы: «пацук!»,
Не глянуўшы, напаў і закалоў
Няшчаснага старога.

К а р о л ь

Ліхадзейства!

Каб я там быў, было б са мною гэтак.
Яго свабода пагражае ўсім:
Табе, і мне, і кожнаму. Ах, ах!
Хто дасць адказ за гэты чын крываваы?
Яго ўскладуць на нас. Наш абавязак
Быў утрымаць, прыбраць да рук вар'ята,
Але такая нашая любоў,
Што мы нічога не маглі прадбачыць,
І, як уласнік брыдкае хваробы,
Таіліся датуль, пакуль яна
Не выела вантробы нашы. Дзе ён?

К а р а л е в а

Панёс забітага. І тут явіла
Яго вар'яцтва чыстату сваю,
Як золата сярод руды звычайнай;
Ён каецца і плача.

Кароль . . .

О, хадзем,

Мая Гертруда!

І сонца не апусціцца за горы,
Як ён пакіне нас. Ну, а злачынства
Мы нашаю уладай і умельствам
Як-небудзь апраўдаем. — Гільдэнстэрн!

Уваходзяць Разенкранц і Гільдэнстэрн.

Сябры, ідзіце клічце дапамогу:
Прынц Гамлет, непрытомны, закалоў
Палонія і павалок кудысьці
З пакояў каралевы. Усе на пошук!
З ім гаварыце хораша, а труп
Пераносяце у капліцу. Хутка!

Разенкранц і Гільдэнстэрн выходзяць.

Гертруда, пойдзем; склічам на нараду
Людзей мудрайшых і вярнейшых, трэба
Іх пазнаёміць з нашым меркаваннем
І з тым, што здарылася. Можа плётка,
Што з хуткасю гарматнага ядра
Па свеце мчыцца з сыканнем змяіным,
Нас абміне і ў пустату пацэліць.
Хадзем, Гертруда. У душы маёй
Трывога і няпэўнасць.

Выходзяць.



СЦЭНА ІІ

Другі пакой у замку.
Уваходзіць Гамлет.

Гамлет

Схаваў нядрэнна.

Разенкранц і Гільдэнстэрн *(за сцэнай)*

Гамлет! Прынц Гамлет!

Гамлет

Ціха! Што за гвалт? Хто кліча Гамлета? А, вось яны.
Уваходзяць Разенкранц і Гільдэнстэрн.

Разенкранц

Што вы зрабілі з трупам, прынц?

Гамлет

Змяшаў з зямлёю. Яна яму крыху радня.

Разенкранц

Скажыце, дзе ён, каб забраць яго і вынесці ў капліцу.

Гамлет

Не верце.

Разенкранц

А што такое?

Гамлет

Што я вашу тайну буду трымаць за пазухай, а сваю на языку. Апроч таго, калі пытаецца губка, што можа адказаць ёй каралеўскі сын?

Разенкранц

Прынц, якая губка?

Гамлет

Так, паке мой,— губка, якая смокча каралеўскія міласці, падзякі і загады. Такія прыдворныя — скарб для караля. Ён іх трымае, як малпа арэхі,— за шчакою: кладзе ў рот першымі, а глытае апошнімі. Калі яму спатрэбіцца тое, чаго вы набраліся, ён вас ціскане добра — і губка сухая.

Разенкранц

Я вас не разумею, прынц.

Гамлет

Вельмі рад. Слова шэльмы спіць у вуху дурня.

Разенкранц

Мой прынц, вы павінны сказаць, дзе знаходзіцца цела, і пайсці з намі да караля.

Гамлет

Цела ў караля, але яно скоро разваліцца. Кароль — рэч...

Разенкранц

Якая рэч, мой прынц?

Гамлет

Непатрэбная. Вядзіце мяне да яго.

Гоп, гоп, ліска! —

Ганя блізка.

Выходзяць.

Другі пакой у замку.
Уваходзіць кароль з прыдворнымі.

Кароль

Я даў загад знайсці яго і цела.
Ён на свабодзе — гэта небяспечна;
Аднак жа мы караць яго не будзем:
Яму надзвычай чэрнь сімпатызуе,
Бо судзіць не на праўдзе, а на вока,—
Яна убачыць мукі ліхадзея,
А не яго злачынства. А таму
Пасадзім мы яго на карабель
І славім прэч. Але, каб выйшла гладка,
Прадставіць трэба гэтае выгнанне
Як вынік доўгіх дум. Ліхой хваробе —
Ліхія лекі.

Уваходзіць Разенкранц.

Ну, што там яшчэ?

Разенкранц

О найяснейшы, не маглі дазнацца,
Куды схаваў ён труп.

Кароль

А дзе ён сам?

Разенкранц

Пад вартаю, чакае вашай ласкі;
Тут, тут, каля дзвярэй.

Кароль

Прывесці.

Р а з е н к р а н ц

Гэй, Гільдэнстэрн! Прывесці прывіца!

Уваходзяць Г а м л е т і Г і л ь д э н с т э р н.

К а р о л ь

Што скажаш, Гамлет? Дзе Палоній?

Г а м л е т

На вячэры.

К а р о л ь

На вячэры? Дзе?

Г а м л е т

Не там, дзе ён есць, а там, дзе яго ядуць; на сойме сярод палітычных чарвей. Чарвяк — наш адзіны імператар на часці яды. Мы гадуем усякую жывёлу, каб смачна пад'есці, а сабою гадуем чарвей. Тлусты кароль і худы жабрак — гэта толькі розныя гатункі ежы, дзве стравы на адзін стол; такі канец.

К а р о л ь

На жаль, праўда.

Г а м л е т

Чалавек можа лавіць рыбу на чарвяка, які наеўся каралеўскага мяса, і есці рыбу, якая праглынула гэтага чарвяка.

К а р о л ь

Што ты хочаш гэтым сказаць?

Г а м л е т

Нічога. Я толькі маюю карціну працэсаў, паказваю рух каралеўскай асобы ў жабрацкіх кішках.

К а р о л ь

Дзе Палоній?

Г а м л е т

На небе. Няхай хто-небудзь палезе паглядзець. Калі вашы паслы яго там не знойдуць, то праваліцеся ў пекла і шукайце самі. У выпадку няўдачы, праз месяц ён сам дасць аб сабе знаць: калі будзеце падымацца на галерэю, то пачуеце смурод.

К а р о л ь *(прыдворным)*

Абшукайце галерэю!

Г а м л е т

Не спяшайцеся, ён не ўцячэ.

П р ы д в о р н ы я в ы х о д ь з ь ч ь.

К а р о л ь

Жадаючы табе добра, сын Гамлет,
І шчыра замаркочаныя тым,
Што ты зрабіў, дзеля твайго спакою
Мы вырашылі як мага хутчэй
Цябе адсюль справадзіць. А таму
Збірайся, сынку. Карабель выгодны,
І вецер слаўны, і калегі ў зборы,
І Англія вам рукі прасцірае.

Г а м л е т

Хто, Англія?

К а р о л ь

Так, любы сыне.

Г а м л е т

Добра.

К а р о л ь

Надзвычай добра, каб ты ведаў толькі.

Г а м л е т

Бачу я херувіма, які гэта бачыць. Ну, што ж, паедзем у Англію. Бывай, дарагая маці.

К а р о л ь

Твой бацька, Гамлет.

Г а м л е т

Маці; бацька і маці — муж і жонка; муж і жонка — адно цэлае. Бывай, дарагая матуля! Еду ў Англію.

Выходзіць.

К а р о л ь

Хутчэй за ім; бяжыце, наглядайце,
Каб выехаў яшчэ да ўсходу сонца.
Хутчэй, хутчэй! Усё падрыхтавана.

Р а з е н к р а н ц і Г і л ь д э н с т э р н в ы х о д з я ц ь .

О Англія! Калі шануеш ты
Маю прыхільнасць і маю магутнасць
(Каторых знакі на тваёй спіне,

Бо не засох яшчэ рубец крывавы
Ад дацкага мяча, і вольны страх твой
Укленчыў перад намі), — ты уважыш
Дзяржаўны наш загад. Мы прапануем,
Як гэта ўсё адзначана ў лісце,
Умерцвіць Гамлета. Зрабі нам гэта.
Як трасца, як скула, ён тут лютуе.
Будзь нам за доктара. Прэч, прэч заразу!
І я адчую смак жыцця адразу.

Выходзіць.



СЦЭНА IV

Раўніна ў Даніі.
Уваходзяць Фарцінбрас, капітан і войска,
маршыруючы.

Фарцінбрас

Ідзіце перадайце, капітан,
Прывет мой каралю; і далажыце,
Што Фарцінбрас, паводле дамаўлення,
Жадае разам з войскам перайсці
Праз Данію. Пункт збору вам вядомы.

Калі ж ён мае ў нас патрэбу, мы
Засведчым нашу вернасць асабіста.
Так і скажыце.

Капітан

Слухаюся, прынец.

Фарцінбрас

Наперад, крок павольны!

Фарцінбрас і войска выходзяць.
Уваходзяць Гамлет, Разенкранц, Гільдэнстэрн
ды іншыя.

Гамлет

Чыё тут войска, капітан?

Капітан

Нарвежца.

Гамлет

А куды яно ідзе,
Дазвольце запытаць?

Капітан

Ідзе на Польшчу.

Гамлет

А хто яго начальнік?

Капітан

Фарцінбрас,

Нарвежскі прынец.

Гамлет

Скажыце, капітан,
Мяркуеце ўсю Польшчу заваёўваць
Ці толькі частку?

Капітан

Сказаць па чыстай праўдзе, не зманіць,
Ваюем за кавалачак зямлі,
Карысці ў ім ніякай, толькі назва,
Я б за яго не даў і трох чырвонцаў,
Каб, скажам, у арэнду, дый прадаўшы,
Паляк з Нарвежцам больш не атрымалі б.

Гамлет

Тады вы пройдзеце туды свабодна,—
Паляк вас пусціць.

Капітан

Не, там гарнізон.

Гамлет

Дзве тысячы людзей і дваццаць тысяч
Чырвонцаў, а не могуць развязаць
Нікчэмнай спрэчкі. Вось яна — пухліна
Багацця і спакою, скрыты рак,
Які падточвае век чалавечы.—
Бывайце, капітан, я вам удзячны.

Капітан

Шчасліва заставацца.

Капітан выходзіць.

Разенкранц

Пойдзем, прынц.

Гамлет

Ідзіце, я вас зараз даганю.

Разенкранц, Гільдэнстэрн ды іншыя выходзяць.

Усё абвінавчвае мяне,
Куды ні глянь, усё да помсты кліча;
Змаганне скрозь. А я? Што чалавек,
Калі яго адзіная патрэба —
Яда і сон?.. Бяздушны звер і толькі.
Той, хто стварыў нас з думкаю шырокай,
Той, хто нам даў богападобны розум,
Не можа дапусціць, каб мы згналі
Усё гэта без ужытку. Што са мною?
Ці я ўжо атупеў і памяць страціў,
Сам зверам стаў, ці то паўзучы сум
Ад крайняга жадання быць дакладным?
Не ведаю; але ў развагах гэтых
На долю мудрасці — тры долі страху.
Навошта жыць і паўтараць: зрабі,
Калі ў цябе ёсць сіла, воля, сродкі —
Зрабіць без слоў. Уся зямля ўшчувае.
Вось тут пратупала навала войск,
І з ёю разам лёгкі, зграбны прынец,
Якога дух, узняты прагай славы,
Глядзіць бяспечна будучыні ў твар
І выстаўляе кволае, жывое
На смерць, на рызыку, на авантуры
За жменьку праху. Сапраўды вялікі
Ідзе заўсёды да вялікай мэты,
Але вялік і той, хто будзе біцца
На смерць за дробязь, калі гонар кліча.
А я стаю. Забіты бацька мой,
Зіяслаўленая маці, абурэнне
Крыві і розуму мяне штурхаюць,
А я стаю і сплю. О ганьба! Бачу

На полі смерці дваццаць тысяч душ,
Якія праз капрыз, за водбліск славы
Кладуцца у магілы, як у ложак;
Змагаюцца за месца, на якім
Няма дзе разгарнуцца, нельга нават
Ахвяры пахаваць як след. Цяпер
Альбо нальцеца кроўю мой намер,
Альбо я праклянү сябе.

Выходзіць.



СЦЭНА V

Эльсіноў. Пакой у замку.
Уваходзіць каралева, Гарацыо і прыдворны.

Каралева

...Не буду з ёю гаварыць.

Прыдворны

Калі ж бо просіцца. Яна такая
Бездапаможная, зусім вар'ятка.

К а р а л е в а

А што ёй трэба?

П р ы д в о р н ы

Бацьку ўспамінае;
Гаворыць, што на свеце многа фальшу,
Ўздыхае часта, б'е сябе у грудзі,
І абы чуць, распальваецца гневам;
Яе гаворка — цёмныя намёкі,
Набор няскладных крыкаў, тым не менш
Народ сабраўся, слухае, тлумачыць,
Знаходзячы ў вар'яцкай блытаніне
Сугучнае сваім уласным думкам;
Яе ж кіўкі, падморганні і жэсты
Падвойваюць цікавасць, можна думаць,
Хоць гэта і няпэўна і няясна,
Але тут крыецца жахлівы сэнс.

Г а р а ц ы о

Пагаварыць патрэбна, бо яна
Пасеяць можа безліч крыватолкаў
Сярод ліхіх людзей.

К а р а л е в а

Няхай увойдзе.

П р ы д в о р н ы выходзіць.

(Убок.) Грэх цісне мне душу, ірве на часці:
Здаецца, набліжаецца няшчасце.
Хацела б утаіць віну маю,
Але сама міжвольна выдаю.

Вяртаецца прыдворны з Афеліяй.

А ф е л і я

Ці тут прыгожая царыца Даніі?

К а р а л е в а

Чаго табе, Афелія?

А ф е л і я *(спявае)*

Як пазнаць, хто мілы ваш?

Мой мілы — пілігрым:

Капялюш і доўгі кій,

Сандалі на ім.

К а р а л е в а

Што ты спяваеш, мілае дзіця?

А ф е л і я

Маўчыце, не перабівайце. *(Спявае.)*

Панна, панна, ён памёр,

У магілу лёг:

На магіле той трава,

Камень каля ног...

Ага!

К а р а л е в а

Афелія!

А ф е л і я

Маўчыце, не перабівайце. *(Спявае.)*

Саван бел, як белы снег...

Уваходзіць к а р о л ь.

К а р а л е в а

Мой друг, ты бачыш?

А ф е л і я *(спявае)*

У вянку ляжыць.
Толькі панны не было
Плакаць і тужыць.

К а р о л ь

Як маешся, дзіця маё?

А ф е л і я

Добра, дзякуй богу. Людзі кажуць, што сава была дачкою пекара. Божа мой, божа, мы ведаем, хто мы, але не ведаем, што з намі будзе. Хлеб-соль вам!

К а р о л ь *(убок)*

Намёк на бацьку.

А ф е л і я

Калі ласка, не будзем пра гэта гаварыць, але, калі ў вас запытаюцца, што гэта значыць, адказвайце так *(спявае)*:

Вось Валянцінаў дзень настаў,
Дзень добры! — я твая,
І Валянцінай пад акном
Цябе чакаю я.
Ён запрасіў яе ў пакой,
Дзяўчыне вельмі рад.
Яна ўвайшла, але пайшла
Нячэснаю назад.

К а р а л е в а

О мілая Афелія!

А ф е л і я

Ага, бачыце! Не трэба ніякіх прысяг, я зараз скончу.
(*Спявае.*)

О, гора мне, о, ліха мне,

І што ж ён нарабіў!

Што ні хлапец — адзін канец:

Дзяўчыну загубіў.

Ты ж мне казаў, ты ж прысягаў:

Вяселле будзе ў нас.

Ён адказвае: «Клянуся сонцам, я б узяў цябе замуж,
каб ты не валялася са мною ў пасцелі». — Ага!

К а р о л ь

Даўно яна такая?

А ф е л і я

Спадзяюся, што гэта к лепшаму. Трэба пацярпець.
Але я не магу не плакаць, калі ўспомню, што яго пала-
жылі ў халодную зямлю. Мой брат павінен гэта ве-
даць, дзякуй вам, што вы мне нараілі. — Падайце мой
фартон! — Дабранач, мілыя людзі. Дабранач. Дабранач.

Выходзіць.

К а р о л ь

Будзь ласкаў, выйдзі прыглядзі за ёю.

Г а р а ц ы о в ы х о д з і щ ь .

Вось умярцвенне розуму ад гора;
Крыніца — гібель бацькі. Ах, Гертруда,
Гертруда, ліха не ідзе ўраздроб,
А батальёнамі. Памёр Палоній;
Галоўны звадыяш і пачынальнік,
Наш любы пасынак пакінуў нас;
Народ узбаламучан, наракае
І строіць нездаровыя здагадкі
Наконт забойства. Дрэнна мы зрабілі,
Што шыта-крыта справілі хаўтуры.
Афелія-сіротка звар'яцела,
Згубіла светач мыслі, без якога
Мы толькі лялькі ці звяры. Нарэшце,
І гэта рэшта варта усяго,
Лазрт таемна з Францыі вярнуўся,
Узрушаны блукае чорнай хмарай,
Збірае чуткі пра забойства бацькі
Пад пошасныя брэхі шаптуноў;
Паколькі ж матар'ялу малавата,
То падазронасць кінецца на нас,
І ганьбаваць пачнуць персону нашу
З канца ў канец. О любая Гертруда,
Усё гэта, як шрапнель, па ўсёй краіне
Рыхтуе смерць маю.

Шум за сцэнай.

К а р а л е в а

О божа, што там?

Уваходзіць другі прыдворны.

К а р о л ь

Дзе мае швейцарцы?
Нікога не ўпускаць. Што там такое?

П р ы д в о р н ы

Ратуйцеся, ўладар!
Сам акіян, заліўшы берагі,
Не пажырае так імпэтна дол,
Як малады Лаэрт з мяцежнай зграяй
Змятае варту! Чэрнь ідзе за ім.
І, нібы толькі што пачаўся свет,
Стаптаны звычаі, забыта даўнасць —
Апора і сцвярджанне слоў і дзей,
Яны крычаць: «Лаэрта абіраем,
Лаэрт — кароль!» Ляцяць угору шапкі,
Лес рук і пошчак аж да неба ўзвіўся:
«Лаэрт — кароль! Лаэрта каралём!»

К а р а л е в а

Бач, як заяхкалі, на след узбегшы;
А не даждалі, дацкія сабакі!

К а р о л ь

Узламаны дзверы.

Уваходзіць Л а э р т, узброены; за ім д а т ч а н е.

Л а э р т

Дзе той кароль? Чакайце, не ўваходзьце.

Д а т ч а н е

Пусціце нас.

Лаэрт

Кажу вам, прэч. Я сам.

Датчане

Мы пачакаем.

Выходзяць за дзверы.

Лаэрт

Дзякуй. Стаць на варце.

Ты, пакасны кароль, аддай мне бацьку.

Каралева

Спакойна, друг.

Лаэрт

Калі ва мне ёсць кропля

Крыві спакойнай,— я не бацькаў сын;

Няхай тады мой бацька рогі посиць,

А маці на чале сваім бязгрэшным

Кляймо блудніцы.

Кароль

Што з табой, Лаэрт?

Чаго ты ўзбунтаваўся, як гігант? —

Няхай ідзе; Гертруда, не пужайся,

Асоба караля недатыкальна,

Над ёю бог і здрада не памкнеца

Падняць руку сляпую.— Што з табою?

Чым ты распален? — Не трымай яго,

Гертруда.— Што нам скажаш?

Лаэрт

Дзе мой бацька?

К а р о л ь

Памёр.

К а р а л е в а

Але кароль тут ні пры чым.

К а р о л ь

Няхай пра ўсё пытае.

Л а э р т

Як памёр?

Чмуціць я не дазволю, ў зман не дамся.

Васальства к чорту! Абавязкі к чорту!

У пекла к чорту веру і сумленне!

Я не баюся кары. Заяўляю:

Мне напляваць на той свет і на гэты,

Што мае быць, то будзе. Я адпомшчу

За бацьку поўнасьцю.

К а р о л ь

Ніхто не кажа,

Хто можа затрымаць цябе?

Л а э р т

Ніхто. Я сам. Мая дыктуе воля.

А што да сродкаў — я іх скарыстаю,

З малым даб'юся многага.

К а р о л ь

Лаэрт,

Калі жадаеш ты праўдзівых вестак

Аб смерці дарагога твайго бацькі,

Няўжо ты будзеш помсціць без разбору,

Зграбаць у кучу ворагаў і блізкіх,
Абы-каго?

Лаэрт

Не, ворагаў адных.

Кароль

А ты іх хочаш ведаць?

Лаэрт

Сяброў яго і прыцеляў нашых
Я абдыму магутнымі рукамі
І, як самаахварны пелікан,
Аддам ім кроў сваю.

Кароль

О, ты гаворыш
Як добры сын, як дваранін сапраўдны.
Што я не вінаваты ў гэтай смерці
І ў смутку сам душой за ўсё хварэю,—
Павінна ў мыслі увайсці твае,
Як сонца ў вочы.

Датчане *(за сцэнай)*

Хай ідзе, пусціце.

Лаэрт

Што там за шум?

Уваходзіць Афілія.

Агонь, спалі мяне!

О слёзы, перасолення горам,
Заліце вочы мне, каб я не бачыў!
Клянуся небам, за тваё вар'яцтва

Я так сышчу, што дрогнуць шалі праўды
І стрэлка перацягне у мой бок.
О ружа майская, мая дзяўчына,
Дзіця, сястра, Афелія мая!
О неба, ці ж дзявочы светлы розум
Згасае так жа, як згасае старасць?
Якою шчырай можа быць прыхільнасць!
Свой самы лепшы, самы дзіўны дар
Яна навекі адала таму,
Каго любіла.

А ф е л і я *(спявае)*

У труне ляжыць ён непакрыты,—
Цім, цім, ці-ра-рым, весялей!
Слёзы горкія над ім праліты...
Бывай, мой голуб.

Л а э р т

Каб мела розум ты і гаварыла:
Адпомсці, брат,— лягчэй бы мне было.

А ф е л і я

Вам трэба спяваць: «Цім, цім, ці-ра-рым, весялей». Каб
сюды калаўрот, вось бы круціўся! Злодзей цівун украў
дачку ў свайго гаспадара.

Л а э р т

Нікчэмнасць, але як хвалюе.

А ф е л і я

Весь размарын — гэта для ўспамінаў; калі ласка, мой
любы, успамінай. А вось браткі — гэта для дум.

Л а э р т

Навука ў вар'яцтве: думы і ўспаміны разам.

А ф е л і я

Вось гэта кроп для вас і казялец. А вось тут рута для вас і трэшкі для мяне; яе можна назваць траваю праба-чэння ў нядзельку, але вы павінны насіць вашу руту іначай. Вось стакротачкі. Я б вам дала і фіялак, ды яны ўсе павялі, калі памёр мой тата; кажуць, ён хораша па-міраў. *(Спявае.)*

Прыгожы мой Робін,
Радасць мая!..

Л а э р т

Журбу і мысль, пакуты, нават пекла
Яна ператварае ў хараство.

А ф е л і я *(спявае)*

Няўжо ён не вернецца зноў?

Няўжо ён не вернецца зноў?

Ён мёртвы, ў труне,

Не вернецца, не,

Ніколі не вернецца ён.

Яго барада, як снег;

Яго валасы, як лён.

Ён пайшоў на той свет,

Але плакаць не след,—

Ратуй яго, божа, ратуй...

І ўсе хрысціянскія душачкі.— Да пабачэння!

Выходзіць.

Лаэрт

Вы чуеце? О неба!

Кароль

Лаэрт, я маю права і хачу
Дагаварыцца з крыўдаю тваёю.
Хадзем, збяры сяброў сваіх мудрэйшых,
Хай выслухаюць і рассудзяць нас.
Калі яны нас проста альбо ўскосна
Прызнаюць вінаватым, мы гатовы
Аддаць карону, і дзяржаву нашу,
І нашае жыццё, і ўсё, што наша,
Табе ў задавальненне. Калі ж не,
Згадзіся пацярапець, і мы з табою,
Злучыўшы гнеў і душы у адно,
Адпомсцім ворагу.

Лаэрт

Хай будзе так.

І смерць яго, і пахаванне ўпотай,
Без герба, без мячоў над дамавінай,
Без пышнасці належнай і абрадаў,
З нябесных высяў скаргаю грымяць.
Пара мне разлічыцца!

Кароль

Так, пара.

Крыўдзіцель не ўцячэ ад тапара.
Прашу за мною.

Выходзяць.

СЦЭНА VI

Другі пакой у замку.
Уваходзяць Гарацыо і слуга.

Гарацыо

Хто там мяне пытае?

Слуга

Прыйшлі матросы; кажуць, ёсць лісты на ваша імя.

Гарацыо

Пусці іх.

Слуга выходзіць.

Не ведаю, хто і з якога краю
Успомніў пра мяне, калі не Гамлет.

Уваходзяць матросы.

Першы матрос

Благаславі вас бог, пане.

Гарацыо

І цябе таксама.

Першы матрос

Калі захоча, то і мяне благаславіць. Вам тут ёсць ліст, калі толькі вас завуць Гарацыю, як мне казалі. Гэта ад пасла, які павінен быў ехаць у Англію.

Гарацыо *(чытае)*

«Гарацыю, прачытаўшы гэта, дапамажы як-небудзь гэ-
тым хлопцам атрымаць доступ да караля; у іх ёсць

да яго лісты. Не праблілі мы і двух дзён на моры, як за
намі пагнаўся моцна ўзброены ваяўнічы пірат. Бачачы,
што наш паруснік дае малы ход, мы нехаця набраліся
храбрасці; калі была бойка, я пераскочыў да іх, і яны
адразу адплылі ад нас; такім чынам, я апынуўся ў па-
лоне адзін. Яны абышліся са мной, як добрыя разбой-
нікі; але яны ведалі, што ім трэба; я павінен быў зра-
біць ім паслугу. Паклапаціся, каб кароль атрымаў мае
лісты, а сам хутчэй, з усіх ног, быццам уцякаеш ад
смерці, імчыся да мяне. Я скажу табе на вуха такое,
што ты аслупянееш, і ўсё ж гэта будзе дробязь у параў-
нанні з выключнасцю справы. Гэтыя слаўныя хлопцы
пакажуць табе, дзе я спыніўся. Разенкранц і Гільдэн-
стэрн плывуць у Англію, пра іх я табе шмат чаго рас-
кажу. Бывай.

Твой друг Гамлет».

Хадзем, вы аддасце свае лісты
І мне паможаце знайсці таго,
Хто вас паслаў сюды. Адкладваць нельга.

Выходзяць.



СЦЭНА VII

Другі пакой у замку.
Уваходзяць кароль і Лаэрт.

Кароль

Цяпер ты ведаеш усё, нарэшце.
Я апраўданы. Прымацуй мяне
Пячаткай дружбы да сваёй душы.
Той, кім забіты твой шаноўны бацька,
Рабіў замах на нас.

Лаэрт

Выходзіць так.
Але скажыце мне, як вы цярпелі
Такія абураючыя факты,
Такія крымінальныя злачынствы:
Ваш супакой, ваш розум, ваша годнасць,
Усё вам дыктавала не маўчаць.

Кароль

О, дзве прычыны ёсць; табе яны
Пакажуцца нязначнымі, аднак
Я вымушан лічыцца. Каралева
Без сына жыць не можа, сам жа я
(Загана гэта, ці мая заслуга?)
Прывязан да яе усёй істотай:
Як зорка, што ў адвечным коле кружыць,
Так я пры ёй. Другая акалічнасць,
Якая перашкодаю стаіць
Між мною і публічнаю расправай,—
Народная прыхільнасць да яго.

Як той паток, што з дрэва робіць камень,
Тупая чэрнь, злачынствы патаніўшы
У спачуванні, замест ланцугоў
Яму навяза банты. Рызыкаўна
Пускаць стралу супроць такога ветру,—
Яна б вярнулася ў мой лук назад,
А вораг быў бы цэлы.

Л а э р т

Няма ў мяне больш бацькі і не будзе,
Сястра мая ў адчаі чорным гіне,
Чыя краса і чыстае дзявоцтва,
Калі б назад магла ісці хвала,
Ўздымаліся б, як сонца, над вякамі,—
Але я не дарую, я адпомшчу!

К а р о л ь

Не гарачыся. Можаш спаць спакойна.
Не думай, што мы чуласці не маем.
Калі раптоўна нас за бараду
Ухопіць небяспека, мы не скажам,
Што гэта жарт. Пачуеш хутка болей.
Твой бацька быў нам любы, і мы любім
Саміх сябе, адгэтуль выцякае...

Уваходзіць п а с л а н е ц.

Што там? Якія весткі?

П а с л а н е ц

Уладар,
Лісты ад прынца,— вам і каралеве.

К а р о л ь

Ад Гамлета? Хто іх прынёс?

П а с л а н е ц

Матросы, уладар; я сам не бачыў;
Мне перадаў іх Клаўды, ён першы
Іх атрымаў.

К а р о л ь

Лаэрт, ты будзеш слухаць.—

Пакінь нас.

П а с л а н е ц выходзіць.

(Чытае.) «Высокі і магутны, даводжу да вашага веда-
ма, што мяне высадзілі голым на бераг вашага
каралеўства. Заўтра я буду хадайнічаць аб дазvole
глянуць у вашы каралеўскія вочы; і тады, папярэдне
напрасіўшы ў вас прабачэння, далажу аб прычынах
майго нечаканага і вельмі дзіўнага з'яўлення тут.

Гамлет».

Што гэта значыць? Рэшта дзе? Няўжо

Усе вярнуліся! Тут нешта ёсць.

Ці не падман?

Л а э р т

А вам рука вядома?

К а р о л ь

Так, піша Гамлет. «Голым»,— і яшчэ

Тут у прыпісцы сказана — «адзін».

Што нам параіш?

Лаэрт

Не разумею. Што ж, няхай прыходзіць,
Уцепліцца душы маёй хвароба,
Калі публічна крыкну ў твар яму:
«Твая работа».

Кароль

Калі так, Лаэрт...
Не, гэтак нельга. Як іначай? Вось...
Я буду кіраваць табою, хочаш?

Лаэрт

Я згодзен, уладар, але, прашу вас,
Кіруйце так, каб міру не было.

Кароль

Я мір вярну табе. Калі цяпер
Ён тут у нас і болей не захоча
Пакінуць нас, я дам яму заданне,—
У галаве якраз наспела думка,—
На гэты раз яго падкосіць смерць;
Ні ганьбы нам не будзе, ні папрокаў,
Намеру нават маці не заўважыць,
Падумае — няшчасце.

Лаэрт

Уладар,
Кіруйце мною, і было б найлепей,
Каб я быў вашай зброяй.

Кароль

Так і будзе.
Як ты паехаў, шмат было гаворак

Аб тым, што ты валодаеш бліскуча
Адным майстэрствам. Гамлет гэта чуў.
Усе дары твае не абудзілі
У ім такое зайздрасці, як гэты,
Зусім звычайны, на мой погляд, дар.

Ла э р т

Які, о мой кароль?

К а р о л ь

О, гэта толькі
Істужка на капелюшы юнацтва,
Але патрэбная. На кожны ўзрост
Свой звычай і адзежа: юнаку —
Прыгожыя і лёгкія уборы,
А пажылому — футра і сукно
Для большае вагі і для здароўя.
Не так даўно, два месяцы назад,
Тут быў адзін нармандскі дваранін;
Я ведаю французаў, біўся з імі,
Выдатна ездзяць; але гэты зух
Быў проста чараўнік, сядзеў так зграбна,
Такія дзівы вырабляў з канём,
Нібы той конь і чалавек на ім
Былі адной натуры. Усё, што мне
Даводзілася бачыць на турнірах,
Ён перавысіў.

Ла э р т

Кажаце, нармандзец?

К а р о л ь

Нармандзец.

Лаэрт

Клянуся, гэта быў Ламонд.

Кароль

Ён самы.

Лаэрт

Я з ім знаёмы; сапраўды ён перл
І дьямент свайго народа.

Кароль

А ён цябе хваліў, назваў выключным
Тваё уменне фехтаваць на шпагах,
Падкрэсліў дасканаласць абароны,
І ў захапленні выказаўся так:
«Вось бы пабачыць роўнага яму!
Найлепшыя байцы краіны нашай
Губляюць вернасць зроку, рух і націск
У паядынку з ім». Ацэнка гэта
Так атруціла Гамлету нутро,
Што з зайздрасці ён месца не знаходзіў,
Усё чакаў, калі ты зноў прыедзеш,
Каб сіламі памерацца з табой.
Адгэтуль...

Лаэрт

Што адгэтуль, уладар?

Кароль

Лаэрт, ці дарагі табе твой бацька?
Няўжо, як тое гора на малюнку,
Ты маеш твар, але не маеш сэрца?

Лаэрт

Нашто вам гэта ведаць?

Кароль

Не таму

Пытаюся, што бацькі ты не любіш,—
Ен дарагі табе. Але я знаю,
Паводле практыкі і назірання:
Пачуцці падпарадкаваны часу,
Не толькі іскры, нават і пажары
У яго прасторах гаснуць. У каханні
Ёсць гэтак жа свой knot і свой нагар.
Нішто не застаецца раўнацэнным;
Каштоўнае, разбухшы цераз меру,
Нарэшце лопаецца. А таму
Рабіць патрэбна тое, што мы хочам,
Тады, калі мы хочам, бо ахвота
Мяняецца; ёй могуць перашкодзіць
Язык, рука, здарэнне,— і тады
«Патрэбна» можа стаць, як цяжкі ўздых,
Што з мукай аблягчае нашы грудзі.
Наступім на балячку. Гамлет тут.
Чым ты дакажаш, што ты бацькаў сын?

Лаэрт

Яму ў царкве я перарэжу горла.

Кароль

Царква не ёсць прытулак для забойцы,
І помсце меж няма. Але, мой дружа,
Каб гэта учыніць, сядзі лепш дома.
Як толькі Гамлет з'явіцца, адразу

Даведаецца ён, што ты вярнуўся;
Мы будзем выхваляць тваё майстэрства
І славу, што надаў табе француз,
Пакрыем новым глянцам; мы звядзём вас
І выставім заклады; бесклапотны,
Велікадушны, поўны шчырай веры,
Ён шпаг глядзець не стане, і ты лёгка,
Ці трошкі змахляваўшы, можаш выбраць
Клінок без наканечніка, і спрытным,
Умела накіраваным ударам
Ты расквітаешся за бацьку.

Л а р т

Згодзен.

Пры гэтым я намажу свой клінок.
Вандроўны лекар мне прадаў атруты,
Такое моцнай, што, калі нажом,
Намочаным у ёй, дастаць крыві,
Усе прыпаркі, з усіх траў гаючых,
Якія ёсць пад месяцам, не здольны
Уратаваць ад смерці. Я натру
Канец маёй рапіры гэтым зеллем,
І калі я хоць чуць яго параню,
То ён памрэ.

К а р о л ь

Мы гэта абмяркуем,
Узважым час і сродкі ўсебакова;
Бо калі нам не ўдасца наша справа
І выкананне дрэннае нас выдасць,
То лепш не пачынаць. Дзеля таго
Патрэбна гэты план падмацаваць

Яшчэ адным, больш прэўным. Дай падумаць.
Мы урачыста б'ёмся аб заклад...

Знайшоў:

Калі ад рухаў горача вам стане
(А ты будзь паваротлівым, старайся),
І ён папросіць піць, то будзе намі
Падрыхтавана загадзя віно;
Абы ён кубак прылажыў да губ,
Хаця б ты й не ўкалоў яго,— гатова,
Канцы яму. Чакай, што там за шум?

Уваходзіць каралева.

А! — каралева наша.

Каралева

Была бяда, цяпер бяда другая:
Твая сястра ўтапілася, Лаэрт.

Лаэрт

Утапілася! Дзе?

Каралева

Над рэчкаю расце вярба старая,
У люстра вод глядзіцца сівым лісцем;
Пад той вярбой яна пляла гірлянды,
Вянкі віла: касач, і крапіва,
І кураслеп, і доўгі цвет чырвоны,
Які у пастухоў завецца груба,
А ў сельскіх дзевак — пальцам мерцвяка;
Яна хацела пачапіць на голле
Набытак свой; нядобры сук зламаўся;
І разам з кветкамі яна упала

У рыдаючую пlynь. Яе адзенне,
Раскінуўшыся, падняло яе;
Яна ўсплыла, як німфа, і спявала
Урыўкі песень...
Далёкая ад гора і адчаю,
Нібы ў сваёй стыхіі. Ды не доўга
Было ўсё гэта. Плацце стала цяжкім,
І апусцілася яна на дно,
З улоння музыкі у багну смерці.

Л а р т

Утапілася?

К а р а л е в а

Утапілася, няма.

Л а р т

Афелія, табе вады даволі,
І слёзы я стрымаю. Але ўсё ж
Прырода забірае верх, хоць воля
І супярэчыць. Выцекуць яны,
І выйдзе вон жаночы дух.— Бывайце.
Сказаў бы я вам словы агнявья,
Калі б не гэты боль.

Выходзіць.

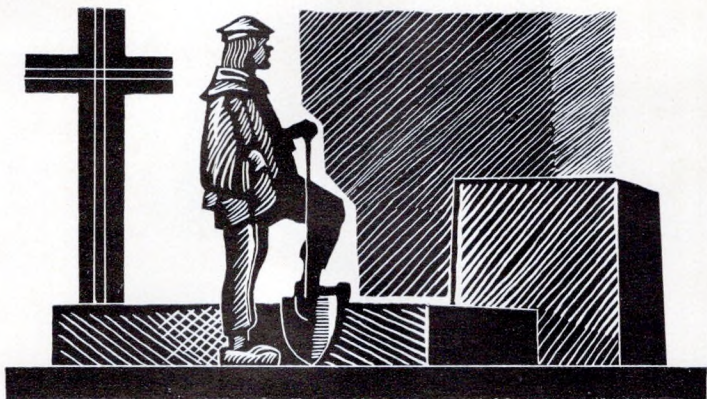
К а р о л ь

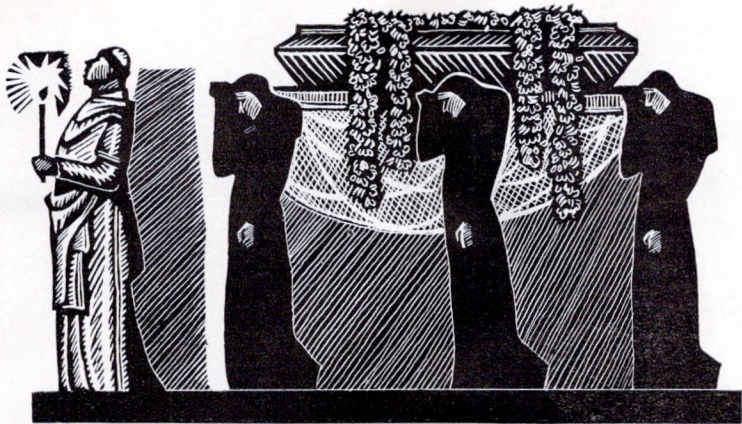
Хадзем, Гертруда.

Насілу я суняў, такі быў гнеў;
Баюся, каб ізноў не ашалеў.
Не трэба пакідаць яго. Хадзем.

Выходзяць.







СЦЭНА I

Могілі.

Уваходзяць два блазны з рыдлёўкамі ды іншым.

Першы блазен

Ці ж можна хаваць па-хрысціянску таго, хто самаў-
праўна шукае сабе збавення?

Другі блазен

Я табе кажу, што можна; капай хутчэй яму; было след-
ства, і вырашылі хаваць яе па-хрысціянску.

Першы блазен

Як гэта так, раз яна ўтапілася не ў парадку самааба-
роны?

Другі блазен

А табе што? Такое рашэнне.

Першы блазен

Але ж трэба, каб нехта нападаў. У гэтым жа ўся штука. Бо калі я таплюся наўмысна, — гэта азначае дзею, а ўсякая дзея мае тры галіны, а іменна: дзею, учынак і выкананне; выходзіць, што яна ўтапілася з намерам.

Другі блазен

Не, ты паслухай лепш, далакоп.

Першы блазен

Адчапіся. Вось тут, напрыклад, вада; добра; а вось тут, напрыклад, чалавек. Калі чалавек ідзе да вады і топіцца, выходзіць, хоча ён таго ці не хоча, але ён ідзе; заўваж гэта; калі ж вада сама ідзе да яго, то не ён топіцца, а яго топяць. Значыцца, той, хто не вінаваты ў сваёй смерці, не ўкарочвае свайго веку.

Другі блазен

Такі закон?

Першы блазен

А то як жа; крымінальны закон.

Другі блазен

А хочаш, каб я сказаў табе праўду? Не будзь яна дваранкай, яе б не хавалі па-хрысціянску.

Першы блазен

Зразумела; крыўдзяць нас, — бо каторы вялікі пан, то яго на гэтым свеце і тапіцца і вешацца можна з выго-

дамі, не то што нашаму брату-хрысціянину. Капанём, рыдлёвачка! Самыя даўнія дваране — садоўнікі, грабары і магільшчыкі; у іх Адамава прафесія.

Другі блазен

Хіба Адам быў дваранін?

Першы блазен

А то як жа; ён першы набыў сабе ўзбраенне.

Другі блазен

Няпраўда; у яго зброі не было.

Першы блазен

Ты што, у бога не верыш, ці што? Як ты разумеш свяшчэннае пісанне? У пісанні сказана: Адам капаў. Не голымі ж рукамі ён капаў? Ясна, што ён быў узброены — рыдлёўкай. Я задам табе другое пытанне, калі ты мне не адкажаш, то прызнайся, што ты...

Другі блазен

Задавай.

Першы блазен

Хто будзе мацней за муляра, карабельніка і цесляра?

Другі блазен

Шыбенічны майстар; яго будынак перажывае тысячу кватарантаў.

Першы блазен

Нядрэнна; шыбеніца — добра. Але каму добра? Таму, хто дрэнна робіць. А ты робіш дрэнна, сказаўшы, што

шыбеніца пабудавана мацней, чым царква; значыцца: шыбеніца табе ў самы раз. Пачынай спачатку, ну.

Другі блазен

Хто будзе мацней за муляра, карабельніка і цесляра?

Першы блазен

Так, адказвай, і будзеш вольны.

Другі блазен

Дальбог, ведаю.

Першы блазен

Ну?

Другі блазен

От, чорт, забыўся.

Уваходзяць Гамлет і Гарацыо, паводдаль.

Першы блазен

Не ламай дурное галавы. Колькі ты асла не бі, усё роўна кроку не набавіць. А калі хто ў другі раз будзе ў цябе пытацца, адказвай — магільшчык; яго хаты стаяць да страшнага суда. Вось што, схадзі лепш да Ёгена, прынясі мне кварту гарэлкі.

Другі блазен выходзіць.

Першы блазен (*капае і пляе*)

Любіўся я, кахаўся я,
Калі быў малады,
Быў дужы я, ух, сіла мая!
Не ведаў я бяды.

Г а м л е т

Няўжо гэты чалавек не адчувае, што ён робіць? Капае магілу і п'е.

Г а р а ц ы о

Прывычка, прынц.

Г а м л е т

Заўсёды так. Чым менш рука працуе, тым больш у яе чуласці.

П е р ш ы б л а з е н (*спявае*)

Але старасць-зладзейка прыйшла
І вытрасла сілу з мяне;
І шчасце мінула, як сон,
І я апынуўся ў труне.

Выкідае чэрап.

Г а м л е т

Калісьці ў гэтым чэрапе быў язык, і ён мог спяваць; а гэты мужык шпурнуў яго вобземлю, нібы сквіцу Каіна, першага забойцы. Быць можа, гэта галава належала якому-небудзь палітыку, які збіраўся перахітрыць самога госпада бога, а цяпер яе перахітрыў гэты асёл. Як ты думаеш?

Г а р а ц ы о

Магчыма, прынц.

Г а м л е т

Альбо прыдворнаму, які любіў паўтараць: «Добрага рання, найяснейшы прынц! Як вы маецца, даражэнькі

прынц?...» Гэта мог быць пан такі-та, які хваліў каня пана такога-та, каб мець гэтага каня на сваёй стайні? Што, мо няпраўда?

Г а р а ц ы о

Праўда, прынц.

Г а м л е т

Я ж кажу; а цяпер гэта— пані Гніль, абадраная, абшарпаная, і гэты далакоп стукае яе рыдлёўкаю па пустому чэрапу. Надзвычайна цікавы пераварот, каб толькі можна было падгледзець, як гэта робіцца. Няўжо гэтыя косці ствараліся толькі на тое, каб імі гуляць у бабкі? Мае ўласныя баляць, калі падумаю аб гэтым.

П е р ш ы б л а з е н *(спявае)*

Матыка і рыдлёвачка,
І покрывачка ёсць:
Ах, выкапана ямачка,—
Лажыся, мілы госць!

Выкідае другі чэрап.

Г а м л е т

Вось яшчэ адзін. Чаму яму не быць чэрапам якога-небудзь законніка? Дзе цяпер яго «можна так» і «можна гэтак», яго каверзы, яго прычапкі, яго ашуканства? Чаму ён дазваляе гэтаму грубіяну таўчы яго брудным жалезняком па патыліцы і не прыцягвае «вышэйпамянёнага» да судовай адказнасці за абразу дзеяннем? Гм! А можа гэта быў які-небудзь прайдзісвет, што скупляў маёнткі, і былі ў яго закладныя, і канчатковыя, і падвойныя пасведчанні, і штрафы, і спагнанні. І вось,

у канчатку ўсіх канчаткаў і ў спагнанне ўсіх спагнан-
няў, яго ўласніцкая галава напоўнена брудам. Няўжо
ўсе яго пасведчання, асабліва падвойныя, не маглі даць
яму больш зямлі, чым столькі, колькі можна прыкрыць
параю зямельных актаў? Наўрад ці ўлезлі б усе яго
паперы ў тую скрынку, у якую ён сам улез. Мала ж
тады чалавеку зямлі дастаецца.

Г а р а ц ы о

Мала, прынц.

Г а м л е т

Пергамент робіцца з авечае скуры?

Г а р а ц ы о

З авечае і з цялячае, прынц.

Г а м л е т

Авечкі і цяляты тыя, што спадзяюцца на пергамент.
Пагутару з гэтым мужыком.— Чыя гэта магіла, чала-
веча?

П е р ш ы б л а з е н

Мая, пане. *(Спявае.)*

Ах, выкапана ямачка,—

Лажыся, мілы госць!

Г а м л е т

Відаць, твая, раз ты ў ёй ляжыш.

П е р ш ы б л а з е н

Вас сюды не палажылі, дык яна і не ваша; а я хоць
і не ляжу ў ёй, але яна мая.

Г а м л е т

Тады ты строіш дурня, кажучы, што яна твая. Гэта для мёртвых, а не для жывых. Ты проста строіш дурня.

П е р ш ы б л а з е н

Выбачайце, мой дурань не просты, а падкідны; да-звольце перакінуць яго вам назад.

Г а м л е т

Каму ты капаеш гэта?

П е р ш ы б л а з е н

Нікому.

Г а м л е т

Жанчыне?

П е р ш ы б л а з е н

І не жанчыне.

Г а м л е т

Хто будзе тут пахаваны?

П е р ш ы б л а з е н

Тая, што была калісьці жанчынай; цяпер яна памерла, царства ёй нябеснае.

Г а м л е т

Як правільна ён адказвае! Трэба гаварыць асцярожна, каб не збіў. Клянуся небам, Гарацьё, век цяпер такі востры, што селянін, дагнаўшы прыдворнага, наступае

яму не толькі на мазоль, але і на язык.— Даўно ты працуеш магільшчыкам?

Першы блазен

З усіх дзён у годзе я пачаў якраз у той дзень, калі нябожчык кароль наш Гамлет адолеў Фарцінбраса.

Гамлет

А даўно гэта было?

Першы блазен

Хіба не ведаеце? Кожны дурань гэта ведае. Гэта было ў той дзень, калі нарадзіўся малады Гамлет; той самы, што звар'яцеў і пасланы ў Англію.

Гамлет

Ну, што ты кажаш! Чаго ж яго паслалі туды?

Першы блазен

Як чаго? Ён жа вар'ят. Там ён павінен паразумнець; а калі не, то ў Англіі гэта не бяда.

Гамлет

Чаму?

Першы блазен

Там гэтага не заўважаць; там усе такія ж вар'яты.

Гамлет

Як жа ён звар'яцеў?

Першы блазен

Кажуць, вельмі дзіўна,

Г а м л е т

Як жа дзіўна?

П е р ш ы б л а з е н

Ды так, што розум страціў.

Г а м л е т

На якой глебе?

П е р ш ы б л а з е н

На дацкай, пане; вось ужо трыццаць год, як я тут сто-
ражам на цвінтары.

Г а м л е т

Ці доўга можа праляжаць чалавек у зямлі, не згніўшы?

П е р ш ы б л а з е н

Гледзячы які: той, што не згніў пры жыцці (цяпер гэ-
та рэдка бывае — не паспееш пахаваць, як ужо гной
свішча), — той пратрымаецца так гадоў восем альбо
дзесяць; гарбар — дзесяць гадоў.

Г а м л е т

А чаму ён даўжэй?

П е р ш ы б л а з е н

Бо яго праца такая; цэлы век скуру скрабе, чысціць,
квасіць, сушыць, дык і сам робіцца як падэшва; яго
труп вады не прапускае, а каторы труп прапускае
ваду, той хутка разлазіцца. Вось яшчэ чэрап. Гэты чэ-
рап праляжаў у зямлі дваццаць тры гады.

Г а м л е т

Чый гэта?

Першы блазен

Вар'ята аднаго шалёнага; як вы думаеце, чый?

Г а м л е т

Не ведаю.

Першы блазен

Каб на яго чорная немач, на паскудніка гэтага кручанага! Ён мне некалі выліў на галаву бутэльку рэйнвейну. Гэта чэрап Йорыка, каралеўскага блазна.

Г а м л е т

Гэты?

Першы блазен

Гэты самы.

Г а м л е т

Пакажы мне. (*Бярэ чэрап.*) Бедны Йорык! Я ведаў яго, Гарацыю; гэта быў чалавек вельмі вясёлы, з невычэрпнай фантазіяй, тысячу разоў ён насіў мяне на сабе; а цяпер — як агідна мне глядзець на гэта! Мяне нудзіць, мне робіцца млосна. Тут былі вусны, якія я цалаваў так часта. Дзе цяпер твае тонкія кпіны? Твае скокі? Твае песні? Дзе выбухі іскрыстых жартаў, ад якіх рагатаў увесь стол? Няма ніводнага, каб паздзекавацца з тваіх уласных выскаленых зубоў. Адвісла сківіца. Зайдзі цяпер у спальню да якой-небудзь дамы

і скажы ёй: няхай яна наложыць фарбы на цэлы палец, усё роўна будзе нарэшце такою ж; пасмяшы яе гэтым.— Калі ласка, Гарацыю, скажы мне...

Г а р а ц ы о

Што, мой прынец?

Г а м л е т

Як ты думаеш, Аляксандр у зямлі ляжаў такі самы?

Г а р а ц ы о

Такі самы.

Г а м л е т

І гэтак жа пахнуў? Фэ!

Кідае чэрап.

Г а р а ц ы о

Гэтак жа, прынец.

Г а м л е т

Да якое нікчэмнасці мы можам апусціцца, Гарацыю! Чаму б уяўленню не прасачыць прах Аляксандра да таго моманту, калі ім замажуць дзірку ў бочцы?

Г а р а ц ы о

Разглядаць з'явы так, гэта азначала б разглядаць іх занадта падрабязна.

Г а м л е т

О не; да гэтага можна дайсці зусім проста, кіруючыся прыцыпам праўдападобнасці. Напрыклад: Аляксандр

памёр, Аляксандра пахавалі, Аляксандр спаракнеў;
прах — зямля, у зямлі здабываюць гліну. Чаму ж тады
глінаю, у якую ператварыўся прах Аляксандра, нельга
замазаць піўную бочку?

Магутны Цэзар згніў у гліне вязкай
І стаў звычайнаю для сцен замазкай;
Матэрыя, што пагражала свету,
Бароніць нас ад холаду і ветру.

Цішэй! Увага! Вунь ідзе кароль.

Уваходзяць свяшчэннікі ды іншыя, працэсіі; нясуць
цела А Феліі; за імі — Лаэрт, кароль, каралева
і некалькі прыдворных.

З ім каралева, двор. Каго нясуць?
І так убога? Як відаць, хаваюць
Таго, хто сам сябе жыцця пазбавіў
Рукою распачнаю. Нехта знатны.
Адыдзем, паглядзім.

Адыходзіць з Гарацыю.

Лаэрт

Які яшчэ абрад?

Гамлет

Тут і Лаэрт, юнак высакародны;
Глядзі, глядзі!

Лаэрт

Які яшчэ абрад?

Свяшчэннік

Хаўтурны чын працягнуты і так,
Наколькі можна; скон яе няпэўны;

Каб не парушан быў царкоўны статут
Загадам найвышэйшым, то яна
Ляжала б у зямлі неасвячоная
Да страшнага суда; замест малітвы,
Ёй кідалі б чарэп'е і каменне;
А мы далі ёй провады і звон,
На ёй вянкi дзявочыя і кветкі.

Лаэрт

Усё, нічога больш?

Свяшчэннік

Нічога больш.

Мы б апаганілі святую службу,
Каб рэквіем над ёю праспявалі,
Як над душой, што ў міры адышла.

Лаэрт

Бярыце дамавіну, апускайце, —
Няхай жа з хараства і чыстаты
Фіялкі ўзыдуць! — Знай, бяздушны поп,
Мая сястра сярод анёлаў будзе,
Калі ты ўзвыеш у смале.

Гамлет

Афелія!..

Каралева (*кідаючы кветкі*)

Прыгожыя — прыгожай. Выбачай!
Я думала назваць цябе нявесткай,
Твой шлюбны ложак кветкамі убраць,
А не труну тваю, маё дзіцятка.

Лаэрт

О, трыццаць бед трохкратных на таго,
Хто адабраў твой розум малады
Учынкам злосніцкім! — Зямлі не рушце,
Хачу ў апошні раз яе абняць.

Саскаквае ў магілу.

Цяпер завальвайце жывога з мёртвай.
Жвір, жвір у вочы! Насыпайце насып
Вышэй за Пеліён і за Алімп
Да самых да нябёс.

Гамлет (*выходзячы наперад*)

Чый гэта сум
Так пышна выяўляецца? Хто той,
Што заклінае зоры ў буйным смутку
І прымушае іх нямець ад дзіва?
Я — Гамлет, дацкі прынц.

Саскаквае ў магілу.

Лаэрт

Няхай цябе

Ухопіць д'ябал!

Кідаецца да яго біцца.

Гамлет

Дрэнная малітва.
Будзь ласкаў, не душы мяне за горла:
Я стрыманы, я ціхі, але ўсё ж
Ёсць нешта небяспечнае ва мне,
Чаго табе лепш сцерагчыся. Прэч!
Прэч рукі!

К а р о л ь

Разніміце.

К а р а л е в а

Гамлет, Гамлет!

У с е

Панове...

Г а р а ц ы о

Супакойцеся, мой прынец.

Прыдворныя іх разнімаюць, і яны выходзяць з магілы.

Г а м л е т

О, я за гэта буду біцца з ім
Насмерць.

К а р а л е в а

За што, сынок?

Г а м л е т

Ды я ж любіў

Афелію, любіў; і сорака тысяч
Братоў з усім сваім каханнем братнім
Са мною не зраўняюцца.— Скажы мне,
Што ты гатоў зрабіць дзеля яе?

К а р о л ь

Лаэрт, не слухай,— ён вар'ят.

К а р а л е в а

Пабойся бога, пашкадуй яго.

Г а м л е т

Што ты гатоў зрабіць?
Рваць валасы? Пасціцца? Біцца? Плакаць?
Ніл вышць? Кракадзіла праглынуць?
І я таксама. Ты прыйшоў тут енчыць?
Ты мне на злосць ускочыў у магілу?
Хацеў, каб пахавалі з ёю разам?
І я таксама. Ты тут горы кідаў?
Няхай жа міліёны дзесяцін
На нас узваляць, каб курган высокі
Апёк свой лоб у зоне агнявой,
З прышчом зраўняўшы Оссу! Ты хваліўся,—
І я магу не горш.

К а р а л е в а

Ён непрытомны;
Але прыпадак гэты хутка пройдзе,
І стане ціхі ён, як галубіца
Над залатымі дзеткамі ў гняздзе.

Г а м л е т

Скажыце,
За што вы абражаеце мяне?
Я меў да вас любоў. Але ўсё роўна;
Што б ні рабіў на свеце Геркулес,
Кот мяўкае, а воўк глядзіць у лес.

Выходзіць.

К а р о л ь

Гарацыю, прашу, сачы за ім.

Г а р а ц ы о выходзіць.

(*Лазрту.*) А ты не забывай умовы нашай.
Мы справе зараз жа дадзім штуршок.—
Гертруда, учыні нагляд за сынам.—
Мы тут паставім манумент жывы:
Тады супакаенне будзем мець,
А покуль што — прыходзіцца цярпець.

Выходзяць.



СЦЭНА II

Зала ў замку.
Уваходзяць Гамлет і Гарацыо.

Гамлет

Пра гэта досыць; слухай жа далей.
Ці помніш ты апошнія падзеі?

Гарацыо

Мой прынец, я помню ўсё.

Гамлет

У маёй душы
Ішло змаганне нейкае, і сон
Мяне не браў; ляжаць было мне мулка,

Горш, чым якому арыштанту. Раптам —
Няхай жыве раптоўнасць! — Ведай, дружа:
Часамі рызыка ратуе нас,
І не ўдаецца план. Адгэтуль вывад:
Ёсць нехта, хто канчае нашы справы
Па-свойму, не зважаючы на нас.

Г а р а ц ц ы о

Напэўна.

Г а м л е т

Апрануўшыся наспех,
З каюты выйшаў я. Ноч. Цемната.
Шукаю гэтых двух. Знаходжу. Спяць.
Схапіў пакет і да сябе ў каюту.
Ад страху забываецца прыстойнасць;
Я дзёрзка ўскрыў пасланне караля.
Што ж там было, Гараццо! О подласць!
Там быў загад, нашпігаваны густа
Траскучай балбатнёю аб дабры
Англійскае і дацкае дзяржавы,
І ў ім — о, слухай! — столькі начапляна
Чарцей і д'яблаў на маё жыццё,
Што безадкладна, у адну мінуту,
Не навастрыўшы нават тапара,
Мне б галаву адсеклі.

Г а р а ц ц ы о

Быць не можа!

Г а м л е т

Вось гэтае пасланне; прачытай
У вольны час. Скажаць табе цяпер,
Што я зрабіў?

Г а р а ц ь о

Цікава; раскажыце.

Г а м л е т

Аблытаны навокал ліхадзействам,
Мой розум не прыдумаў і пралога,
Як распачаў ігру. Я сеў за стол,
Склаў новы ліст, перапісаў прыгожа;
Я некалі, як нашыя міністры,
Лічыў за сорам мець прыгожы почырк,
Стараўся развучыцца; але тут
Маё уменне на карысьць пайшло.
Ты хочаш ведаць, што я напісаў?

Г а р а ц ь о

Хачу, мой прынц.

Г а м л е т

Ад караля сур'эзнейшая просьба,—
Паколькі Англія ягоны даннік,
Паколькі паміж іх квітнець павінна
Любоў падобна пальме, гэтаксама,
Паколькі мір пшанічнаю гірляндай
Вісіць над імі, як злучок сяброўства,—
І шмат яшчэ «паколькі» і «злучкоў»,—
Па атрыманні гэтага пасланья,
Без разважанняў, доўгіх ці кароткіх,
Падацеляў схапіць, звязаць і знішчыць,
Не даўшы памаліцца.

Г а р а ц ь о

А пячаць?

Г а м л е т

І ў гэтым мне дапамагала неба.
Я пры сабе меў бацькаву пячатку,
Мадэль сучаснай дацкае пячаці.
Згарнуўшы ўсё так, як было раней,
Я падпісаўся, прылажыў пячаць
І непрыкметна ім падкінуў ліст.
Назаўтра быў на моры бой; далей
Ты ведаеш.

Г а р а ц ы о

Дык Гільдэнстэрн і Разенкранц пливуць?

Г а м л е т

Няхай пливуць, ім гэта да спадабы.
Сумленне не гняце мяне. Іх смерць
Ёсць вынік умяшання. Небяспечна
Істотам нізкадушным поўзаць там,
Дзе скрыжаваны коп'і і мячы
Магутных ворагаў.

Г а р а ц ы о

Вось дык кароль!

Г а м л е т

Скажы, ці ж не павінен я паўстаць
Супроць таго, хто атруціў мне бацьку,
Зняславіў маці мне, убіўся клінам
Паміж абраннем і маёй надзеяй,
Жыццё маё на вудачку лавіў

З такою хітрасцю? Ці ж я не ў праве
З ім расквітацца гэтаю рукой?
Ці ж не пракляты буду я навек,
Калі дазволю чарвяку ліхому
Прыроду нашу грызці?

Г а р а ц ь о

Мабыць, хутка
Ён атрымае весткі аб падзеях,
Што адбыліся ў Англіі.

Г а м л е т

Напэўна;
Але пакуль што перапынак мой;
Жыццё людское — скарацечны міг.
Шкада, шкада мне вельмі, друг Гарацью,
Што я з Лаэртам груба абышоўся,—
Мой лёс і лёс яго зусім падобны.
Хачу мірыцца з ім; але, павер,
Ён так крычаў, так задаваўся горам,
Што я не мог стрымацца.

Г а р а ц ь о

Ціха; хто там?

Уваходзіць О з р ы к.

О з р ы к

Дазвольце, прынц, вас павіншаваць з прыездам.

Г а м л е т

Дзякую, пане. (*Ціха Гарацью.*) Ты ведаеш гэтага ма-
тыля?

Г а р а ц ь о (*ціха Гамлету*)

Не, мой прынц.

Г а м л е т (*ціха Гарацьо*)

Тваё шчасце. Той, хто яго ведае,— няшчасны. Гэта абшарнік. Зямлі ў яго многа, поле яго родзіць; а калі скаціна пануе над быдлам, то яе жолаб будзе заўсёды пры каралеўскім сталe. Гэта шпак, але, як я ўжо скажў, прасторна абложаны брудам.

О з р ы к

Святлейшы прынц, калі ваша высокасць мае вольны час, то я меў бы нешта сказаць вашай высокасці ад імя яго вялікасці.

Г а м л е т

Я вас уважна слухаю. Зрабіце з вашым капелюшом тое, для чаго ён прызначаны: надзеньце яго на галаву.

О з р ы к

Удзячны вашай высокасці; вельмі горяча.

Г а м л е т

Што вы? Паверце мне, вельмі холадна: вецер з поўначы.

О з р ы к

А яно такі халаднавата, мой прынц.

Г а м л е т

Наадварот, па-мойму, вельмі горяча; мне проста душа пры маёй камплекцыі.

О з р ы к

Надзвычайна, мой прынец. Так душна, так душна, як... я не магу вам выказаць. Ваша высокасць, яго вялікасць запрапанавалі мне давесці да ведама вашай высокасці, што яны пайшлі на вялікі заклад адносна вас; справа ў тым...

Г а м л е т

Калі ласка, не забывайце.

Прымушае яго надзець капялюш.

О з р ы к

Мой добры прынец, слова гонару, мне так лепей, слова гонару. Ваша высокасць, нядаўна пры двары з'явіўся Лаэрт. Паверце мне, гэта дасканалейшы дваранін, поўны самых выдатных асаблівасцей, выключна далікатнага абыходжання і вялікай імпазантнасці. Калі гаварыць аб ім з належнай чуласцю, то гэта каляндар і карта прыстойнасці, бо вы ў ім знойдзеце злучэнне тых якасцей, якія жадаў бы мець кожны дваранін.

Г а м л е т

Акрэслены вамі вобраз не пацярпеў ніякіх страт з вашага боку. Хаця я ведаю, што пералічэнне ўсіх яго ўласцівасцей можа натрудзіць арыфметыку памяці і ўсё ж застацца адсталым у параўнанні з яго імпрэтам па шляху дасканаласці; аднак у мэтах праўдзівага праслаўлення, дзіўлюся яму, як істоце вялікіх артыкулаў годнасці. Перад намі футарал такіх неацэнных дьяментаў і крышталю духу, што яму падобным можа быць толькі яго ўласнае адлюстраванне; той жа, хто ў захапленні кінецца наследаваць яму, будзе яго ценем, не болей.

О з р ы к

Ваша високасць, вы атэстуеце яго беспамылкова.

Г а м л е т

Але якое ён мае да нас дачыненне? Навошта мы абдаём яго высокае імя нашым грубым дыханнем?

О з р ы к

Прынц?

Г а р а ц ы о

Мабыць, вы разумееце толькі тое, што вы самі гаворыце. У вас пытаюцца?

Г а м л е т

Навошта вы яго ўспомнілі?

О з р ы к

Лаэрта?

Г а р а ц ы о (*ціха Гамлету*)

Яго кашалёк парожні. Чырвонцы сваіх слоў ён рас-траціў.

Г а м л е т

Так, Лаэрта.

О з р ы к

Мне вядома тое, што вы ведаеце...

Г а м л е т

Рад за вас; але калі вам вядома тое, што я ведаю, то мне невялікі гонар. Прашу далей.

О з р ы к

...Што вы ведаеце здольнасці Лаэрта.

Г а м л е т

Не адважуся гэта сцвярджаць, каб не зраўняцца з ім у здольнасцях; ведаць добра чалавека — гэта значыць ведаць самога сябе.

О з р ы к

Я маю на ўвазе яго здольнасці па часці зброі; паводле агульнага прызнання, у гэтым ён найвыдатнейшы мастак.

Г а м л е т

Якая яго зброя?

О з р ы к

Рапіра і кінжал.

Г а м л е т

Дзве зброі; прымем пад увагу. Ну і што ж?

О з р ы к

Кароль, ваша высокасць, залажыўся з ім на шэсць бербыйскіх коней, супроць якіх ён паставіў, як я дачуўся, шэсць французскіх рапір і шпаг з усімі іхнімі прыладамі, гэта значыць з паясамі, рамянямі ды іншым; сярод якіх ёсць трое набедраў самых адмысловых форм; вель-

мі адпавядаюць рукацям, — надзвычайна зграбныя набедры, — тонкага густу і добрай выдумкі.

Г а м л е т

Што вы называеце набедрамі?

Г а р а ц ц о (*ціха Гамлету*)

Я так і думаў, што тут без каментарыяў не абыдзеца.

О з р ы к

Набедры, прынц, гэта партупеі.

Г а м л е т

Ваша слова было б болей дарэчы, каб мы цягалі на сабе гармату; а пакуль што няхай будуць партупеі. Такім чынам: шэсць берберыйскіх коней супроць шасці французскіх шпаг з прыналежнасцямі і трох адмысловай формы набедраў; дацкі заклад супроць французскага. Дзеся чаго ж гэта ўсё «пастаўлена», як вы толькі што вельмі трашна сказалі?

О з р ы к

Кароль, мой прынц, паспрачаўся, мой прынц, што пры дванаццаці сутычках ён вас не абгоніць больш як на тры ўдары. Лаэрт жа закладаецца на дзевяць, і можна зрабіць зараз жа спробу, калі ваша высокасць явіць добрую волю і скажа: так.

Г а м л е т

А калі я яўлю дрэнную волю і скажу: не?

О з р ы к

Я хачу сказаць, калі ваша высокасць дасць згоду на па-ядынак.

Г а м л е т

Я буду хадзіць па гэтай зале. Калі яго вялікасьць жадае, цяпер якраз мой адпачынак. Няхай прынясуць рапіры. Калі ёсьць згода Лаэрта і кароль не адмяніў свайго намеру, то я паспрабую выйграць для яго заклад, а калі не, то будзе сорамна вачам маім і накладна бакам маім.

О з р ы к

Загадаеце так і перадаць?

Г а м л е т

У такім сэнсе, пане, з акрасамі ў вашым гусце.

О з р ы к

Даручаю сябе міласці вашай высокасці.

Г а м л е т

Цалкам ваш, цалкам ваш.

О з р ы к в ы х о д з і ц ь.

Добра, што ён сам сябе даручае, другі б язык за яго не павярнуўся.

Г а р а ц ы о

Пабегла кнігаўка з яечкам на макаўцы.

Г а м л е т

Ён, мабыць, і за мамчыны грудзі не браўся без камплі-ментаў. Такія людзі, як ён (а іх ёсьць многа — пестуноў нашай засмечанай эпохі), коўзаюцца па паверхні сучаснасці, засвойваючы толькі моду і знадворныя прыёмы абыходжання, нейкую пеністую сумесь, з якою яны

плаваюць у лужыне нікчэмных і вымучаных думак.
Дзьмухні на праверку, і бурбалкі палюпаюцца.

Уваходзіць вяльможа.

Вяльможа

Прынц, яго вялікасць вітаў вас праз маладога Озрыка,
які далажыў, што вы чакаеце яго тут у зале. І выслаў
ён дазнацца, ці воля ваша будзе зараз жа саборніцаць
з Лаэртам, ці вы жадаеце мець адтэрмінаванне?

Гамлет

Я нязменны ў сваіх рашэннях; яны супадаюць з воляю
караля. Калі ён хоча, то я гатоў. Цяпер альбо пасля,
мне ўсё роўна, абы я быў у настроі, як цяпер.

Вяльможа

Кароль, каралева і ўсе ідуць сюды.

Гамлет

У добры час.

Вяльможа

Каралева жадае, каб вы перад пачаткам паядынку як
найлепш абышліся з Лаэртам.

Гамлет

Жаданне добрае.

Вяльможа выходзіць.

Гарацыо

Вы прайграеце заклад, мой прынц.

Г а м л е т

Не думаю; з таго часу, як ён паехаў у Францыю, я не пераставаў практыкавацца і малаўчыўся. Калі я буду мець ачкі наперад, я выйграю. Але, каб ты знаў, як мне сумна, як мне цяжка на сэрцы; але гэта ўсё роўна.

Г а р а ц ы о

Не, дарагі мой прынц...

Г а м л е т

Я ведаю, што гэта глупства. У мяне нейкае як бы прадчуванне; жанчыне — той бы стала страшна.

Г а р а ц ы о

Калі ваш дух ухільаецца, не пачынайце. Я папярэджу іх, я скажу, што вы не ў настроі.

Г а м л е т

Не трэба. Што нам прадчуванні! І ў гібелі вераб'я відна рука лёсу. Адбудзецца цяпер, не адбудзецца пасля; не адбудзецца пасля, адбудзецца цяпер; не адбудзецца цяпер — усё роўна калі-небудзь адбудзецца. Быць нападгатове — вось і ўсё. Раз ні адзін чалавек не ведае, з чым ён разлучаецца, ці ж не ўсё роўна, калі ён разлучыцца рана? Хай жа адбудзецца!

Уваходзяць кароль, каралева, Лаэрт і вільможы, Озрык ды іншыя прыдворныя з рапірамі і рукавіцамі; стол, на ім гладышы з віном.

К а р о л ь

Прымі ад нас руку Лаэрта, Гамлет.

Кароль кладзе руку Лаэрта ў руку Гамлета.

Г а м л е т

Прабач, Лаэрт, цябе пакрыўдзіў я;
Ты мне прабач, як дваранін і рыцар.
Вядома ўсім прысутным, ды і ты
Напэўна чуў, як цяжка пакарала
Мяне хвароба.
Учынак мой, які абразіў груба
Тваю прыроду, гонар і пачуцці,
Я ў гэтым прызнаюся, быў вар'яцтвам.
Каб Гамлет крыўдзіў друга? Не, ніколі.
Лаэрта Гамлет не хацеў пакрыўдзіць.
Калі, разлучаны з сабою, Гамлет
Лаэрта нечакана крыўдзіць, — гэта
Не Гамлет робіць; Гамлет адмаўляе.
А хто? Яго вар'яцтва. Калі так,
Сам Гамлет з ліку тых, хто быў пакрыўджан, —
Вар'яцтвам быў пакрыўджан бедны Гамлет.
І тут, перад высокай грамадою,
Адмовіўшы наўмыснае злачынства,
Я гавару: прабач велікадушна
За тое, што, стралу пусціўшы ў доме,
Параніў брата.

Л а э р т

Злосці я не маю,
Адбушавала помста у душы.
Я — чалавек. Але мой гонар вольны;
Не прыміруся, пакуль хто старэйшы,
Спрактыкаваны у пытаннях чэсці,
Нас не рассудзіць і не скажа — мір,
Каб я быў чысты. Да тае пары

Любоў я вашу як любоў прымаю
І не пакрыўджу вас.

Г а м л е т

Я цалкам згодзен
І буду біцца ў братнім паядынку.
Падайце нам рапіры.

Л а э р т

Мне адну.

Г а м л е т

Табе маё няўменне будзе грунтам.
Як зорка на пустынным фоне ночы,
Лаэртава майстэрства заблішчыць.

Л а э р т

Насмешка, прынец?

Г а м л е т

О не, рукой клянуся.

К а р о л ь

Падай рапіры, Озрык. Любы Гамлет,
Табе заклад вядомы?

Г а м л е т

Так, вядомы;
Ваш, уладар, на старане слабейшай.

К а р о л ь

Я не баюся, бачыў вас абодвух,
Ён мо спрытнейшы, але ў нас ачкі.

Лаэрт

Не, гэта цяжкая; другую дайце.

Гамлет

Мне да рукі; якраз. А даўжыня
У іх адна?

Озрык

Аднолькавая, прынц.

Рыхтуюцца да паядынку.

Кароль

Віно на стол пастаўце. Калі Гамлет
Яго крапе адзін раз і другі,
Альбо на трэцім разе адаб'ецца,
Давайце гучны залі з усіх гармат;
Кароль за Гамлета падыме кубак
І кіне ў кубак неацэнны жэмчуг,
Каштоўнейшы, чым той, які насілі
Чатыры дацкіх каралі. Віна!
І хай літаўры знак даюць фанфарам,
Фанфары кананірам на байніцах,
І гром з зямлі уторыць грому з неба,
Што п'е за Гамлета кароль. Пачніце.
А вы уважна прымячайце, суддзі.

Гамлет

Пачнем.

Лаэрт

Пачнем, мой прынц.

Б'юцца.

Г а м л е т

Раз.

Л а э р т

Не.

Г а м л е т

На суд.

О з р ы к

Удар, удар выразны.

Л а э р т

Добра,— зноў.

К а р о л ь

Чакайце, вып'ем. Гамлет, жэмчуг — твай.
Здаровы будзь!

Трубныя гукі і стрэлы з гармат за сцэнай.

Нясіце кубак прынцу.

Г а м л е т

Пастаўце. Потым. Трэба перш закончыць.
Пачнем.

Б'юцца.

Ізноў удар. Што, мо няпраўда?

Л а э р т

Так, так, крануты; прызнаю.

К а р о л ь

Наш сын иацрѣна выйграе.

К а р а л е в а

Ён цяжкі,
І задыхаецца.— Хадзі сюды,
Вось хустачка,— утрыся, Гамлет. П'е
За поспех сына каралева.

Г а м л е т

Дзякуй.

К а р о л ь

Не пі, Гертруда!

К а р а л е в а

Выбачай, мой друг,
Я вып'ю.

К а р о л ь (*убок*)

У келіху атрута. Позна, позна.

Г а м л е т

Цяпер яшчэ не буду піць, пасля.

К а р а л е в а

Хадзі сюды, я абатру твой лоб.

Л а э р т

А зараз я крану яго.

К а р о л ь

Наўрад.

Л а э р т *(убок)*

Нядобра на душы, сумленне мучыць.

Г а м л е т

Давай у трэці раз, Лаэрт; без жартаў;
Будзь ласкаў, выпадай з усёю сілай,
Не трэба шкадаваць мяне, не трэба.

Л а э р т

Вы так гаворыце? Пачнем.

Б'юцца.

О з р ы к

Абодва ўнічыю.

Л а э р т

Гэй, сцеражыся!

Лаэрт раніць Гамлета; пасля, у разгары бою, яны мяняюцца рапірамі, і Гамлет раніць Лаэрта.

К а р о л ь

Яны забыліся. Разняць.

Г а м л е т

О не,

Давай яшчэ.

Каралева падае.

О з р ы к

Ой, гляньце,— каралева!

Г а р а ц ы о

Яны ў крыві. Што з вамі, любы прынц?

О з р ы к

Лаэрт, і вы, што гэта значыць?

Л а э р т

Озрык,

Улез кулік сам у сваё сіло.

Я паміраю за маю нявернасць.

Г а м л е т

Што з каралевай?

К а р о л ь

Яна самлела, гледзячы на кроў.

К а р а л е в а

Не, не, пітво, пітво.— Сынрок мой родны,
Мяне атрутай напаілі... О!

Памірае.

Г а м л е т

Злачынства! Гэй! Замкніце дзверы! Здрада!
Шукайце, дзе яна!

Лаэрт падае.

Л а э р т

Яна тут, Гамлет. Гамлет, ты забіты,
Ніхто нічым не вылучыць цябе,
І паўгадзіны ты не пражывеш;

Мая рапіра у тваёй руцэ,
Атручаная, вострая; за грэх
За свой я заплаціў; глядзі,
Вось я ляжу і больш не ўстану; маці
Твая не ўстане больш; я не магу...
Кароль... кароль падстроіў.

Г а м л е т

А! І тут?

Дык давяршай, атручанае джала!

Коле караля.

У с е

Здрада! Здрада!

К а р о л ь

Я толькі ранены. Сябры, ратуйце!

Г а м л е т

Дык вось табе,
Забойца, блудадзей, кароль пракляты!
Пітво тваё! І жэмчуг твой! Напіся!
Ідзі за маткай.

Кароль памірае.

Л а э р т

Кара па заслугах;
Ён сам складаў атруту. Чэсны Гамлет,
Даруй жа мне, як я табе дарую.
Хай кроў мая і бацькава не пляміць
Тваёй душы, як і маёй — твая.

Памірае.

Гамлет

Няхай табе прабачыць неба. Следам
Іду і я. Гарацыю, я гіну.—
Бывай, няшчасная царыца! — Вы,
Збялелыя і ўзрушаныя сведкі
Падзей трагічных, о, каб я меў час
(Бязлітасная смерць хапае хутка),
Я раскажаў бы вам. Але ўсё роўна,—
Гарацыю, я гіну, ты жывеш.
Дык раскажы ўсю праўду пра мяне
Тым, хто не ведае.

Гарацыо

Ніколі;

Я рымлянін душой, а не датчанін;
Яшчэ не ўсё дапіта.

Гамлет

Мужным будзь,

Дай кубак мне; пусці; я так хачу.
О друг, якая раненая слава,
Калі ты змоўчыш, ляжа на мяне!
Калі мяне любіў ты, ухіліся
Часова ад збавення, пагаруй
На свеце жорсткім, каб вядомай стала
Мая гісторыя.

Далёкі марш і стрэлы за сцэнай.

Што там за стрэлы?

Озрык

Прынц Фарцінбрас нарвежскі з перамогай
Вярнуўся з Польшчы, аддае салют
Англійскаму пасольству.

Г а м л е т

Гарацыю, я паміраю.
Магутная атрута цісне дух.
Не прыйдзеца мне чужь навін англійскіх,
Але кажу наперад,— каралём
Абраны будзе Фарцінбрас. Яму —
Перадсмяротны голас мой. Скажы
Яму аб гэтым; выяві прычыны
Усіх здарэнняў. Цішыня — канец.

Памірае.

Г а р а ц ы о

Пагас вялікі сэрцам. Спі, мой прынц,
Адпачывай сярод мелодый райскіх.
Хто там ідзе пад барабан?

Марш за сцэнай.

Уваходзяць Ф а р ц і н б р а с і а н г л і й с к і я п а с л ы, з
барабанным боем, са сцягамі і з дружынай.

Ф а р ц і н б р а с

Дзе гэтае відовішча?

Г а р а ц ы о

Чаго

Шукаюць вочы вашы? Калі дзіва,
Тугі і болю, стойце,— вы знайшлі.

Ф а р ц і н б р а с

Якая жудасная бойня! Смерць,
Што за банкет у сутарэнні вечным

Спраўляеш, гордая, пасекшы столькі
Князёў зямлі?

Першы пасол

О, страшная карціна!
Спазнілася англійскае пасольства;
Нас не пачуе той, каму прыйшлі мы
Паведаміць, што выканан загад,
Што Разенкранц і Гільдэнстэрн — забіты.
Хто выкажа падзяку нам?

Гарцыо

Не ён,
Хоць бы і мог ён дзякаваць; ніколі
Ён не загадваў пакараць іх смерцю.
Але паколькі на крывавы суд
Вам з Англіі, вам з Польшчы давялося
Якраз паспець, хай на памост высокі
Нябожчыкаў паложачь на віду;
Я раскажу усім, хто хоча ведаць,
Як гэта адбылося; гэта будзе
Аповесць аб забойчых, зверскіх справах,
Аб карах суджаных і выпадковых,
Аб помстах, гвалтах, хітрасцях, аб тым,
Як абваліўся гмах нялюдскай здрады
На тых, хто збудаваў яго. Хай праўда
Аб'явіцца.

Фарцінбрас

Паслухаем; сабраць
На сход усіх магнатаў. Засмучоны,

Я сустракаю свой шчаслівы лёс;
Я маю права на дзяржаву гэту,
Аб чым і абвясчаю ўсенародна.

Г а р а ц ы о

Мне і аб гэтым прыйдзеца сказаць
Таксама; ад імя таго, чый голас
Прывабіць многіх. Злосць бушуе ў людзях;
Прыступім зараз жа, каб не было
Памылак, змоў і новае бяды.

Ф а р ц і н б р а с

Хай Гамлета выносяць на памост,
Як змагара, чатыры капітаны;
Напэўна, калі б ён быў каралём,
Ён даў бы прыклады вялікіх спраў;
Хай музыка і воінскі абрад
Яго суправаджаюць урачыста.
Бярыце трупы; тут не месца ім;
Лепш паміраць на полі баявым.
Загадваю страляць.

Жалобны марш.

Выходзяць, выносячы нябожчыкаў, пасля чаго даецца залп
з гармат.



ЗАЎВАГІ

А К Т І

Стар. 6. Э л ь с і н о р — дацкі горад на востраве Зеландыя, у 38 кіламетрах ад Капенгагена. У 1574—1583 гг. каралём Фрыдрыхам II у Эльсіноры на ўзбярэжжы мора быў пабудаваны замак Кронбарг, у якім і адбываюцца падзеі трагедыі. У 1585 і 1586 гг. у Эльсіноры выступала трупа англійскіх актёраў, трое з іх — Вільям Кемп, Джордж Брайен і Томас Поп — праз некалькі год пасля падарожжа ў Данію працавалі ў адной трупе з Шэкспірам. Магчыма, весткі аб Эльсіноры і дацкіх звычаях Шэкспір атрымаў ад англійскіх актёраў.

Стар. 10. Імя «Г а р а ц ы о», як і ў арыгінале, вымаўляецца поўнасю альбо скарачана — «Гарац'ё», у залежнасці ад рытмічнай структуры верша.

Стар. 14. Н а р в е ж а ц — нарвежскі кароль. П а л я к — польскі кароль. Таксама далей (*стар. 42*) — Д а т ч а н і н — дацкі кароль.

Стар. 15. Кароль нарвежскі Фарцінбрас, бацька прынца Фарцінбраса, быў забіты каралём дацкім Гамлетам, бацькам прынца Гамлета. Імёны бацькоў і сыноў аднолькавыя. Ф а р ц і н б р а с азначае «моцнарукі».

Стар. 16. Ю л і й Ц э з а р — вядомы рымскі палкаводзец, палітычны дзеяч і пісьменнік, жыў у I веку да нашай эры.

Стар. 16. Нептун — бог мора. Нептунава дзяржава — мора. Месяц кіруе марскімі прылівамі і адлівамі.

Стар. 17. Аллебарда — капё з шырокім лязом у выглядзе сякеры.

Стар. 24. Вітэнберг — нямецкі горад, шырока вядомы ў XVI стагоддзі, быў адным з асяродкаў гуманістычнай мыслі. У Вітэнбергу жыві вядомы рэфарматар Марцін Лютэр. Вітэнбергскі універсітэт быў заснаваны ў 1502 г. Вітэнберг — месца дзеі трагедыі «Доктар Фауст» Крыстофера Марлоу (выдатны англійскі драматург да Шэкспіра).

Стар. 25. Гіперыён — Гелій, Феб-Апалон. Гіперыён — адзін з грэчаскіх тытулаў бога сонца, азначае: «найвышэйшы».

Стар. 25. Сатыр — казляногая істота з чалавечаю галавою, персанаж з грэчаскай міфалогіі.

Стар. 25. Ніабей, Ніоба — міфічная жанчына, жонка Амфіёна, царыца фіванская. Разгневаўшыся на яе за непакорнасць, Апалон і Артэміда (богі) умярцілі ўсіх яе дзяцей, і з вялікага гора Ніабей зрабілася скалою, ранняючай слёзы. Вобраз Ніабей — увасабленне матчынай тургі па страчаных дзецях.

Стар. 48. Лега — міфічная рака ў падземным царстве, пакупаўшыся ў якой людзі забываюць сваё мінулае.

Стар. 49. О дзікі жах! О жудасць, жудасць, жудасць! (O, horrible! O, horrible! most horrible! — гэтыя словы ў тэатральнай практыцы вымаўляе часам Гамлет.

Стар. 50. Таблічкі — дошчачкі, якія ў эпоху Шэкспіра замянялі запісную кніжку.

Стар. 51. Хіло, хо-хо! — так сакольнічыя клікалі сваіх сокалаў.

Стар. 54. Ніс ет убіквэ! (лат.) — і тут і ўсюды.

А К Т II

Стар. 72. На яе выдатна белыя грудзі гэтыя я.— Дамы ў эпоху Шэкспіра насілі на грудзях мяшочак, у які хавалі лісты.

Стар. 79. Фартуна — багіня лёсу, малявалася з павязкай на вачах, стоячы на адным коле (сімвал зменнасці).

Стар. 80. Што такое субстанцыя амбі-

цї і? — Шекспір іранізує над схаластычнай сістэмай мыслення.

Стар. 84. Чарада дзяцей — дзіцячая трупа, якая складалася з пеўчых каралеўскай капэлы, атрымала дазвол выступаць публічна і карысталася шумным поспехам у Лондане. Поспех гэтых дзяцей-харыстаў выклікаў перайманні, з'явілася яшчэ некалькі дзіцячых труп, і акцёрам-прафесіяналам, у тым ліку, як відаць і шекспіраўскай трупе, прыходзіла выезджаць у правінцыю, каб знайсці гледача.

Стар. 84. Напалоханая скрыпам гусіных пер'яў — напалоханая крытыкай.

Стар. 85. Захапілі Геркулеса разам з глобусам. — На франтоне тэатра «Глобус», удзельнікам якога быў Шекспір, стаяла фігура асілка Геркулеса з глобусам на спіне.

Стар. 86. Маё абыходжанне з камедыянтамі — з прыдворным грамадствам (у першую чаргу з каралём і каралевай).

Стар. 87. Сцэн падзельных і сцэн непадзельных. — Для п'ес, у якіх захоўваюцца тры адзінствы (часу, месца і дзеі), і для п'ес, у якіх яны не захоўваюцца.

Стар. 87. Сенека — рымскі драматург I веку нашай эры, аўтар трагедыі. Плат — рымскі драматург III—II векоў да нашай эры, славуць аўтар камедыі.

Стар. 88. Іефай, ізраільскі суддзя — біблейскі персанаж («Кніга суддзяў»), спачатку быў атаманам шайкі разбойнікаў, потым праславіўся, як ізраільскі патрыёт. Па просьбе ізраільскага народа стаў на чале апалчэння і выступіў супроць аманіцыян, якіх разбіў. Існавала легенда, што перад походам на аманіцыян Іефай даў зарок, што ў выпадку перамогі ён прынясе ў ахвяру першае стварэнне, якое ўбачыць, вярнуўшыся. Адзіная дачка Іефая, якая вельмі любіла свайго бацьку, выйшла сустракаць яго за горад, і ён убачыў яе першую. Такім чынам Іефай павінен быў прынесці ў ахвяру сваю дачку. Гамлет цытуе старасвецкую англійскую баладу аб Іефаю, якая да нас не дайшла.

Стар. 89. Мая панначка, мая паненачка! — Гамлет звяртаецца да мужчыны. У часы Шекспіра жаночыя ролі выконваліся мужчынамі.

Стар. 90. Энеева апавяданне Дыдоне. — Апавяданне, у якім траянскі герой Эней расказвае карфагенскай царыцы Дыдоне аб гібелі горада Троі (па Віргілію, «Энеіда», песня II). Прыям — траянскі цар, муж Гекубы. Пір — сын Ахіла, адзін з грэчаскіх военачальнікаў. Грэкі праніклі ў Трою наступнымі спосабам: яны зрабілі і паставілі перад гарадскою брамай вялізнага драўлянага каня, у сярэдзіне напоўненага войскам. Траянцы, не падазраючы здрады, увезлі гэтага каня ў горад; грэкі вылезлі з каня і разграмілі Трою.

Стар. 90. Гірканскі звер — тыгр. Гірканія — вобласць у Персіі на паўднёвы ўсход ад Каспійскага мора (тады называлася Гірканскім морам).

Стар. 91. Іліён — Троя, горад у Малой Азіі, праслаўлены Гамерам у паэме «Іліяда».

Стар. 91. Цыклоны — міфічныя аднавокія волаты, што жывуць пад зямлёю альбо ў агнявых гарах, памочнікі богакаваля Гефеста (Вулкана), і куюць там для Зейса (Юпітэра) перуны і маланкі, а для багоў зброю. Марс — бог вайны.

А К Т І І

Стар. 102. Чытай, глядзі ў кнігу — у малітвеннік.

Стар. 104. Паднеслі мілае суквецце слоў — вершы на памяць.

Стар. 109. Партэр. — У тагачасных англійскіх тэатрах («Глобус», «Фартуна», «Лебедзь» ды інш.) існавалі тры разрады месц для глядачоў. Самыя танныя месцы знаходзіліся з трох бакоў сцэнічнай пляцоўкі і называліся партэрам, гэта былі стаячыя месцы на зямлі. Апроч партэра, існавалі ярусы (два), там сядзелі. Былі яшчэ і ляжачыя месцы на сцэне — для дваран і тэатралаў-аматараў.

Стар. 109. Тэрмагант — лютае сарацынскае бажаство, якое часта фігуравала ў старажытных песнях і тэатральных дзействах. Ірад — страшны тыран, герой сярэднявечных англійскіх «міраклёў» (царкоўных драм).

Стар. 113. Існавала павер'е, што хамелеон жыве без яды (глытае паветра).

Стар. 113. Вы калісьці ігралі ва ўніверсітэце.— Студэнты англійскіх універсітэтаў (у Аксфордзе і Кембрыджы) на каляды, альбо калі прыязджалі знатныя асобы, ставілі п'есы, пераважна на лацінскай мове.

Стар. 114. Я іграў Юлія Цэзара.— У 1582 г. у Аксфордскім універсітэце была настаўлена лацінская п'еса «*Erilogus Caesaris interfecti*» («Смерць Цэзара»). Незадоўга да «Гамлета» сам Шэкспір напісаў трагедыю «Юліі Цэзар».

Стар. 116. Як таго каляднага каня.— У арыгінале — Hobby-horse, адна з фігур народнага тэатра: конская лялька, якую чапляў на сябе актёр, ператвараючыся такім чынам у конніка. Пад уплывам пурытанскай пропаведзі (пурытане варожа адносіліся да тэатра) яна выйшла з ужытку, на што і намякае Гамлет.

Стар. 116. «Малечо» (malhecho) — слова іспанскае, азначае: «злачынства».

Стар. 117. Надпіс на пярсцёнку.— Гамлет мае на ўвазе звычай выразаць на пярсцёнку розныя кароткія выслоўі ў вершаванай форме.

Стар. 122. Хор — у англійскім тэатры асоба, якая тлумачыць падзеі п'есы. Тэрмін узяты з грэчаскай трагедыі, дзе хор у адводзілася надзвычайна важнае месца.

Стар. 122. Геката — багіня, уладарка ночы і месяца.

Стар. 123. Есць такая навела.— Непасрэдная крыніца гэтай устаўной п'есы нам невядома. У 1538 г. герцаг Урбінскі, жанаты на адной з Ганзага, быў забіты Луджы Ганзага, які ўліў яму атруту ў вуха.

Стар. 124. Куст пер'я на галаву — капляюць з пер'ямі, звычайная прыналежнасць актёрскага гарнітура.

Стар. 124. Дзве праванскія ружы на разразныя чаравікі — спражкі ў выглядзе чырвоных руж, часамі з сярэбраным лісцем.

Стар. 124. О мой Дамон.— Дамон і Фіціі — два верныя сябры (вобразы з антычнай літаратуры).

Стар. 124. Рыфма к слову «усё» будзе — «асёл».

Стар. 127. Клянуся гэтай парай хапуг і драпежнікаў.— Гамлет клянецца сваімі рукамі.

Стар. 131. Душа Нерона.— Нерон — рымскі імператар, які забіў сваю маці.

Стар. 133. На мне ляжыць старэйшае прак-

ляцце — забойства брата. — Першым забойцам на зямлі лічыўся Каін, сын Адама і Евы, які забіў свайго брата Авеля.

Стар. 147. Вось хто паскорыць зборы. — Гамлет наказвае на Палонія.

А К Т І V

Стар. 155. Гоп, гоп, ліска! — Гання блізка. — Словы з дзіцячай гульні.

Стар. 166. Мой мілы — пілігрым. — Адзенне пілігрыма нярэдка служыла маскаю для каханкаў. Капляюш упрыгожвалі ракавінкай.

Стар. 167. Сава была дачкою пекара. — Існавала народнае паданне пра дачку пекара, якую Хрыстос за яе скупаць ператварыў у саву.

Стар. 167. Валянцінаў дзень — 14 лютага, калі дзяўчаты і хлопцы гадаюць аб сваіх суджаных, шукаюць сабе «Валянціна» альбо «Валянціну». Часамі «Валянцінай» лічылася першая дзяўчына, якая сустракалася ў гэтую раніцу.

Стар. 171. Чаго ты ўзбунтаваўся, як гігант? — Паводле грэчаскіх міфаў, гіганты паўсталі супроць алімпійскіх багоў і ўздумалі штурмаваць неба.

Стар. 173. І, як сама ахвярны пелікан, аддам ім кроў сваю. — Лічылі, што пелікан корміць сваіх дзяцей уласнай кроўю.

Стар. 173. Уваходзіць Афелія. — У некаторых выданнях «Гамлета» даецца наступная рэмарка: «Уваходзіць Афелія, убраная ў травы і ў кветкі».

Стар. 174. Вось размарыні г. д. — Афелія раздае кветкі, магчыма, уяўныя, неіснуючыя, згодна з іх сімвалічным значэннем. Размарыні — верная памяць. Кроп (лілівасць і фальш), а таксама казілец (зрада) яна дае каралю. Руту (раскаянне і сумныя ўспаміны) — каралеве. Стакратыкі — фальш. Фіялкі — вернасць.

А К Т V

Стар. 191. Уваходзяць два блазны (two clowns — два клоуны). — У Шэкспіра не толькі ў камедыях, але і ў трагедыях блазны пападаюцца часта. Іх задача — па-

цяшаць публіку жартамі, каламбурамі, сваёй нязграбнасцю і г. д. Слова «slowly» азначае: «селянін» (мужык). Селянін выводзіўся на сцэну яшчэ ў сярэднявекowych фарсах і інтэрмедых, прычым, як правіла, у камічным выглядзе. Урэшце гэта дало вядомае тэатральнае, пазней цыркавое амплуа клоуна.

Стар. 193. Ён першы набыў сабе ўзбраенне.— У арыгінале ігра словам «arms», якое мае два значэнні: 1) герб, 2) рукі.

Стар. 194. Ёген — магчыма, імя ўласніка карчмы, суседняй з тэатрам «Глобус».

Стар. 200. Вось ужо трыццаць год.— У супастаўленні з папярэднім выходзіць, што Гамлету было трыццаць год.

Стар. 202. Аляксандр — Аляксандр Македонскі.

Стар. 205. Пеліён, Алімпідалей Осса — горы ў Грэцыі, якія гіганты, узбунтаваўшыся супроць багоў, ускінулі адна на адну, каб заўладаць небам.

Стар. 211. Убіўся клінам паміж абраннем і маёй надзеяй.— Гамлет пасля смерці свайго бацькі сам збіраўся быць каралём, але трон дастаўся дзядзьку.

Стар. 216. Шэсць берберыйскіх коней — г. зн. арабскіх. Берберыя — ранейшая назва паўночна-заходніх абласцей Афрыкі (Марока, Алжыр, Туніс і Трыпалі).

Стар. 218. Пабегла кнігаўка з яечкам на макаўцы.— Лічылася, што кнігаўка пачынае бегаць, ледзь вылучыўшыся з яйка. Насмешка над маладым Озрыкам, які корчыць з сябе сталага прыдворнага.

Стар. 225. Ён цяжкі і задыхаецца.— У арыгінале «He's fat and scant of breath». Некаторыя лічаць, што ўвядзенне Шэкспірам гэтых слоў у тэкст трагедыі тлумачыцца паўнатаю акцёра Рычарда Бербэджа, першага выканаўцы ролі Гамлета ў тэатры «Глобус». Сам Шэкспір выконваў ролю здані бацькі Гамлета.

Стар. 229. Дай кубак мне; пусці; я так хачу.— У некаторых выданнях пасля гэтых слоў ёсць наступная рэмарка: «Яны змагаюцца, і Гамлет адбірае кубак».

Стар. 230. Цішыня — канец.— У арыгінале: «The rest is silence». Літаральны пераклад: «Астатняе — маўчанне».



Шэкспір Вільям.

Гамлет, прынц Данкі. Трагедыя.
Мінск, выдавецтва «Беларусь», 1964.

II (Англ)

На беларусском языке. *Вільям Шекспир*. Гамлет, принц Датский. Трагедия. Издательство «Беларусь» Государственного комитета Совета Министров Белорусской ССР по печати. Редакция художественной литературы. Минск, 1964.

Рэдактар *В. Нікіфаровіч*. Мастацкі рэдактар *М. Гуціеў*. Тэхнічны рэдактар *Н. Сцяпанав*. Карэктары *Г. Славінская* і *Л. Баўдзей*.

Здадзена ў набор 23/І 1964 г. Пады да друку 26/ІІ 1964 г. Тыраж 2500 экз. Фармат 70×108¹/₃₂. Фіз. друк. арк. 7,5. Ум. друк. арк. 10,5. Уч.-выд. арк. 7,27. Зак. 44. Цана 47 кап.

Паліграфічны камбінат імя Я. Коласа Дзяржаўнага камітэта Савета Міністраў Беларускай ССР па друку. Мінск, Чырвоная, 23.





THE

LIBRARY

OF

THE

UNIVERSITY

OF

CHICAGO

ILLINOIS

1900

100